

華法啓蒙叢集

法華初蒙集

Les Premières Lectures Infantines.

Avec Traduction Chinoise

À L'USAGE DES ÉCOLES FRANÇAISES EN CHINE



SHANGHAI:

IMPRIMÉE ET PUBLÉE PAR LA PRESSE COMMERCIALE

1904.

ENFANTS.

子 童

Nous avons voulu que ce petit livre pût vous plaire.

On vous y parlera de ce que vous aimez, du village, de la chaumière où vous êtes nés, de vos petits camarades, avec qui vous partagez votre travail et vos jeux.

Souvent, nous vous ferons regarder tout ce qui est autour de vous, le blé béni des champs, l'herbe épaisse des prairies, les animaux de la ferme, les arbres et les fleurs du jardin; nous voudrions vous les faire aimer encore davantage.

Vous entendrez parler de l'affection et du respect que les bons petits enfants ont pour leurs parents, de l'attachement qu'ils gardent pour leurs maîtres, de la reconnaissance et de l'amour qu'ils doivent à Dieu.

Vous demandez quelquefois de belles histoires à votre grand-père: votre livre vous en racontera quelques-unes. Vous y verrez comment les braves gens sont récompensés, les méchants punis, et comment la vie la plus heureuse est encore pour ceux qui ont bon courage et bon cœur.

我願使此小書、足樂汝曹、
書中將言汝曹所愛之村
莊、之生養之茅屋、之與汝
曹共攻讀共遊玩之小同
窗、屢使汝曹得見諸圍繞
汝曹之物、如田間之佳穗、
坡上之叢草、村內之禽獸、
園中之樹與花、我將使汝
曹較常愛之、汝曹將聞論
幼童所有於其親之愛敬、
所常盡於其師之情誼、及
所常有事於上主之知恩
心及愛慕情、汝曹有時訪
問好故事於祖父、汝曹之
書將告爾數則、書中汝曹
將見勇者如何獲報、惡者
被罰、而且毅勇及居心慈
祥者、如何在生更爲福幸。

書 引

Les caractères de ce livre sont gradués : au début, les syllabes sont séparées, plus loin, la séparation disparaît par endroits, pour cesser définitivement dans la seconde moitié du livre.

混全後書相逐繼分字始有祿之此
合。然半、之、合、段而離音則序、然字、書

Tous les récits sont *inédits*. Pour les rendre intéressants et intelligibles à tous, on les a empruntés à la *vie réelle*, telle que les enfants la connaissent.

之生而習人事情暢、而欲排皆故書
者。知學遇、生皆故曉味衆印、未事、內

Les *Leçons de choses* alternent avec les récits; elles offrent à dessein plutôt des nomenclatures de *mots usuels* que des définitions.

註而字語日雜故更事與之事
釋。無彙、之、用、以、意、遞、相、故、課、物

Les enfants ont une mémoire merveilleuse. Lorsqu'on leur apprend à lire, on peut les *instruire* en les intéressant, et leur enseigner les premières notions de la *Grammaire*, de l'*Arithmétique*, de la *Géographie*, etc.

要。等地理算文訓而教味以誦、以方故頗記童
撮理學規以且之、者有須昔教人好、性子

Ces notions, ainsi que les *Leçons de choses*, pourront être données comme *devoirs à copier*. Ce sera un excellent exercice.

習於乃課、錄、當與亦之事一、意此
也。演絕此之抄彼可課、物如、義、等

Les Maîtres voudront bien, après chaque leçon de lecture, appeler l'attention des élèves sur le sens et l'orthographe des mots.

法。運意之於留學後、一每當教
字及用句意生屢課讀於習

Chaque alinéa est précédé d'un *numéro*. Il sera bon de faire lire ces numéros, pour habituer les enfants à la lecture des nombres.

日。數誦於慣生學俾碼、此誦當日、數有前節每

Quelques poésies, choisies parmi les plus enfantines, terminent l'ouvrage.

首。數詩子童錄選末書

En général, un livre est hors de service après six mois d'usage. C'est pour cela qu'on a destiné les *Premières lectures* au premier semestre de l'année scolaire, et les *Deuxièmes lectures* au deuxième semestre. Ce changement de livre répond d'ailleurs au goût prononcé qu'ont les enfants pour tout ce qui est nouveau.

大凡一書已用六月、不堪入手、故初集供學生首六月、二集下六月、如此換書、更合學生萬事、喜新之意。

La *partie du Maître des Premières Lectures enfantines* contient, avec la partie de l'élève, des conseils pédagogiques à l'usage des jeunes maîtres, des questions sur les lectures, des listes de mots usuels, des modèles de leçons de choses, des devoirs oraux d'invention, des dictées élémentaires, etc.

教習啓、蒙初集、爲幼年、教習之、用較學、生所用、者增教、音法、誦讀之間、法、日用語、之、日錄、事、物、課、之、規、例、便、疾、口、授、之、課、初、級、之、默、寫、等、類。



LES PREMIÈRES LECTURES ENFANTINES

集初蒙啓

(PREMIER SEMESTRE.)

月六首

Prions Dieu.

主天求祈

(Le Maître fera lire les numéros placés en tête des alinéas.)

數之列所前節每誦須習教

1. Un di manche matin, Paul sortit avec son père, a vant la messe.

出。父乃偕前、撒彌於六|保|晨、日主某

2. On était au mois d'avril.

月。四 歷 西 值 時

3. Le temps était doux; les pommiers étaient en fleurs quel ques arbres avaient déjà de petites feuilles.

者。葉嫩舒已有亦樹他花、吐已業樹菓蘋和、清氣天

4. Paul dit à son père:

曰。父 乃 語 六|保|四

5. "Voyez donc, mon père, comme ce pêcher a de jolies fleurs roses et comme le pré est vert; di manche dernier le pêcher paraissait mort, le grand pré était ras comme la main. Pourquoi donc y a-t-il aujourd'hui des fleurs aux arbres et de l'herbe dans les prés?"

乎。草於坡者、花於樹而目下竟有、如手掌、何者、草坡蕩、樹槁若死、主日者、桃若、是、歟、前坡亦青、青之花、而草麗、如、玫瑰何、竟、有、美視、歟、桃、樹、我、父、盍

6.—Mon enfant, c'est parce que nous sommes au printemps. Au printemps, le soleil devient plus chaud et les arbres se couvrent de fleurs et de feuilles.

放、花、皆、故、較、大、春、耳、春、適、我、兒、因
葉、而、吐、樹、熱、陽、季、在、季、際、儕、我

7.—Mais, mon père, pour quoi le soleil devient-il plus chaud au printemps?

乎。熱較以何陽太季、春在乎、父我然、雖因

8.—Ah! mon enfant, c'est qu'il y a là-haut quelqu'un de très bon et de très sage qui a arrangé le monde tout comme il est. Ta mère t'a appris, il y a long temps, à prononcer son nom: c'est *Dieu*.

即天其汝前像、悉置在者、善有兒、因
是。主名時、日汝如萬上、高至一此、噫、
者、爲名教母現有、佈高智至蓋我

9. “Sans Dieu, mon enfant, rien n'existerait: Tu n'aurais pas une bonne mère pour t'aimer, tu ne vivrais pas toi-même.

矣。生自不汝愛母無存、以物即造兒、因
命全亦汝、以慈汝自可無物、無我

10. “*Prie donc Dieu de tout ton cœur* et n'oublie jamais dans ta prière de le remercier chaque soir et chaque matin.”

係感禱夕於忘終主、心當以因
之。戴中、誦晨懷勿且、禱悉汝所

La petite Jeanne et le petit agneau.

羊羔及納亞日女幼

11. Il y avait, dans la cour de la ferme, un petit agneau, bien gentil, qui était à côté de sa mère la brebis.

愛。可甚側、羊母其在一、羊羔有中、庭莊田在昔 ㊦ ㊦

12. La brebis venait de lui donner à téter, et le petit agneau jouait autour d'elle.

旁、其於玩即羊羔而乳、之哺羊母 ㊦ ㊦

13. Il courait, il sautait, il venait souvent frotter sa petite tête contre celle de sa mère, et toujours li disait: Bê! Bê!

羊鳴而之母首撞來或或或 ㊦ ㊦
羊。曰常首、羊於其摩頻躍、馳 ㊦

14. La petite Jeanne regardait l'agneau.

羊。羔視注正納亞日女幼 ㊦ ㊦

15. Jeanne était une gentille petite fille de cinq ans.

女。慧之齡五一乃者、納亞日 ㊦ ㊦

16. Sa grande sœur Adèle était au près d'elle.

側。在適而談亞姊其 ㊦ ㊦

17. "Ma sœur, dit Jeanne, regarde le petit agneau, comme il vient se frotter contre sa maman.

之、摩母身欲彼羊此盍我納日 ㊦ ㊦
觸而於加方歟、羔視姊、曰、亞 ㊦

18.—C'est pour lui faire des caresses, dit Adèle.

也。母其於媚獻乃此曰、而談亞 ㊦ ㊦

19.—Pour quoi lui fait-il des caresses?

乎。之媚獻爲何 ㊦ ㊦

20.—Par ce qu'il l'aime bien.

也。之愛切因 ㊦ ㊦

21.—Pour quoi ai me-t-il bien sa ma man?

乎。母 其 愛 切 爲 何 ㊦ ㊦

22.—Parce que sa ma man lui don ne du bon lait et le soigne bien.

也。之 深 護 顧 更 而 乳、佳 之 哺 母 其 因 ㊦ ㊦

23.—Pour quoi fait-il: Bê! Bê!

。乎 羊 羊 鳴 其 爲 何 ㊦ ㊦

24.—C'est parce qu'il ne sait pas parler; sans cela il dirait à sa maman qu'il l'aime bien!"

矣。之 愛 切 彼 母 其 自 將 彼 然、不 耳、語 言 知 不 因 此 ㊦ ㊦

25. Jeanne ne dit plus rien; mais elle rentra dans la maison, et alla trouver sa maman, qui lui préparait une petite soupe au lait.

乳 之 正 其 中、至 而 復 納 日 ㊦
羹。作 爲 母、覓 家 回 言、不 亞 ㊦

26. Elle le tendit ses bras vers elle et lui dit:

曰、母 向 手 伸 彼 ㊦ ㊦

27. "Ma man, le petit agneau ne sait pas parler; il aime sa mère sans pouvoir le lui dire. Moi, qui sais parler, je viens vous dire que je vous aime de tout mon cœur."

爾。心 我 語 我 知 之、能 母 愛 知 羊 母、
愛 全 爾、來 言、我 告 不 其 言、不 羔 ㊦ ㊦

28. *Enfants, aimez bien votre mère!*

哉。母 汝 愛 切 其 汝 童、幼 ㊦ ㊦

(1) Dans la *Partie du maître* (1 fr. 40), on trouvera de nombreuses questions sur chaque historiette, sur le sens, la nature, la formation des mots, ainsi que de nouvelles leçons de choses.

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Métiers.—Construction.

屋房藝手

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

29. Le *menuisier* et le *charpentier* travaillent le bois.

器。木造製工木大及工木小 ㊦ ㊧

30. Le *menuisier* fait de menus ou vagues: les portes, les tables, les fenêtres, les planchers, etc., il se sert de l'établi, de la scie, du ciseau, du rabot, de la varlope, de l'équerre, de la règle, du compas, etc.

等。尺、鉤、鉤、鋸、作器、其板窗、門、工、治工小 ㊦
規矩、長鑿、凳、則使、等、樓臺、如細專木 ㊧

31. Le *charpentier* travaille les grosses pièces de bois, telles que les poutres, les solives. Ses outils sont la gouge, la scie, la tarière, etc.

等。鋸、則其擱如木治工大 ㊦
鑽、斧、器柵、梁、料、大器木 ㊧

32. Le *serrurier* travaille le fer et le cuivre; il pose les serrures, les verrous, les gonds; il se sert de l'étau et manie le ciseau, le marteau, le tourne-vis, la lime.

刀。鑿、錘、使鉗、鏈、門、釘鐵、治鎖 ㊦
鏟 研 鑿、亦用鉸鎖、裝銅匠 ㊧

33. Le *maçon* construit les maisons avec des moellons et du plâtre il se sert du niveau, du fil à plomb, de la truelle, de l'auge, de la taloche, du compas, de la pioche.

山板、桶、刀、線、尺、水 器 房 建 土 與 以 水 三
枝、規、泥 泥 泥 掛 平 用 屋、造 粉、白 石 工 三

34. Le *couvreur* couvre la *charpente* d'un *toit* avec des *tuiles*, ou avec des *ardoises* qu'il pose sur des *lattes*; il se sert d'un *marteau* et d'une petite *enclume*.

砮。小 鍾 用 上、望 置 石 以 屋、瓦 匠 蓋 三
鐵 與 者 所 板 木 板 青 或 蓋 以 屋 四



Soyez honnête.

讓 廉 當 人

35. Augustine est la fille d'une pauvre femme qui ne gagne pas assez pour vivre, mais *qui est très honnête*.

讓。極 爲 出、敷 入 婦 之 貧 乃 定 奧 三
廉 人 而 所 不 所 女、婦 一 納、斯 三

36. Un jour, Augustine trouva, tout contre sa maison, un bel œuf. Elle courut le porter à sa mère, 前。母 往 奔 之 持 子、雞 一 得 邊 宅 在 奧 日 一 三 三

37. "Quel bonheur! maman, dit-elle, voilà un bel œuf pour votre souper."

用。餐 汝 足 雞 斯 幸 何 曰、 三
之 晚 供 子、一 哉、其 母、 三

38. Mais sa mère lui dit: "Ma fille, l'œuf n'est pas à nous; il est à la voisine, car c'est sa poule qui est venue le pondre. 往 持 此 遺 畜 因 於 物、非 女、之 其 三
還 雞 也、卵 雞 彼 鄰 當 我 家 子 我 母 然 三
之。子 汝 於 來 所 婦、歸 家 子 我 謂 然 三

39. Augustine alla reporter l'œuf à la voisine.

婦。鄰 於 子 鷄 還 往 卽 奧 三 三

40. "C'est très bien, dit la voisine, tu es une honnête petite fille; je reprends mon œuf, mais je te récompen serai."

報我子、我復今女、讓、真嘉、甚曰、鄰
汝。將然鷄收姑我幼廉汝可此婦 四

41. La bonne voisine mit l'œuf dans le nid d'une poule couveuse. Trois semaines après, un beau petit poussin sortit de l'œuf.

出。殼自鷄後、主內、鷄伏子置鄰
而卵脫小日三窠卵於鷄婦 四

42. La voisine appela Augustine et lui dit: "Tiens, je te donne ce poussin; il vient de l'œuf que tu m'as rapporté."

者。卵還汝即汝、以雞、此試之而呼鄰
出之所自此與我小觀曰、謂奧婦 四

43. Qui fut étonnée et contente? Ce fut Augustine.

也。奧即歎、喜且驚即誰 四 四

44. Après avoir remercié la bonne voisine, elle courut de toutes ses forces montrer le poussin à sa mère.

其雞示回、力遂鄰致彼
母。於小呈奔竭婦、謝既 四 四

45. Je n'ai pas besoin de dire que le poussin fut bien soigné.

養。其遂得而何若鷄小言必不我 四 四

46. Le poussin devint une poulette, et puis une belle poule, qui pondit des œufs et les couva.

焉。而產即母繼童漸小
伏卵可鷄、成鷄、成鷄 四 六

47. *Augustine a au jour d'hui vingt poules qui lui donnent beaucoup d'œufs. Elle les porte au marché le samedi, et elle rapporte de l'argent qu'elle donne à sa mère, pour l'aider à vivre.*

涯。助 即 付 銀 於 持 禮 良 翼、鷄 刻 四
其 可 其 而 市、之 七 多、產 二 有 奧
生 以 母、歸 攜 售 日、瞻 卵 十 母 奧

48. *Voilà comment fut récompensée la petite Augustine pour avoir fait une action honnête.*

如 竟 獲 讓 一 其 只 定 奧 幼 視 四
乎。何 報 事、廉 行 爲 納、斯 女 此 奧

La franchise récompensée.

報 得 實 誠

49. *Un dimanche, madame Armand avait fait une grande tarte aux cerises. Quand elle l'apporta, tous les enfants, rangés autour de la table, étaient dans une grande joie.*

常。喜 皆 檯 環 諸 之 攤 常 餅 珠 作 而 人 日、某 四
異 忻 側、列 兒 時、出 其 一、大 櫻 忙 亞 夫 主 奧

50. *Madame Armand fit des parts bien égales; elle en donna une à chacun des enfants.*

分。一 其 與 各 兒 每 之、分 均 忙 而 亞 人 夫 奧 奧

51. *Quand vint le tour de Joseph: "Merci, maman, dit Joseph, je n'en mangerai pas."*

食。之 不 我 謝、謝 曰、母 呼 瑟 若 瑟 若 至 分 及 奧 奧

52. *Tout le monde était très étonné: car Joseph était un peu gourmand.*

也。疾 饕 有 稍 瑟 若 蓋 之、異 甚 人 衆 奧 奧

53. "Pourquoi donc, Joseph, ne veux-tu pas de tar te? lui de manda sa mère.

餅。欲不以何汝瑟若曰、之詢母其 ㊦ ㊧

54.—Maman, répondit Joseph, ce matin je n'ai pas été obéissant, et papa, pour me punir, m'a défendu d'en manger.

此。我我、爲命、曾晨母、答若 ㊦ ㊧
食禁罰父違我今日、瑟 ㊦ ㊧

55.—Mon enfant, dit le père, qui en trait au même instant, *tu es un honnête et loyal garçon*: tu n'as pas voulu tromper ta mère, c'est très bien. Je te permets de prendre ta part, tout com me les autres: *Ce sera la récompense de ta franchise.*"

也。實此如之汝善、嗔汝實忠汝曰、適 ㊦ ㊧
之乃他分、取我母、不實之信今我入 ㊦ ㊧
報誠人、悉汝准甚願童、誠爲兒、內、父



Histoire d'une petite fille qui a été plus sage que trois petits garçons.

事 故 童 三 勝 智 女 幼

I.—*Le petit Émile.*

而 米 哀 童 幼 ㊦

56. C'est au jour d'hui la fête du village.

會。勝逢適日是 ㊦ ㊧

57. Émile est devant la porte, et il regarde loin dans la rue, pour voir si son oncle, sa tante et ses cousins ar rivent.

與抑弟及父其以途遙門而哀 ㊦ ㊧
否。來妹堂母伯視上、囑首、立米 ㊦ ㊧

58. Tout à coup il les aperçoit et court à leur ren contre.

焉。迓趨而之見望聞忽倏 ㊦ ㊧

59. Les voilà tous. Voici l'oncle Félix et la tante Juliette. Voilà les petits cousins, Henri, Léon et la petite cousine Berthe.

脫盤堂良恩堂脫理母斯理父者在在衆 ㊦
而妹及利弟又哀儒伯克灰伯彼焉皆 ㊧

60. Émile em brasse son oncle, sa tante, ses cousins et sa cousine.

妹弟堂及母父伯其抱接而米哀 ㊦ ㊧

61. On entre. Il est midi; tout le monde se met à table.

焉席就皆正午值時室入遂衆 ㊦ ㊧

II.—Émile et ses deux cousins ne sont pas sages.

魯愚之弟堂二及而米哀 ㊦

62. Les enfants font du bruit et parlent très haut. On leur dit que les petits enfants doivent être très sages à table.

端須席子曰語揚而聲諸 ㊦
靜。形聞於童之人言喧童 ㊧

63. Émile continue à faire du bruit; on le gronde; alors il pleure.

下泣然汪遂之責人故如喧聲而米哀 ㊦ ㊧

64. Son papa se lève et le met dans un coin, la tête tournée contre le mur.

焉牆面且隅一之之攔而起父其 ㊦ ㊧

65. Henri n'a pas encore fini sa soupe, et déjà il demande de la tarte.

餅索已先而羹其罄未利恩 ㊦ ㊧

66. Sa maman lui dit qu'il aura de la tarte à la fin du dîner.

餅。食 後 然 畢、膳 午 以 語 母 其 ㊦ ㊦

67. Henri se met à pleurer.

哭。聲 放 忽 利 | 恩 | ㊦ ㊦

68. Alors son papa le met dans un coin, la tête tournée contre le mur.

焉。牆 面 以 隅、一 之 之 擱 亦 父 其 是 於 ㊦ ㊦

69. Léon boit, la bouche pleine. On lui dit que ce n'est pas beau.

雅。不 觀 旁 以 告 或 飲、而 食 所 咽 盡 未 口 良 | ㊦ ㊦

70. Léon dit d'un ton boudeur: "Puisqu'on me gronde toujours, j'aime mieux m'en aller."

愈。爲 之 此 去 我 如 不 我、責 恆 旣 口、聲 怨 出 良 | ㊦ ㊦

71. Alors son papa se lève, le prend par la main et le met dans un coin, la tête tournée contre le mur.

焉。而 面 隅、於 而 執 起、其 由 是 ㊦ ㊦
立 牆 亦 一 置 之 手 父 是

III.—Berthe est sage.

趣 知 之 脫 而 盤 ㊦

72. La petite Berthe a été bien sage tout le temps.

趣。知 極 恆 脫 | 而 | 盤 | 女 幼 ㊦ ㊦

73. Elle n'a pas mis ses coudes sur la table; elle a bu bien proprement; elle n'a pas taché la nappe; elle n'a pas sali son beau tablier blanc.

巾。美 素 穢 布、污 淨、顏 桌、肘 不 ㊦ ㊦
紆 色 其 勿 桌 勿 潔 飲 於 置 ㊦

74. Tout le monde est bien content d'elle.

之。悅 皆 人 ㊦ ㊦

IV.—*Berthe a bon cœur.*

心慈之脫而盤四

75. Mais Berthe est toute triste.

色。於形憂脫而盤然 四 四

76. Elle a bon cœur et cela lui fait de la peine que son petit cousin et ses frères soient punis. Elle va trouver son père et son oncle, et demande pardon pour eux.

焉。之。父。父。往。難。兄。及。爲。受。祥。心。四
求。而。與。見。堪。、。彼。其。其。罰。又。本。四
恕。爲。叔。其。遂。實。堂。兄。者。以。慈。彼

77. Les parents veulent bien pardonner, à la condition que les petits garçons promettent de ne plus recommencer.

已。而改悔許自童幼須只宥、恕願甚果長親 四 四

78. Émile, Henri et Léon promettent d'être sages, et ils reprennent leur place à la table.

席。於就復得始良、改願皆良及利恩而、米哀 四 四

79. Les voilà maintenant tous bien contents!

悅。欣甚皆彼、在人衆則今 四 四

V.—*A la fête.*

會勝與往 五

80. Après le dîner, ils s'en vont sur la place. Ils vont voir les boutiques et les saltimbanques.

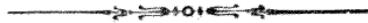
戲。木。鋪。切。觀。而。會。往。後。午。四
兒。及。店。一。縱。場。勝。共。膳。四

81. Tous les quatre montent sur les chevaux de bois et ils s'amuseent bien.

也。如酒戲、而馬木騎各童四 四 四

82. *Enfants, imitez la gentille petite Berthe, soyez sages et soyez bons envers vos camarades; vous serez bien plus heureux.*

駢 幾 相 當 同 盤 良 法 童 八
 臻 福 愛 相 伴 而 幼 此 子 一
 矣。 祿 庶 親 中 脫、 女 善 宜 諸



LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Métiers.—Alimentation.

養 豢 藝 手

(Devoir à copier après lecture.)

後 讀 誦 於 錄 抄 應

83. *Le boucher achète au cultivateur ou à l'éleveur, les bœufs, les veaux et les moutons.*

家。畜 豢 及 夫 農 在 羊、與 牛 小 牛、購 夫 屠 三 八

84. *Il les fait abattre à l'abattoir; il revend la viande au détail.*

肉。其 售 零 而 肆、屠 於 之 解 四 八

85. *On trouve dans les boucheries des côtelettes de mouton ou de veau, des gigots de mouton, de la viande pour le pot-au-feu.*

莊。肉 於 肉 頭 饒 及 腿、羊 排、羊 牛 得 購 是 於 人 五 八

86. *Le boudin, les saucisses, les andouilles, les saucissons, les jambons et tout ce qui se fait avec la viande de porc se trouvent chez le charcutier.*

貨 於 出 者、所 豬 凡 火 大 臘 小 香 八
 店。熟 售 皆 成 肉 係 腿、腸、腸、腸、腸、腸、

87. Georges veut être *épicerier*; car l'*épicerie* est un très bon commerce; il vendra du *sucré*, du *café*, du *chocolat*, du *sel*, du *poivre*, du *savon*, de la *chandelle*, de la *bougie*, des *liqueurs* de toute sorte, de la *mountarde*.

末。酒、燭、臘、椒、拉、灰、售、商、最、爲、因、貨、喜、阿、
及、各、臺、肥、鹽、血、糖、業、豐、獲、雜、店、爲、而、
芥、種、臘、皂、胡、高、加、出、之、利、貨、主、雞、日、

Respect aux vieillards.

人老敬尊

88. Le père Mathurin est le plus ancien du village: son dos est courbé par la vieillesse, et ses jambes ne vont plus bien vite.

走。於、亦、其、僵、長、以、其、老、中、鄉、林、瑪、老、
疾、艱、腿、僂、而、年、背、者、至、村、爲、都、叟、

89. *Tout le monde le respecte pour son grand âge.*

焉。敬、尊、而、老、年、其、以、皆、人、

90. "Catherine, dit-il un jour à sa voisine, je vous fais mon compliment, vous avez un garçon bien poli. Quand je le rencontre, il ôte toujours son chapeau.

帽。必、之、每、禮、頗、一、爾、頌、納、大、曰、鄰、語、一、
脫、彼、遇、我、知、子、有、爾、我、利、加、婦、其、日、

91.—Il ne fait que son devoir, père Mathurin; c'est bien le moins qu'à votre âge on vous porte du respect.

奇。不、爾、禮、而、年、以、耳、厥、惟、林、瑪、老、
足、殊、於、加、長、爾、人、分、盡、彼、都、叟、

92.—Ah oui! mais *il est aussi très complaisant*, votre garçon. Hier, j'étais allé jusqu'à la Croix-Rouge, j'avais laissé mon bâton.

我、地、十、往、日、竟、承、能、亦、爾、唯、
杖。失、字、紅、我、昨、人、迎、頗、子、然、

93. “Je rencontre votre garçon qui revenait de l'école. Quand il m'eut souhaité le bonjour, il me dit comme cela :

我。是 竟 中、寒 返、學 適 爾 我
語 若 彼 暄 正 中 自 子 遇

94. “Mais, père Mathurin, vous n'avez donc pas votre bâton? Vous avez l'air d'être un peu las. Tenez, appuyez-vous un peu sur mon épaule. N'ayez pas peur, je suis assez fort pour “vous soutenir.”

憑 能 我 其 我 色、稍 平、有 爾 林、即
藉、支 力 母 肩、盍 有 爾 爾 然 瑪
爾 足 恐、汝 憑 倦 似 杖 不 則 都

95.—“Et moi, je lui répondis: “Très volontiers, mon garçon; le père Mathurin est vieux, vois-tu. Il est bien heureux de rencontrer de bons enfants comme toi, qui lui viennent en aide.”

幸 則 相 如 遇 毫 都 老 也、兒、之 我
甚。幸 扶 爾、佳 矣、林 夫 爾 頗 曰、則
甚 助、來 兒 得 已 瑪 視 願 我 答

96. “C'est égal, Catherine, *votre fils est bien poli et bien respectueux pour les vieillards*; je vous promets, Catherine, que cela *lui portera bonheur*.”

券 操 福、此 來 子 納、大 至、者 禮 子 言、毋 利 加
也。左 可 納 以 將 爾 利 加 甚 老 敬 爾 謙 納 大

La fauvette et l'épervier.

鷹 雞 及 鳥 鷓 白

97. Une fauvette chantait au près de son nid, cachée dans un buisson épais.

中。草 叢 匿 側、巢 於 鳴 鳥 鷓 白 一

98. Ses petits commençaient à grandir et à pousser de petits cris.

鳴、細 而 長 漸 雛 其 八 五

99. Joyeuse, elle volait de branche en branche et leur apprenait sa chanson.

之 鳴 之 而 枝 飛 往 樂 於 八
技。嘯 以 教 頭、於 來 甚、是 五

100. Mais un épervier guettait la fauvette.

旁。之 鳥 頰 白 伺 竊 鷹 雛 一 然 百 五

101. Tout à coup il fondit sur elle pendant qu'elle chantait; il la saisit dans ses serres recourbées, et l'emporta bien haut dans les airs.

上。霄 於 攜 中、鈎 之 而 其 時、其 間、倏 百
之 九 翔 遂 爪 於 攫 身 衝 鳴 趁 忽 五

102. La fauvette savait bien qu'elle allait mourir, et qu'il ne lui servirait de rien de se plaindre; mais elle songea à ses petits, et chanta de sa voix la plus touchante:

矣 勃 之 慘 不 其 念 鳴、其 所 死、將 知 鳥 白 百
發 聲 苦 覺 雛、及 然 悲 用 無 必 其 明 頰 五

103. "Je te demande grâce pour mes petits; ils vont périr sans leur mère. Si tu as toi-même un nid, aie pitié de mes pauvres enfants."

兒。我 以 之 憐 即 巢、自 既 死、將 母 彼 之 宥 乞 百
窮 惜 情、情 推 請 有 亦 汝 橫 必 無 雛、我 汝 五

104. L'épervier lui répondit d'une voix aigre:

曰。之 答 聲 厲 鷹 雛 四 百

105. "Tu as beau chanter et prendre ta voix la plus douce: tu ne m'échapperas pas. Je ne me soucie guère de tes petits. Je suis le plus fort!"

力 强 至 雛、顧 不 我 於 脫 不 爾 無 往 鳴 婉 爾 百
者 有 爲 我 爾 暇 亦 我、身 得 終 益、勞 嘯、聲 之 五

106. Et il l'étrangla cruellement.

之。啄 猛 遂 百 百

107. L'épervier regagnait son nid à tire d'ailes. Mais il poussa un cri terrible quand il vit un aigle en train de déchirer ses petits.

雛。裂 然 鷹、見 時 駭 極 起 然 回 振 鷹 百
其 肢 奮 一 正 聲、驚 一 忽 巢、翼 雛 百

108. Il supplia à son tour: "Aie pitié de mes petits!" criait-il.

雛。我 憐 請 曰、求 哀 亦 彼 百 百

109.—Non, répondit l'autre, tes plaintes ne me touchent guère, je suis le plus fort!"

力 强 爲 我、以 不 哀 汝 曰、答 其 百
者。有 至 我 動 足 求、之 否、之 一 百

110. Et il dévora l'épervier lui-même.

鷹。雞 吞 并 亦 遂 百 百

111. *Ceux qui sont méchants avec les autres, parce qu'ils sont les plus forts, sont châtiés un jour ou l'autre. Car on finit toujours par trouver un plus fort que soi.*

也。者 於 有 須 生 蓋 之 報 必 人 待 而 特 百 百
在 己 强 遇 終 人 日、復 有 者、他 虐 强 彼 百

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS

言 之 用 日 及 課 之 物 事

Arbres et Fruits.

菓 及 樹

(Devoir à copier après lecture.)

後 讀 誦 於 錄 抄 應

112. Le *pommier* donne des *pommes* et le *poirier* des *poires*. Avec les pommes on fait du *cidre* et avec les poires du *poiré*.

汁。以梨酒、以菓梨、結梨菓、結菓 百
 爲可生爲可蘋生樹生蘋樹 百

113. Le *pêcher* donne des *pêches*; le *prunier*, des *prunes*; l'*abricotier*, des *abricots*.

子。杏結樹杏子、李結樹李子、桃結樹桃 百

114. Si vous avez soif en été, allez cueillir des *cerises* au *cerisier*, et des *groscilles* au *groseillier*.

璫於璫及珠於櫻往渴、日汝 四 百
 樹。玲菓玲樹、櫻珠探可口夏設 百

115. Les *bigarreaux* sont de grosses *cerises* douces qui sont *bigarrées* de rouge et de blanc.

者。二朱而櫻大甘且珠、白櫻 百
 色白兼珠、之且乃櫻朱 百

116. Le *noyer* donne des *noix*.

桃。胡結樹桃胡 百

117. Les *noisettes* poussent sur le *noisetier*.

樹。榛於生子榛 百

118. Le *vigneron* est heureux cette année, car les *vignes* sont belles; il y aura donc beaucoup de *raisin*.

豐必葡茂葡因得年者、葡 百
 收。將萄盛、藤葡意、頗今萄種 百

119. Dans le nord de la France, on boit de la *bière*; la *bière* se fait avec de l'eau, de l'*orge* et une plante amère qu'on appelle le *houblon*.

草。名苦及大永成麥水、大人北法 百
 錫草有麥、與於水大麥飲境、國在 百

120. Les *figuiers* donnent des *figues*, les *dattiers* ou *palmiers* des *dattes*, les *orangers* des *oranges*, les *citronniers* des *citrons*.

香樹香橘樹菓、結欄或栗菓、無樹花 百
 櫟。結櫟子、結橘海類棕樹海花結菓無 百

121. Ces fruits-là ne viennent bien que dans les pays chauds. Les oranges sont jaunes comme de l'or.

金。如黃色橘地、熟於出惟菓、等此 百

122. Les *oliviers* ont un feuillage toujours vert; on se coue les *olives* à l'automne. En les écrasant dans un moulin on obtient de l'huile d'olive.

油。利得磨、榨子、落間於青、葉樹、利 百
伐阿爰於以其搖秋人恆其伐阿 百

Dangers de la désobéissance.

險 遇 命 違

123. Il y avait une fois une petite chèvre qui s'appelait Blanchette.

脫。衰。郎。李。名。羊、羔。一。有。嘗 百

124. Blanchette avait de beaux poils blancs, une longue barbe blanche, et deux petites cornes bien lis ses.

光。角。而。甚。白。甚。白。脫。郎。四。百
潔。甚。小。長、鬚。美、色。有。衰。李。 百

125. Tous les jours, Blanchette et sa mère broutaient dans un clos les herbes les plus tendres.

中。園於草芳食羊母其偕脫。衰。郎。李。日。每 百

126. Mais depuis quelque temps, Blanchette ne mangeait plus: souvent elle passait la tête à travers la haie, et regardait au loin.

景。覘。外、首。恆。在。心。衰。李。邇。然。百
遠。而。籬。探。食、不。脫。郎。來。然 百

127. "Je m'en nuie, dit-elle un jour à sa mère; je voudrais courir là-bas dans le grand bois.

林 走 願 此、 頗 曰、 其 日 七 百
 中。 於 奔 我 厭 我 母 謂 一 百

128.—Que dis-tu là, ma fille? Ne va ja mais toute seule dans le grand bois. Le méchant loup te dévorera.

汝。 將 貪 林 獨 切 言、 汝 女、 八 百
 吞 狼 中、 往 勿 汝 何 適 我 百

129. Mais Blanchette ne crut pas sa mère. Un jour, elle sauta par dessus la haie, et courut au bois.

中。 往 而 踰 一 母 不 衰 字 八 百
 林 而 奔 籬 日 言、 信 脫 郎 然 百

130. Elle bondissait au milieu des grandes herbes et des rochers. Mais le soleil baissait: la nuit vint. Elle entendit hurler le loup.

啼。 聞 晚、 色 山、 薄 然 之 苔 叢 舞 八 百
 狼 驟 將 天 西 日 間、 石 草 於 跳 百

131. Elle pensa à sa mère: elle se souvint de ses paroles et trembla de tous ses membres.

慄。 戰 肢 四 禁 不 言、 其 憶 而 母 其 思 彼 百 百 百

132. Par bonheur le loup ne la trouva pas. Elle en fut quitte pour la peur.

已。 而 愕 驚 受 徒 之、 獲 未 狼 而 幸 百 百 百

133. Le lendemain, au lever du jour, elle se dépêcha de regagner le clos. La vieille chèvre pleurait de douleur:

痛、 甚 鳴 悲 正 羊 母 園、 回 急 明、 黎 天 日、 翌 百 百 百

134. "Pardonnez-moi, dit Blanchette à sa mère. Je vois maintenant combien vous avez raison. Ah! Je vous écouterai toujours à présent, car je sais combien il est dangereux de désobéir."

如 是 險、 違 蓋 遵 自 理、 言 始 我、 母 脫 字 百
 也。 至 於 命 之 我 知 汝 命、 後 我 呼、 有 爾 今 怒 其 郎 衰 百

Histoire d'un petit garçon qui n'a pas appris à lire.

事 故 之 書 讀 不 童 幼

I.—Ernest est pris dans un piège à loups.

阱 狼 於 陷 脫 斯 男 而 哀

135. Ernest n'a ja mais voulu apprendre à lire ni à écrire. Il sera malheureux toute sa vie.

不 處 一 字、書、願 終 斯 而 哀
順。境 生 其 習 讀 不 脫 男 衰

136. Quand il était encore petit, il est entré dans une prairie pour y cueillir des fleurs.

花。採 以 坡 草 入 曾 時、幼 其 當

137. A l'entrée de la prairie, il y avait un écriteau, avec cette inscription: "Il y a des pièges à loups!"

狼 斯 曰、自、一 處、出 坡
阱。有 於 書 告 有 入 之 草

138. Ernest n'a pas pu lire. Il s'amuse et court dans le pré, sans se douter de rien; mais voilà tout à coup son pied pris dans un piège.

於 足 忽 然 介 毫 自 奔 玩 中 在 識 目 斯 而 哀
機。陷 間、條 意、不 如、走 而 游 坡 丁、不 脫 男 衰

139. Son sang coule, il est blessé. Il pleure, il crie, et reste là plusieurs heures, jusqu'à ce qu'un passant vienne le délivrer.

出。得 過、旅 至 下 彼 已、號 泣 重、流
救 始 客 一 鐘、數 陷 不 呼 哭 傷 血

140. Il est obligé de garder le lit pendant plusieurs jours.

日。數 床 臥 遂 已、得 不

II.—Ernest ne peut pas lire une lettre de sa mère.

書 手 母 其 誦 能 不 脫 斯 男 而 哀 ㊦

141. Quand Ernest est devenu grand, ses parents l'ont envoyé à la ville pour apprendre un métier.

藝。習 中、往 親 大、已 脫 | 男 | 哀 ㊦ 百
手 學 城 遣 其 長 年 斯 | 而 及 ㊦ 四

142. Il voudrait bien écrire à son père et à sa mère, mais il ne peut pas, puisqu'il ne sait pas écrire.

能 歎 管、知 既 親、於 修 切 ㊦ 百
耳。無 徒 握 不 然 雙 稟 願 彼 ㊦ 四

143. Un jour le facteur apporte une lettre à Ernest. C'est sa maman qui lui écrit.

書 母 乃 斯、而 | 於 一 使 日 ㊦ 百
也。手 其 脫、男 | 哀 | 札 遞 驛 一 ㊦ 四

144. Ernest voudrait bien savoir ce que lui dit sa mère, mais il ne sait pas lire.

何。知 彼 囑、之 慈 願 亦 斯 | 而 ㊦ 百
閱 不 奈 所 親 知 切 脫 | 男 哀 | ㊦ 四

145. Il est obligé de faire lire toutes ses lettres par quelqu'un de ses camarades.

書。其 誦 代 人、一 者 事 同 情 得 只 已、得 不 彼 ㊦ ㊦ ㊦ 百

III.—Ernest ne peut pas lire le nom des rues.

名 路 識 不 脫 斯 男 而 哀 ㊦

146. L'autre jour, son patron l'envoie faire une commission tout au bout de la ville; il lui dit par quelles rues il faut passer.

之 當 告 隅、往 事 務 日、㊦ 百
路。由 以 先 城 遣 以 司 他 ㊦ 四

147. Mais Ernest ne sait pas lire le nom des rues; il demande son chemin vingt fois, et perd beaucoup de temps.

不。曠。十。道。名、識。脫|男|哀|然。百
少。時。次、二。問。路。不。斯|而|然。四

148. Quand il revient à l'atelier, son patron lui dit :
曰。之。謂。務。司。場、作。工。返。及。百。四。百

149. "Voilà deux heures que tu es parti, et tu n'avais besoin que d'une demi-heure pour faire ta commission. A quoi t'amuses-tu donc en route? Tu es un petit flâneur."

手。年。一。却。乎、何。途。然。下。外。汝。何。二。只。汝。百。百
游。幼。是。汝。玩。中。則。鐘、二。出。以。刻、須。事。行。四

150. Ernest se laisse gronder et baisse la tête sans rien dire.

言。一。出。不。責、受。首。俯。脫|斯|男|而|哀|百。百。百

151. Combien il regrette d'avoir perdu son temps à l'école!

哉。中。學。於。時。廢。其。悔。深。何。如。當。彼。百。百。百

II.—Ernest est renvoyé.

遂。被。脫。斯。男。而。哀。百

152. Mais bien tôt le maître apprend que Ernest ne sait pas lire.

讀。誦。知。不。脫|斯|男|而|哀|知。務。司。何、無。然。百。百。百

153. "Mon petit ami, lui dit-il, je veux que tous mes apprentis sachent lire et écrire. Tu iras à l'école du soir. Si dans trois mois tu ne sais pas lire, je te renverrai."

遣。讀、不。後、設。以。夜。汝。知。諸。友、我。謂。百
汝。我。知。汝。仍。三。月。之、習。之、館。往。寫、皆。願。小。曰、百
歸、將。誦。仍。月。之、之。往。寫、皆。願。小。曰、百

154. Ernest va donc à l'école du soir; mais c'est bien difficile d'apprendre à lire quand on est déjà grand.

難進。學更長大、人已但館、夜課爰往斯脫而男哀 百五

155. Ernest fait tous ses efforts, mais il ne réussit pas, et son patron le renvoie.

歸。之使遂遣司成終竭殫斯而哀 百五

156. Il revient au village sans avoir appris un métier; il est obligé de casser des cailloux sur la route. C'est un métier bien dur.

作。之至此道子擊得藝、成舍、其 百五
工。苦爲路、於石已、不一未反比

V.—Ernest reste simple soldat.

兵小爲常脫斯男而哀 五

157. A vingt ans Ernest est soldat.

營。投律按脫斯男而哀冠、弱年及 七五 百

158. Il est raisonnable et obéit bien à ses chefs; au bout de six mois, on veut le nommer caporal, pour le récompenser.

之。以十擢人之六軍於極謹、甚 百五
酬長爲欲杪、月令、從善又馴彼

159. S'il était caporal, on lui mettrait sur la manche de sa tunique de beaux galons rouges.

線。紅一加袖、衣其於人長、十爲設 四 百

160. Après, il deviendrait sergent, puis sergent-major; on lui mettrait des galons d'or; on lui donnerait une épée d'officier; les soldats le salueraient dans la rue.

禮當遇間、路劍、方以線、以總升總、升 百五
焉。加之、兵之道寶上賜金加千繼百漸

161. Mais comme Ernest ne sait ni lire ni écrire, il reste simple soldat.

小 常 只 知 又 知 既 斯 而 以 然 百
兵。爲 得 寫、不 誦、不 脫 男 哀 然 百

162. En fans, ne faites pas comme Ernest. *Apprenez à lire pendant que vous êtes à l'école.*

勤 加 時 在 脫 男 哀 母 子 童 百
學。意 當 學 汝 斯 而 學 慎 童 百



LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Les qualités et les défauts de l'enfant.

過功之子童

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

163. L'enfant *attentif* écoute tout ce que dit le maître et il s'instruit.

L'enfant *léger* et *étourdi* est toujours en l'air; il regarde les mouches voler ou bien il les attrape; il restera ignorant.

世 者 常 如 或 或 蠅 曳 其 率 浮 受 師 童、專 百
矣 以 爲 此 撲 視 之 無 頭 之 薄 教 言 悉 心 百
沒 愚 將 之 之 飛 定 搖 童 躁 也 而 聆 之 百

164. L'enfant *poli* sait dire: *merci, Monsieur; merci, Madame*; il salue les personnes plus âgées que lui, c'est un *aimable* enfant.

L'enfant *impoli* ne sait pas ce que c'est que de se découvrir; il répond *oui, non*, tout court; c'est un enfant *désagréable*.

也。可無曰帽何之童則長人、生、語、禮、
惡一唯禮者童可己加感感之童
之語、否、禮、者、也、可、已、禮、謝、謝、童、
童是別答脫識禮之是於夫先知

百六十四

165. L'enfant *pieux* aime Dieu, il va à l'église chaque dimanche, il fait bien sa prière matin et soir.

祈善夕堂、必主中、慕童、誠
禱。行必晨到日每天愛之

百六十五

166. L'enfant *serviable* aime à rendre *service* aux autres ; l'enfant *égoïste* ne songe qu'à lui.

一祇之自之服童、人、
己。思童、顧勞、人喜之助

百六十六

167. Joseph est le premier de sa classe ; mais il ne va pas le dire à tout le monde ; il a même l'air de ne pas le savoir ; c'est un enfant *modeste*.

Georges est *orgueilleux* ; il croit avoir plus d'esprit que tous les autres ; il est fier de tout ce qu'il a, et même de ce qu'il n'a pas et qu'il se vante d'avoir.

有屢亦其其之信傲阿之是其更以之瑟
也。誇未所所智有性而童為為然此冠為
以嘗不者、即、每、過、成、日、也、謙、色、知、人、不、學、若

百六十七

168. L'enfant *indiscret* va raconter tout ce qu'il a vu ou entendu.

L'enfant *discret* est retenu dans ses paroles et sait garder un secret.

事。其緘而語於自則之謹見其罄童、口
密默知中、言持能童、口聞、所、述、每、之、多

百六十八

169. L'enfant *reconnaissant* sait *reconnaître* le bien qu'on lui fait ; il s'en souvient toujours et aime son bienfaiteur.

L'enfant *ingrat* n'a aucune *gratitude* ou reconnaissance, ni aucune affection pour ceux qui lui ont rendu service.

N'accusez jamais vos camarades.

人同汝告謊勿切

174. Georges et Henri jouaient devant la maison. Tout à coup Georges accourt en sanglotant: "Maman! maman! Henri m'a fait du mal."

傷恩母、訴日阿間、轉宅玩恩日阿四百
我。利母、曰、哭而日瞬前、於利、及而日

175. "Où cela? dit la mère.

—Ici, à la main.

—Mais je ne vois rien du tout. Allons! ne pleure plus, et je te raconterai une histoire.

一故汝將矣、休見、無然、曰、上、在此處、在日、四
則。事講爲余哭汝所余雖母手處、曰、何傷母

176. "Il y avait une fois une petite fille qui s'appelait Laure. En jouant à l'école, elle avait été blessée par Marthe, sa petite amie. Le sang coulait. Elle ne put d'abord s'empêcher de pleurer. Arrive la maîtresse.

女哭、不彼流所買被游在老幼前百
師既禁始血傷、而而其玩、學耳、女有一
至。而痛則焉、且脫友竟中方名一

177. "Qu'as-tu donc, petite Laure?" Laure tâcha de refouler ses larmes.—"Oh! répondit-elle, je n'ai pas beaucoup de mal, j'ai pleuré parce que je suis petite... Oh! Madame, ce n'est pas la faute de Marthe; elle ne voulait pas me faire de mal." Et Laure courut embrasser Marthe."

而前老傷彼而母、而祇有曰、忍乎、爾曰、百
脫口耳我非脫此哭、以大吁、收老何小
焉。親遂也、有之非吁、年創、我非對強哭耳、問
買趨而意失、買師幼我非對強哭耳、問

178. Cette histoire alla droit au cœur de Georges. Lui aussi courut vers son frère: "Tu ne l'as pas fait exprès, mon petit Henri, je t'aime de tout mon cœur."

愛全我、意非利、小我弟告亦心日|阿|入事|百|百|
爾。心我傷故汝恩|之|曰、其奔孔、之而|日|直此|百|

179. Depuis ce temps, Henri et Georges ne viennent plus jamais *rappor*ter; et chacun d'eux, au lieu d'*accuser* son frère, cherche toujours à l'*excuser*.*

旋法相更告不不矣、告來不而日|利|是|百|百|
矣。幹設時許、相但且許相復日|阿|及恩自|百|

Deux bons petits enfants.

子童佳二

I

180. Le jour de l'an est le plus beau jour de l'année pour les enfants.

也。日之樂至中年是童幼爲旦、元|百|百|

181. Sylvain et sa sœur Julie revenaient ce jour-là de chez leur grand'mère, Ils rapportaient une galette toute chaude et vingt beaux sous tout neufs, brillants comme l'or.

金。明錢、十及之極攜母自日於麗、妹及爾|百|百|
如光新二餅、熱回家、祖返此適如其文|西|百|

182. "Sylvain, qu'allons-nous faire de tout cet argent?" demanda Julie.

購何銀以我爾|日、麗|百|百|
歟。所將此儕文、西|問如|百|

183.—Oh! moi, répondit Sylvain, j'achèterai un gros tambour à la foire, et toute la journée je frapperai dessus.

(*) Dans la *Partie du maître* (1 fr. 40), on trouvera de nombreuses questions sur chaque historiette, sur le sens, la nature, la formation des mots, ainsi que de nouvelles leçons de choses.

之。日而場勝鼓一將俞、對爾
擊終中、會於大購我、曰、文

184.—Et moi, dit la sœur, une poupée en porcelaine. Je saurai bien lui faire une belle robe en laine; elle s'appellera Berthe. Je la soignerai bien, ma petite Berthe.”

而脫。曰名毛新製爲偶一則曰、四
盤之衣、羊一之入、磁辦我妹

185. A ce moment, ils rencontrèrent une femme qui avait l'air d'être bien malheureuse. Elle tenait par la main un petit garçon qui pleurait.

而泣。嗚一 手憂 狀一 際、
泣。嗚兒攜色、有婦、遇言

186. “Qu'as-tu donc, petit? dit Sylvain. Aujourd'hui c'est le jour des étrennes, personne ne doit pleurer.

哭。當辰、錢乃今爲果子、曰、爾
悲不喜壽日乎、何爾小文

187.—Ah! dit la mère, il ne sait guère ce que c'est que les étrennes. Le pauvre petit a faim; son père est malade, et je n'ai rien à lui donner.”

飲無余病、父飢、兒錢、爲何不彼曰、
之。以又而抱其腹貧壽者知並噫、母

II.

二

188. Les deux enfants se regardèrent un moment.

刻。片視相童二

189. “Petit, ne pleure pas, dit Sylvain: tout le monde doit être heureux aujourd'hui. Tiens, prends ce morceau de galette: elle est toute chaude.

也。尙餅、取樂、應人日哭、童、曰、爾
溫當此來快皆衆今母幼文

190.—Et voici, ajouta Julie, quatre beaux sous neufs.

爾。與以亦錢、美四此曰、進更麗如

191. Le petit garçon mordit aussitôt dans sa galette; et il regardait les sous avec deux grands yeux étonnés.

訝。驚形頗錢、大視睜而餅、啖口張即童小 ㊦ ㊧ ㊨

192. "Merci, mes chers enfants, dit la mère. Ce pauvre petit pleurait. Voyez, il rit à présent. Dieu vous bénira; il vous rendra le bonheur que vous nous avez donné.

我報爾必矣、媽不哭兒感兒、可母 ㊦
 之汝退將天、然見者泣戴、不愛日 ㊧
 恩。賜福、降主笑乎今然此勝之我 ㊨

193. Dieu le leur rendit tout de suite ce bonheur; ils se sentirent en effet le cœur plus content après avoir fait cette bonne action.

似。悅覺中後、善行彼遲果善報主 ㊦ ㊧
 無欣目心事此等延、不人、施之天 ㊨

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Vêtements.

服衣

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

194. Le tailleur fait des habits d'hommes, des pantalons, des gilets, des paletots, des blouses, des vestes, etc.

等。袖襖、緊蓬襖、服、之製衣 ㊦ ㊧
 衣無身衣、蓮袴、衣人匠、成 ㊨

195. La couturière fait des robes; elle se sert de fil, d'aiguilles, d'épingles, de ciseaux.

針。別刀、剪針、線、用衫、長製縫、裁女 ㊦ ㊧ ㊨

196. Elle prend ses étoffes chez le marchand de nouveautés.

內。店貨新於貨其取彼 ㊦ ㊧ ㊨

197. Le *sabotier* vend des *sabots*; il emploie surtout le bois de *hêtre* et de *noyer*.

樹。桃胡及擗毛山以必屐、木售出匠、屐木 ㊦ ㊦ 百

198. Le *tisserand* croise avec le métier les fils de *lin*, de *chanvre* et en fait de la *toile*.

布。成而線之麻及花棉織機布以工、織 ㊦ ㊦ 百

199. On trouve des chapeaux chez le *chapelier*.

家。匠 帽 於 帽 購 人 ㊦ ㊦ 百

200. Le *cordonnier* fait des *souliers*, des *bottes* et des *bottines*; il se sert de l'*alène* pour percer le *cuir*.

革。貫鑽以靴、節半靴、鞋、作匠鞋 百 ㊦

Théophile, le dénicheur d'oiseaux.

巢 鳥 搗 祿 斐 阿 得

201. Monsieur le Maire a défendu de dénicher les petits oiseaux, parceque les petits oiseaux ne font de mal à personne, au contraire: ils chantent bien, et ils mangent les insectes nuisibles.

之 有 而 善 人、傷 鳥 蓋 之 小 禁 邑 ㊦ ㊦
蟲。害 食 鳴 反 於 無 小 巢、鳥 毀 尊 某 百

202. Théophile est un petit désobéissant: il est monté sur un arbre, il a pris un nid, tout plein de petits oiseaux, et il est revenu vers le village.

返 而 之 充 小 搗 於 孫 也、之 順 祿、阿 ㊦ ㊦
村。將 巢、盈 鳥 去 樹、升 彼 童 命 不 斐 得 百

203. Pour que personne ne voie le nid, il l'a mis dans sa casquette.

中。帽 其 於 藏 遂 巢、鳥 此 見 人 欲 不 彼 ㊦ 百 ㊦

204. Mais voilà qu'il rencontre monsieur le juge de paix avec son greffier.

某。書代其及董、某遇途然四百

205. Monsieur le juge de paix est un homme que tout le monde, respecte, et, quand on le rencontre, on le salue.

帽。脫不莫者、之遇凡人、之敬尊所世乃董五百

206. Théophile est très embarrassé; il voudrait bien saluer monsieur le juge; mais s'il ôte sa casquette, les oiseaux s'envoleront, et il sera grondé.

識。必去、將帽、脫然於加頗狠實進祿阿六百
獲且飛鳥其苟董、禮願狠、爲退、之斐得百

207. Alors, il passe le long de la haie, et fait semblant de ne pas voir monsieur le juge; mais monsieur le juge l'a vu, et l'a bien reconnu.

之。熟而見某者、某不佯而循七百
識又之董然董見爲過、籬爰百

208. "Théophile, dit-il, est-ce que ta casquette est collée sur ta tête?"

乎。首爾於膠無得冠尊祿、斐阿得曰、謂八百

209. Théophile fait comme s'il n'entendait pas; alors le greffier s'approche, et soulève la casquette de Théophile.

之斐得而就書是聞、作祿阿七百
帽。祿阿去之某代於不佯斐得百

210. Les petits oiseaux s'envolent.

焉。逸飛遂鳥小 十百

211. Monsieur le juge, fort étonné et fort mécontent, fait dresser procès-verbal.

明。稟呈備遂甚、怒甚訝董某 百 百 百

212. Les parents de Théophile sont obligés de payer une amende, parce que leur enfant a désobéi à monsieur le Maire.

焉。醵罰出已得不命、之尊邑違子以父得 ㊦ ㊧ ㊨

213. Depuis ce temps-là, dans le village, quand un petit garçon passe à côté de quelqu'un sans se découvrir, on lui dit: "Est-ce que tu as un nid d'oiseaux dans ta casquette*?"

巢有得帽曰、謂人帽不遇童中是 ㊦ ㊧
乎。鳥無中汝之必者、脫人之幼村自 ㊨

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Ameublement, ménage.

具器用家物什中房

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

214. L'ébéniste fait des meubles.

物。什作造作木小 ㊦ ㊧ ㊨

215. Le coutelier vend des couteaux, des rasoirs, des canifs, des ciseaux; il se sert de fer et d'acier.

鋼鐵用刀、刀、刀、售匠、 ㊦ ㊧
也。與者所剪小大出刀 ㊨

216. Chez le vannier, on trouve des vans, et toutes sortes de paniers et de corbeilles. Il les fabrique en entrelaçant des branches d'osier, ou de saule.

枝。或柳以籃、籃、種及籬家、工 ㊦ ㊧
藤纏撥提各區、有之竹 ㊨

(*) Dans la *Partie du maître* (1 fr. 40), on trouvera de nombreuses questions sur chaque historiëtte, sur le sens, la nature, la formation des mots, ainsi que de nouvelles leçons de choses.

217. Les *tonneaux*, les *seaux* en bois, les *cuviers*, se font chez le *tonnelier*.

家。之 匠 桶 於 成 桶、衣 洗 桶、提 桶、

218. Vous aurez souvent besoin d'aller chez le *quincailler* : vous y achèterez toutes sortes d'ustensiles, *chandeliers*, *pioches*, *pelles*, *faux*, *marteaux*, *cadenas*, *clous*, *verrous*, etc.

具。種 等 釘、刀、鑿、臺、辦 家、冶 屢 等
器 各 門 樞、橫 鋤、蠟 購 主 往 須 汝

La lettre du grand frère Edmond.

札 之 蒙 奪 哀 兄 長

219. Gustave dit un jour à sa mère: "Maman, je voudrais être grand pour m'en aller à la ville, comme mon frère Edmond. Ce doit être si beau, la ville!"

雅 諒 城 城 蒙 哀 如 長 日 我 曰、乃 日 物、斯
觀。必 中 中、往 奪 兄 大、後 願 母、母 語 一 帶

220. A ce moment, la fenêtre, qui était restée entr'ouverte, s'ouvrit, et l'on vit le facteur qui tendit une lettre à la mère.

付 持 驛 而 自 闔 之 畢、
母。函 使 見 闔、者 半 窗 言

221. C'était le grand frère Edmond, qui écrivait à sa mère.

也。書 之 母 其 於 致 所 蒙 奪 哀 兄 其 即 此

222. La mère ouvrit la lettre et la lut tout haut:

曰。誦 朗 而 函 啓 母

“MA CHÈRE MAMAN,

下 膝 人 大 親 母

223. “Je travaille toujours le plus que je peux, et je ne tarderai pas à savoir mon métier de charpentier. J’en suis bien content, parce que je pense retourner bientôt chez nous.

欣不在回更頗進木學行、所間男稟
喜。勝即、家思速、境作、習而能行日者、敬

224. “Je me plais pourtant ici, la ville est belle. Il y a des maisons plus hautes que notre clocher, et des églises magnifiques. Sur la place on voit une grande fontaine en marbre blanc. Il passe toujours beaucoup de monde dans les rues.

絕熙人、途立石常、精而家過之我麗、中、此
如熙、攘中場泉、白綴聖鐘於高心、足頗、處
織。不攘行中、兀雲異堂樓、我者、屋樂華城

225. “Mais je pense souvent à papa et à vous, ma mère, et puis à mon petit frère Gustave.

俱與帶瞿并大親念男
深。日物斯弟人、及父思然

226. “Il a bien de la chance d’être auprès de vous, mon petit frère Gustave. J’aime encore mieux notre petite maison que les grandes maisons de la ville. J’aime mieux notre petite église, avec son gentil clocher, que la grande cathédrale avec ses tours.

塔。及敘過及處厦、城更家之如右、日斯我
其大於主鐘聖愛中甚陋愛之、何侍帶弟
高堂主樓、堂本大子室、我男幸左物瞿

227. “Je vous embrasse tous à la maison. Comme je serai content de revenir au village, et de vous revoir tous en bonne santé !

“Votre fils qui vous aime,

“EDMOND.”

百拜。哀奪蒙快慰、男強、如何玉體康見大人、得本鄉、得後復回懷抱、日人、常如合家之男思念

228. Quand la mère eut fini la lecture de la lettre, elle dit à Gustave :

曰。瞿語畢、既函誦母

229. "Vois, mon enfant; quand ton frère Edmond avait ton âge, il voulait, comme toi, s'en aller à la ville; il y est maintenant, et voilà qu'il regrette la maison où il est né, où il a été bien tranquille et bien soigné pendant son enfance.

復居會彼之其不彼則無中、願相與之、我
者。而得幼宅、生忍處、既異、與往若汝兒
願安時於長捨而在今汝城時、年兄視

230. "Tu verras, mon petit Gustave, que tu feras comme ton grand frère Edmond. *On regrette toujours la maison paternelle et le village où l'on est né.*"

地生之其不之、則之哀奪汝汝斯我
者長之鄉、父忍彼而所為、長當帶兒
也。之及母捨果行爲、兄視物、瞿

Le petit brave et les petits peureux.

者怯勇之童幼

231. Pierre, Louis et Ernest sont trois petits frères.

人。三弟兄蒙奪哀及思、類六、多伯

232. Pierre est le plus grand, et il a bien soin de Louis et d'Ernest.

到。形周蒙極哀奪思及拂而照最長、多六伯

233. L'autre jour, ils étaient couchés tous les trois dans leurs petits lits.

上。榻眠各人三日某

234. Ernest se met à pleurer : il dit qu'il a peur.

也。怖驚所有言自吡、號忽蒙|奪哀|四三三

235. Pierre n'a pas peur. C'est un brave. Il dit à Ernest : "De quoi donc as-tu peur?"

若驚何哀也、勇者畏毫無多|五伯|三三
此。惶爲曰、謂者懼、無六

236. Ernest répond : "Je vois là-bas une grosse tête."

彼。在頭大一見我曰、對蒙|奪哀|六三三

237. Pierre se lève sans hésiter et va voir. "Petit sot, dit-il, c'est ta casquette."

冠。卽汝愚兒、小視之、起往踟躕、毫不多六|七伯|三三
也。汝兒、小視之、起往踟躕、毫不多六

238. Louis dit : "Et moi je vois deux grandes jambes."

腿。大雙一見則我曰、思類|八三三

239. Pierre va voir encore et dit : "Es-tu fou d'avoir peur, c'est ton pantalon!"

脚。之袴卽也、怯愚汝而視又多|九伯|三三
之袴卽也、怯愚汝而視又多

240. Et il se moque d'Ernest, qui a peur de sa casquette, et de Louis, qui a peur de son pantalon.

矣。其之類|帽、懼蒙|哀|譏|三三
其之類|帽、懼蒙|哀|譏|三三

241. *Quand vous apercevez quelque chose qui vous effraie, allez voir de près; c'est le meilleur moyen de ne plus avoir peur.*

良再乃視者、可一凡|四四
法懼不之宜驚物汝見
也。之使此近汝之見

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Professions diverses.

藝手種各

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

242. Le *forgeron* forge le fer quand il est rougi et amolli au feu.

時。之軟柔而紅煨其於適鐵、擊之匠鐵 ㊦ ㊧ ㊨

243. Le *maréchal* ferre les chevaux; le *sellier* fabrique les selles et les harnais.

頭。韃及鞍作匠鞍殼、脚馬釘匠、鐵脚馬 ㊦ ㊧ ㊨

244. Le *cultivateur* achète ses charrettes et ses tombereaux chez le *charron*.

家。匠車於車、長輪二及車、方輪二購夫農 ㊦ ㊧ ㊨

245. Le *fermier* a à son service un *bouvier* pour soigner les bœufs, un *berger* qui garde les moutons, un *charretier* qui conduit les voitures. Il fait aussi travailler des hommes à la journée: ce sont des *journaliers*.

爲工中亦以御羊、者牛、者有田 ㊦ ㊧ ㊨
日作、倩須助其車、大其羊其牛莊 ㊦ ㊧ ㊨
工。是人日之、車、大其羊其牛主、 ㊦ ㊧ ㊨

246. Le *facteur* apporte les lettres et le journal.

報。遞信送使驛 ㊦ ㊧ ㊨

247. Le *chasseur* tue des lièvres, des perdrix, des cailles, des lapins. Il a avec lui un bon chien d'arrêt qui sent le gibier de loin.

味。嗅犬、一兔、鶉、雞、兔、獾 戶 ㊦ ㊧ ㊨
其遠獵隨家鶴竹山殺獵 ㊦ ㊧ ㊨

248. Faites ramoner vos cheminées avant l'hiver par le petit *ramoneur*.*

窗。烟汝通子、童肉烟通喚宜前、冬 ㊦ ㊧ ㊨

(*) Dans la *Partie du maître* (1 fr. 40), on trouvera de nombreuses questions sur chaque historiette, sur le sens, la nature, la formation des mots, ainsi que de nouvelles leçons de choses.

GRAMMAIRE.

規 文

(PREMIERS ÉLÉMENTS *)

分 首

(Ces leçons seront apprises par cœur et copiées.)

錄 誦 心 用 宜 課 等 此

LE NOM.—Genre masculin.

類 陽 名

D. *Comment reconnaît-on qu'un nom est du genre masculin ?*

名。之 類 陽 識 能 何 如 問、

R.—1. On reconnaît qu'un nom est du genre **masculin** quand on peut mettre **le** ou **un** devant ce nom.

類。陽 爲 名 此 識 人 者、**un** 或 **le** 加 可 前 名 凡 名、答、

D. *Citez des exemples.*

焉。喻 設 請 問、

R.—2. *Père, lion, soleil* sont du genre masculin, parce qu'on peut dire: **le** père, **un** père; **le** lion, **un** lion; **le** soleil, **un** soleil.

一 獅、獅 一 言 因 之 陽 日、父、答、
日。日 一 父、父 可 名、類 是 獅、

Genre féminin.

類 陰

D. *Comment reconnaît-on qu'un nom est du genre féminin ?*

名。之 陰 識 能 何 如 問、

(*) La plupart des règles qui suivent sont empruntées presque textuellement à la *Grammaire préparatoire* de MM. LARIVE et FLEURY. Les enfants retrouveront ainsi plus tard ce qu'ils auront appris ici.

R.—3. On reconnaît qu'un nom est du genre **féminin** quand on peut mettre **la** ou **une** devant ce nom.

類。陰是名此知即者、前名在 **une** 或 **la** 加可凡 ㊦、答、

D. Citez des exemples.

焉。 喻 設 請 問、

R.—4. *Mère, lionne, lune* sont du genre féminin, parce qu'on peut dire : **la** mère, **une** mère ; **la** lionne, **une** lionne ; **la** lune, **une** lune.

月。月、牝 獅、母、母、可 名、類 是 獅、母、答、
一 獅、一 牝 一 言 蓋 之 陰 月、牝 ㊦、

Singulier.

數 單

D. Quand un nom est-il au singulier ?

數。 單 爲 時 何 名 問、

R.—5. Un nom est au **singulier** quand il ne représente qu'**une seule** personne ou qu'**une seule** chose, comme **un homme**, **un livre** ; *l'homme*, **le livre**.

書。 書、人、如 一 人 指 者、單 名 答、
人、一 一 物、或 一 惟 數 之 ㊦、

Pluriel.

數 多

D. Quand un nom est-il au pluriel ?

數。 多 爲 時 何 名 問、

R.—6. Un nom est au **pluriel** quand il représente **plusieurs** personnes ou **plusieurs** choses, comme **les hommes**, **les livres** ; **cinq** hommes, **trois** livres.

三 五 諸 諸 也、多 名 物 或 數 凡 答、
書。 人、書、人、如 數 之 者、數 人 指 ㊦、

D. *Comment forme-t-on le pluriel des noms ?*

數。多 之 名 爲 成 何 如 問、

R.—7. On forme le pluriel des noms en ajoutant un **s**.

數。多 之 名 爲 成 **s**。一 加 ㄟ、答、

D. *Citez des exemples.*

焉。喻 設 請 問、

R.—8. Le père, les pères ; la mère, les mères ; le livre, les livres ; la table, les tables.

臺。諸 臺、書、諸 書、母、諸 母、父、諸 父、ㄟ、答、

L'ADJECTIF.—Féminin.

名 倚 類 陰

D. *Comment forme-t-on généralement le féminin des adjectifs ?*

何。如 當 概 類、陰 名 倚 成 問、

R.—9. On forme généralement le **féminin** des adjectifs en ajoutant un **e** muet.

類。陰 名 倚 成 即 **e**。音 啞 加 概 ㄟ、答、

D. *Citez des exemples.*

焉。喻 設 請 問、

R.—10. Un homme *prudent*, une femme *prudente* ; un fils *poli*, une fille *polie* ; un *grand* château, une *grande* maison.

大 宮、一 禮 兒、一 智 人、一 答、
大 房。一 大 女、一 禮 婦、一 智 ㄟ、

Pluriel des Adjectifs.

數 多 名 倚

D. *Comment forme-t-on le pluriel des adjectifs ?*

何。如 數 多 名 倚 成 問、

R.—11. On forme le pluriel des adjectifs, comme celui des noms, en ajoutant un **s**.

s。一 加 之 名 如 悉 數、多 名 倚 成 ㄟ、ㄟ 答、

D. Citez des exemples.

焉。喻設請問、

R.—12. Le grand chemin, les *grands* chemins; la grande église, les *grandes* églises.

堂。大諸堂、大路、大諸路、大 ㊦、㊧ 答、

D. Comment les adjectifs s'accordent-ils ?

合。配何如名倚問、

R.—13. Les adjectifs se mettent **au même genre et au même nombre** que les noms qu'ils accompagnent: on dit alors qu'ils **s'accordent**.

合。配謂是數、同類同置而名隨名倚 ㊦、㊧ 答、

D. Citez des exemples.

焉。喻設請問、

R.—14. Le *bon* père, la *bonne* mère; les *beaux* livres, les *belles* images.

像。美諸書、美諸母、慈父、慈 ㊨、㊩ 答、

D. Dans "*bon père*," pourquoi l'adjectif "*bon*" est-il au masculin et au singulier ?

數。單而類陽是字慈名倚以何中、句父慈在問、

R.—15. Parce que le substantif *père* est au masculin et au singulier.

也。數單而類陽之名是父因 ㊨、㊩ 答、

D. Dans "*bonne mère*," pourquoi l'adjectif "*bonne*" est-il au féminin et au singulier ?

數。單而類陰是字慈名倚以何中、句母慈在問、

R.—16. Parce que le substantif *mère* est au féminin et au singulier.

也。數單而類陰之名是母因 ㊨、㊩ 答、

D. Dans "*beaux livres*," pourquoi l'adjectif "*beaux*" est-il au masculin pluriel ?

數。多類陽是字美名倚以何中、句書美諸在問、

R.—17. Parce que le substantif *livres* est au masculin et au pluriel.

也。數多而類陽之名是書因 ㊦、㊧ 答、

D.—Dans “*belles images*,” pourquoi l’adjectif “*belles*” est-il au féminin et au pluriel ?

數。多類陽是字美名倚以何中、句像美諸在間、

R.—18. Parce que le substantif *images* est au féminin et au pluriel.

也。數多而類陰之名是像因 ㊨、㊩ 答、

LE VERBE.

字 活

D. Comment reconnaît-on qu’un mot est un verbe ?

字。活 是 言 一 知 何 如 間、

R.—19. On reconnaît qu’un mot est un **verbe** quand on peut mettre devant ce mot : **je, tu, il, nous, vous, ils.**

字。爲 卽 等 曹 儕 彼 我 可 言 ㊪、答、
活 知 者、彼 汝 我 汝 置 前 凡 ㊫

D. Citez un exemple.

焉。 喻 設 請 間、

R.—20. *Chanter* est un verbe, parce qu’on peut dire : **je** chante, **tu** chantes, **il** chante, **nous** chantons, **vous** chantez, **ils** chantent.

唱 彼 曹 唱、我 彼 汝 我 能 字、是 ㊬、答、
也。等 唱、汝 儕 唱、唱、唱、言 因 是 活 唱 ㊭

Sujet du verbe.

詞 主 之 字 活

D. Comment trouve-t-on le sujet d’un verbe ?

覓。尋 何 如 詞 主 之 字 活 間、

R.—21. On trouve le **sujet** d'un verbe en faisant devant ce verbe la question **qui est-ce qui ?** pour les personnes, et **qu'est-ce qui ?** pour les choses.

物。是則人、是則前、字於一詞、之活尋 ㊦ 答、
何曰物何曰人之活問設主字覓 ㊧、㊨

D. Cherchez le sujet dans : "L'enfant joue."

詞。主一覓中句玩童於請問、

R.—22. **Qui est-ce qui** joue? l'enfant.—L'enfant est le sujet de *joue*.

詞。主之玩是童也、童乎、玩人何是 ㊩、㊪ ㊫ 答、

D. Cherchez le sujet dans : "L'étoile brille."

詞。主之句明星覓請問、

R.—23. **Qu'est-ce qui** brille? l'étoile.—L'étoile est le sujet de *brille*.

詞。主之明是星也、星乎、明物何是 ㊬、㊭ ㊮ 答、

Complément direct.

詞 足 直 逕

D. Comment trouve-t-on le complément direct d'un verbe ?

如。何詞足直逕之字活覓：問、

R.—24. On trouve le **complément direct** d'un verbe en faisant après ce verbe la question **qui ?** pour les personnes, et **quoi ?** pour les choses.

何物何人之活問設足逕字覓 ㊯ 答、
物。曰人、曰後、字於一詞、直之活 ㊰、㊱

D. Dans cette phrase : "J'attends Paul," cherchez le complément direct.

詞。足直逕覓請中、句六保俟我在問、

R.—25. J'attends **qui ?** Paul.—Paul est le complément direct de *j'attends*.

詞。直之我六也、保何我 ㊲ 答、
足逕俟是保六人、俟 ㊳、㊴

D. Dans cette autre phrase : "Tu écris une lettre," cherchez le complément direct.

詞。足直逕覓請中、句札一書我在問、

R.—26. Tu écris **quoi?** une lettre.—*Une lettre* est le complément direct de *écris* (*).

足 逕 書 札 也、一 何 我 答、
詞。直 之 是 一 札 物、書 答、

—————>•••<—————

Verbe auxiliaire ÊTRE.

是 字 活 語 助

(PRINCIPAUX TEMPS.)

(時 之 要 至)

INDICATIF.—Présent.

時 現—狀 陳 直
(Aujourd'hui)
(日 今)

Passé défini.

時 過 定 切
(Hier)
(日 昨)

Je suis *sage*.

— Je fus *sage*.

Tu es...

Tu fus...

Il *ou* elle est...

Il *ou* elle fut...

Nous sommes *sages*.

Nous fûmes *sages*.

Vous êtes...

Vous fûtes...

Ils *ou* elles sont...

Ils *ou* elles furent...

Imparfait de l'indicatif.

時 方 之 狀 陳 直
(Hier)
(日 昨)

Passé indéfini.

時 過 指 泛
(Hier)
(日 昨)

J'étais *sage*.

J'ai été *sage*.

Tu étais...

Tu as été...

Il *ou* elle était...

Il *ou* elle a été...

Nous étions *sages*.

Nous avons été *sages*.

Vous étiez...

Vous avez été...

Ils *ou* elles étaient...

Ils *ou* elles ont été...

(*) On trouvera dans la *Partie du Maître* un grand nombre de *devoirs oraux* sur les règles qui précèdent.

Plus-que-parfait.

時 過 愈

(Hier)

(日 昨)

J'avais été *sage*.

Tu avais été...

Il *ou* elle avait été...

Nous avions été *sages*.

Vous aviez été...

Ils *ou* elles avaient été...

Futur.

時 將

(Demain)

(日 明)

Je serai *sage*.

Tu seras...

Il *ou* elle sera...

Nous serons *sages*.

Vous serez...

Ils *ou* elles seront...

**CONDITIONNEL.—Présent
ou futur.**

時 將 或 時 現—狀 議 擬

(Aujourd'hui *ou* demain)

(日 明 或 日 今)

Je serais *sage si...*

Tu serais...

Il *ou* elle serait...

Nous serions *sages*.

Vous seriez...

Ils *ou* elles seraient...

SUBJONCTIF.—Présent.

時 現—狀 屬 附

(Aujourd'hui il faut...)

(...當 日 今)

Que je sois *sage*.

Que tu sois...

Qu'il *ou* qu'elle soit...

Que nous soyons *sages*.

Que vous soyez...

Qu'ils *ou* qu'elles soient...

INFINITIF.—Présent.

時 現—狀 言 渾

(Aujourd'hui je veux...)

(...欲 我 日 今)

Être *sage*.

(此 仿 下 餘)

Verbe auxiliaire AVOIR.

(PRINCIPAUX TEMPS.)

INDICATIF.—Présent.

(Aujourd'hui)

J'ai *un chien*.

Tu as...

Il *ou* elle a...

Nous avons...

Vous avez...

Ils *ou* elles ont...

Imparfait.

(Hier)

J'avais *un chien*...

Tu avais...

Il *ou* elle avait...

Nous avions...

Vous aviez...

Ils *ou* elle avaient.

Passé défini.

(Hier)

J'eus *un chien.*

Tu eus...

Il *ou* elle eut...

Nous eûmes...

Vous eûtes...

Ils *ou* elles eurent...**Passé indéfini.**

(Hier)

J'ai eu *un chien.*

Tu as eu...

Il *ou* elle a eu.

Nous avons eu...

Vous avez eu...

Ils *ou* elles ont eu...**Plus-que-parfait.**

(Hier)

J'avais eu *un chien.*

Tu avais eu...

Il *ou* elle avait eu...

Nous avions eu...

Vous aviez eu...

Ils *ou* elles avaient eu...**Futur.**

(Demain)

J'aurai *un chien.*

Tu auras...

Il *ou* elle aura...

Nous aurons...

Vous aurez...

Ils *ou* elles auront...**CONDITIONNEL.—Présent.***ou futur.*(Aujourd'hui *ou* demain)J'aurais *un chien si...*

Tu aurais...

Il *ou* elle aurait...

Nous aurions...

Vous auriez...

Ils *ou* elles auraient...**SUBJONCTIF.—Présent.**

(Aujourd'hui il faut...)

Que j'aie *un chien.*

Que tu aies...

Qu'il *ou* qu'elle ait...

Que nous ayons...

Que vous ayez...

Qu'ils *ou* qu'elles aient...**INFINITIF.—Présent.**

(Aujourd'hui je veux...)

Avoir *un chien.*

Verbe **AIMER.**

(PRINCIPAUX TEMPS.)

INDICATIF.—Présent.

(Aujourd'hui)

J'aime *Dieu.*

Tu aimes...

Il *ou* elle aime...

Nous aimons...

Vous aimez...

Ils *ou* elles **aiment**...**Imparfait.**

(Hier)

J'aimais *Dieu.*

Tu aimais...

Il *ou* elle aimait...

Nous aimions...

Vous aimiez...

Ils *ou* elles **aimaient**...**Passé défini.**

(Hier)

J'aimai *Dieu.*

Tu aimas...

Il *ou* elle aima...

Nous aimâmes...

Vous aimâtes...

Ils *ou* elles **aimèrent**...**Passé indéfini.**

(Hier)

J'ai aimé *Dieu.*

Tu as aimé...

Il *ou* elle a aimé...

Nous avons aimé...

Vous avez aimé...

Ils *ou* elles ont aimé...**Plus-que-parfait**

(Hier)

J'avais aimé *Dieu.*

Tu avais aimé...

Il *ou* elle avait aimé...

Nous avions aimé...

Vous aviez aimé...

Ils *ou* elles **avaient** aimé...**Futur.**

(Demain)

J'aimerai *Dieu.*

Tu aimeras...

Il *ou* elle aimera...

Nous aimerons...

Vous aimerez...

Ils *ou* elles aimeront...**CONDITIONNEL.—Présent***ou futur.*(Aujourd'hui *ou* demain)J'aimerais *Dieu.*

Tu aimerais...

Il *ou* elle aimerait...

Nous aimerions...

Vous aimeriez...

Ils *ou* elles **aimeraient**...**SUBJONCTIF.—Présent.**

(Aujourd'hui il faut...)

Que j'aime *Dieu.*

Que tu aimes...

Qu'il *ou* qu'elle aime...

Que nous aimions...

Que vous aimiez...

Qu'ils *ou* qu'elles **aiment**...**INFINITIF.—Présent.**

(Aujourd'hui je veux...)

Aimer *Dieu.*

SUIITE DES LECTURES

集 續

(Faire lire les numéros placés en tête des alinéas.)

數 之 列 所 前 節 每 誦 須

La grand-père et le petit-fils.

人 二 孫 祖

249. Il y avait une fois un bon vieillard, qui avait quatre-vingts ans passés.

旬。八 逾 年 者、老 一 有 嘗 九 四 〇

250. Il ne savait plus marcher; il était très sourd, et ses yeux étaient si troubles qu'il ne voyait presque plus rien.

瞶。目 聾 耳 難、艱 履 步 〇 〇 〇

251. A table, il ne pouvait pas tenir sa cuiller, car sa main tremblait, et souvent il laissait tomber de la soupe sur lui et sur la table.

屢 上 及 於 潑 匙、能 而 手 間 〇 〇
矣。者 檯 身 湯 遂 執 不 顛 因 席 〇 〇

252. Cela déplaisait à son fils Joseph, qui lui dit un jour: "Père, vous dînez maintenant derrière le poêle! Cela vaudra bien mieux."

爲 爐 食 汝 今 曰、謂 一 若 其 惡 是 〇 〇
便。後 於 其 後 父、之 日 瑟、子 於 見 緣 〇 〇

253. Le vieillard ne dit rien, mais il pleura tout seul, en pensant que son fils ne voulait plus de lui à table.

下。自 免 席、之 願 子 思 然 一 默 〇 〇
泣 私 未 同 與 不 其 每 言、無 父 〇 〇

254. Une autre fois, il laissa tomber son assiette, qui se cassa.

盆。其 碎 跌 手 失 又 日、他 四 五 三

255. Joseph lui acheta une écuelle de bois, et lui dit: "Père, puisque vous cassez vos assiettes, vous mangerez dans celle-ci. Cela vaudra mieux."

便。此 食 盆、破 汝 日、謂 碗、一 之 瑟 | 五 三
為 於 汝 汝 既 父、之 且 木 購 為 若 | 五

256. Joseph a un fils, lui aussi, un enfant de six ans qu'on appelle Jules.

爾。如 | 日 名 童、幼 齡 六、子、一 有 亦 瑟 | 若 | 六 五 三

257. Le petit Jules dit à son père: "Alors, elle ne se cassera pas, papa, l'écuelle de bois que vous donnez à grand-père?"

破 終 然 木 父 與 父 父 謂 如 | 五 三
乎。不 則 碗、之 祖 所 日、其 爾 | 幼 五

258.—Non, mon enfant, répond Joseph. Pourquoi me dis-tu cela?

我。語 此 以 何 為 汝 兒、我 否、日、答 瑟 | 若 | 六 五 三

259.—Parce que, répond Jules, quand je serai grand comme vous, et quand vous serez vieux comme grand-père, je vous ferai manger dans cette assiette-là!"

中 彼 食 使 我 父 如 汝 汝、長 我 日、爾 | 六 三
耳。盆 於 汝 將 時、祖 老 而 如 年 因 答 如 | 五

260. Joseph fut saisi d'entendre parler comme cela son fils. Il comprit alors qu'il faut honorer et servir ses parents, si l'on veut être honoré et servi par ses enfants.

親。奉 當 奉、之 受 凡 是 失、然 言、其 瑟 | 六 三
其 尊 先 尊 子 欲 知 於 若 爽 子 聞 若 | 六

261. Depuis ce jour-là le vieux père a repris sa place à table, et ses enfants s'appliquent à l'entourer de soins et de prévenances.

志意且周更事若其位、得父是
 矣。承先密、形之孫、子而席復老自

(Imité de Schmidt.)

(意 脫 | 米 | 斯 | 仿)



Le ruisseau, la rivière, le fleuve, la mer.

海江河澗

262. Enfants, quand vous regardez couler un petit *ruisseau*, vous demandez-vous où il va ?

往。何其詢自宜也、逝之水澗見子、童

263. Il est bien petit, le ruisseau ; votre main toucherait le fond sans que votre manche fût mouillée ; pourtant, il va bien loin le petit ruisseau.

極流澗袖、致底、著汝甚
 遠。之、水然濕勿其手小、澗

264. Car il coule vers la *rivière*. Quand il la rencontrera, il y versera son eau ; mais cette eau ne s'arrêtera pas là.

此止水然其水即之遇流河其
 也。於非此中、於注時、之也、而向因

265. Car la *rivière* coule vers le *fleuve*. Quand la *rivière* rencontrera le *fleuve*, elle y versera son eau et celle du petit ruisseau ; mais cette eau ne s'arrêtera pas encore là.

也。於非水然注而澗時、江水江、流河
 是止猶此、同水併水遇河諸水蓋

266. Car le fleuve coule vers la mer, et c'est dans la mer que le fleuve versera son eau, celle de la rivière et celle du petit ruisseau.

歸也。水所江之。湖海是海、流諸江水。蓋

267. Le ruisseau, qui est si petit, va donc bien loin dans la grande mer.

洋。於大遠注。而能如是、小雖水之。以湖是

268. Vers la grande mer, bien loin, bien loin, ira le brin d'herbe que vous jetez dans le ruisseau, si rien ne l'arrête en route.

遠甚。遠甚大洋、流諸礙、無阻設途。湖中、草擲於一。汝

L'enfant qui a battu son père.

父其擊子

I.—L'enfant gâté.

童之養嬌

269. Quand Pierre était enfant, il n'était pas plus méchant que ses petits camarades; mais le père et la mère de Pierre étaient très faibles pour lui: ils l'ont gâté.

也。養即之、以寬過父六|伯|儻、於較性幼多|切|
之嬌此待柔於母之多|然同惡非時、六|伯|

270. Ils lui ont laissé faire tout ce qui lui passait par la tête. Quelquefois, ils le grondaient; mais Pierre se fâchait, criait, et ses parents n'osaient plus rien dire.

出不親雷、哮六|伯|之、時逆、無思、其
言。敢遂其如咆多|而責有違一所凡

271. Plus Pierre grandissait, plus il devenait méchant ; il répondait malhonnêtement à sa mère, qui pleurait en silence.

之。以 無 者、而 默 母 愈 長、年 多 | 伯 | 七
 答 禮 更 哭 爾 之 惡、性 愈 六 | 伯 | 七

272. Aujourd'hui, il a dix-huit ans ; il a pris les plus mauvaises habitudes ; il est toujours au cabaret, et il boit tant, qu'il s'enivre !

醉。必 肆、往 處、至 習、染 入、已 下 | 伯 | 七
 酣 飲 酒 常 極 已 惡 沾 十 年 刻 | 伯 | 七

273. Ses parents sont bien désolés de ce qu'ils ont fait ; mais il est trop tard.

矣。晚 已 然 爲、所 其 痛 悲 親 其 | 伯 | 七 | 七

274. Un dimanche, la pauvre mère revenait des vêpres ; en passant près du cabaret, elle avait entendu la voix de son fils.

子 聞 肆 過 而 正 誦 堂 母 主 四 | 伯 | 七
 聲。其 旁、酒 回、經 申 中 自 日、某 | 伯 | 七

275. De retour à la maison, elle dit à son mari : “ Pierre est là-bas ; il boit encore, et il va rentrer ivre, comme tous les dimanches. Décidément si nous ne le corrigeons pas, il va devenir un ivrogne. Du courage ! va le chercher ! ”

哉。往 汝 酒 革、令 等 矣、醉 日 如 酒、彼 六 | 伯 | 七
 覓 其 徒 將 其 再 若 無 之 前 必 處 又 又 | 伯 | 七
 之 勇 矣、成 改 不 我 歸 不 主 將 飲 在 多 | 夫 | 七

276. Le père ne voulait pas, n'osait pas, mais à la fin, il se décida.

矣。往 勇 而 終 然 敢、不 亦 願、不 初 父 | 伯 | 七 | 七

II.—Pierre bat son père.

父 擊 六 多 伯 | 伯 | 七

277. Tout doucement, il marche vers le cabaret ; il s'arrête, puis il marche encore.

止。止 行 行 而 肆、酒 向 徐 彼 | 伯 | 七 | 七

278. Le voilà devant la porte; il se demande s'il doit entrer. Pierre l'aperçoit: "Tiens, dit-il, d'un ton inconvenant, voilà le père! Entrez donc."

入曰、聲暴遂見六、伯與當自首、至
內、父叱戾以之、適多否、入詢猶門及

279. "Pierre, dit le père tout pâle, je viens te chercher!

也。汝覓來我六、多伯曰、色失父

280.—Bah! reprend Pierre, qu'est-ce qu'il y a donc de nouveau à la maison?

歟、事甚有中家咄、曰、對六、多伯

281.—Il y a que ta pauvre mère pleure, parce qu'elle a un fils ivrogne!

也。子徒酒一有因淚、流彼在母汝有

282.—Ivrogne, s'écrie Pierre, ivrogne! Répétez donc un peu! et il court vers son père.

矣。父奔耶、復耶、酒徒曰、狂多
前向而言爾徒耶、酒呼六、伯

283.—Oui, ivrogne! répète le père irrité, tu vois bien que tu es encore ivre."

醉猶今觀、汝徒唯、怒
狀、有爾即試也、酒曰、父

284. Pierre était ivre en effet. Il ne savait plus ce qu'il faisait: il osa frapper son père!

矣。其敢爲、其所不知已醉、果多
父擊竟所知醉、然六、伯

III.—Pierre a horreur de sa mauvaise action.

行惡其悔六多伯

285. Alors tout le monde se leva dans le cabaret. Ce n'était pas une très bonne société qui était là; mais c'est une chose si horrible, si épouvantable qu'un fils frappe son père, que tous ces gens en étaient indignés!

平。代目、駭父、類、本高雖皆肆於
抱故人耳之事、然、非會飲起之是在
不皆耳事、毆善者、酒立、人

二八五

286. Ils se jettent sur Pierre, le frappent à leur tour et le poussent violemment hors du cabaret.

外。於驅猛擊、次而之、多於衝人
門之然且相挨身、六伯突遂衆

二八

287. Pierre s'échappe et court vers le bois.

中。林奔逃六多伯

二八

288. Son père retourne à la maison, en pleurant.

歸。而泣哭父其

二八

289. Quand Pierre fut dans le bois, il se mit à réfléchir sur ce qu'il venait de faire.

事。之爲所其憶始時、中林在六多伯

二八

290. Comme il n'était pas absolument méchant, il eut horreur de sa mauvaise action.

而油心、惡人、惡非彼
生。然遂之恥之大有既

二八

291. Il n'était plus ivre, il marchait à grands pas.

行。而步放遂醒、醉已彼

二八

292. Tout à coup, il se trouva en présence du curé du village, qui faisait sa promenade de tous les jours dans le bois, autour des ruines du vieux château.

林第繞於散日彼其鐸中遇忽
中。之故環步必每前、在本村間、倏

二八

193. Pierre voulut fuir. Le bon curé l'appela: "Pierre! Pierre!" Pierre s'arrêta, et tout en pleurant, raconta ce qu'il venait de faire.

爲。其泣步、六伯多六伯之鐸而避欲多
所訴而止多六伯多曰、呼本之、廻六伯

二八

294. "Vois, mon pauvre enfant, dit le curé, à quelle faute t'a conduit la funeste habitude que tu as prise d'aller boire. Qui sait, ajouta-t-il tristement, où elle te conduira?"

地至將後誰憂是、至人酒之我本
 哉。於引其知然且、於於於之哉、兒、鐸
 何汝又此曰、更如惡、引酌戒曰、

295. "Il me resterait encore un peu d'espoir, continua le digne prêtre, si tu voulais prendre la ferme résolution de ne plus aller dans les cabarets. Pour le moment, il faut que tu ailles demander pardon à celui que tu as si gravement offensé.

罪重汝宥往計、今望、有肆、往志汝曰、鐸
 者。得所於求宜之爲可尙酒不堅倘又本

296.—Oui, monsieur le curé, dit Pierre, j'y vais tout de suite." Et vite, il traversa le village.

舍。過速遂往我本曰、多
 村。逕速矣、即鐸、諾、六

IV.—Pierre demande pardon à ses parents.

親於宥求六多伯

297. Arrivé devant chez lui, il hésite un peu; il a honte; mais il se souvient de ce que lui a dit M. le curé.

言。鐸憶然視自不超前、至
 之。本記然、覺不前、而趨宅

298. Il entre. Son père et sa mère pleuraient: il tombe à leurs genoux.

下。膝即哭、向正父母入
 跪。雙彼而相母內、

299. "Pardon, mon père, dit-il; pardon, ma mère. Je suis un malheureux, un misérable; pardonnez-moi, je vous en supplie. Je vous le jure, jamais je n'irai plus au cabaret."

酒肆。不再往爾前、終我誓於寬宥我、切求爾人、我懇惡人苦宥、我眞我母寬父寬宥、謂曰、我

300. Et il sanglotait en parlant. Il avait l'air si repentant que son père le releva.

起。扶之。父即致其之色、深悔且有潸然、言之

301. "Je veux bien et recevoir encore chez moi, dit-il, mais je ne pourrai te pardonner que quand j'aurai vu si tu sais tenir tes promesses."

也。宥能我此堅若然家汝復深白、謂

汝再不誓、持不汝中、於收願我

V.—Pierre s'est corrigé.

過改六多伯

302. Pierre a tenu ses promesses. Depuis ce temps-là, il a complètement changé. Il est rangé, travailleur, respectueux envers son père et sa mère.

母。其尊勸端改定自其克多

父。敬勞、方革、心是志、持六

303. Quand il passe devant la porte du cabaret, il se rappelle ce qui lui est arrivé, et il détourne la tête.

顧。不頭回而事、往憶記彼前、肆酒過凡

304. Il sait bien que l'ivrognerie est un vice honteux, qui déshonore un homme, et qui souvent mène au crime!

罪。犯引人、凌惡、恥爲酒明

大人且他欺之、可醉知彼

305. Son père et sa mère ont tout oublié, et cette famille, naguère si malheureuse, a maintenant retrouvé le bonheur.

平安。復得目憂何前之合而忘皆父

。下苦、其日人。家且懷、已母其

306. *Si vous voulez fuir l'ivrognerie, regardez un ivrogne. Y a-t-il rien au monde de plus affreux et de plus déshonorant*!*

乎。此 甚 惡 恥 有 聞 鑿、徒 以 醉、避 汝 器 目
者 於 更 可 可 孰 世 爲 酒 當 酒 欲 倘 目



LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Professions diverses.

藝 雜

(Devoir à copier après lecture.)

(後讀誦於錄抄應)

307. Le *médecin* ordonne des *médicaments* pour les malades.

方。定 者 病 爲 生 醫 器 目 目

308. Les *médicaments* se trouvent chez les *pharmaciens*, qui les préparent d'après l'*ordonnance* du médecin.

藥。配 方 按 人 有 內、房 藥 在 藥 入 目 目

309. Défiez-vous des *charlatans*, des diseurs de bonne aventure, des *rebouteurs* et des *sorciers*.

人。之 鬼 看 及 骨、接 命、算 方、走 信 毋 刀 目 目

310. Ils font toutes sortes de grimaces pour avoir votre argent et vous tromper.

也。哄 錢 以 事、鬼 各 種 等 器 目
人 而 得 藉 魅 種 行 彼 目

*. Dans la *Partie du maître* (T. fr. 40), on trouvera de nombreuses questions sur chaque historiette, sur le sens, la nature, la formation des mots, ainsi que de nouvelles leçons de choses.

311. Quand vous êtes *malade*, faites venir le *médecin*; c'est un homme qui a beaucoup étudié et qui connaîtra votre maladie.

病。知 富、書 乃 治、生 情 病、汝 〇 〇
汝 且 頗 讀 此 來 醫 宜 抱 倘 〇

312. N'attendez pas: car la *santé*, c'est de l'argent; et les maladies soignées à temps se guérissent bien plus facilement.

痊 易 醫 及 病 也、即 強 遲、勿 〇 〇
愈。於 治、時 而 且 銀 健 因 延 切 〇

313. Le *peintre* habile fait de beaux *tableaux* avec des *pinceaux* et de la *couleur*. Il peint si bien les *animaux* et les *hommes*, qu'on croirait qu'ils sont vivants.

者。生 認 人 幾 之 人 禽 繪 圖、成 色、及 以 畫 〇 〇
活 爲 誤 令 妙、物 獸 畫 其 佳 繪 采 筆 者、善 〇

Le lever du petit Louis et de la petite Louise.

身 起 斯 思 類 女 幼 思 類 童 幼

I.—*Le jour se lève.*

曙 天 〇

314. Le jour commence, Le coq chante. Les petits oiseaux voltigent et poussent de petits cris.

鳴。飛 鳥 小 曉、報 雞 公 明、已 方 東 四 〇 〇

315. L'abeille sort de la ruche. Les pigeons descendent du pigeonnier.

棚。於 下 鴿 房、於 出 蜂 〇 〇 〇

316. Les gouttes de rosée brillent sur les arbres et sur l'herbe. Il fait beau, il fait bon, il fait frais.

明風氣天之草潤露、湛 困 三
 媚。光清、明際、木於光之 湛 三

II.—*Le petit Louis et la petite Louise.*

斯 思 類 女 幼 及 思 類 童 幼 三

317. Le petit Louis et la petite Louise dorment, chacun dans son lit, dans la chambre de leurs parents.

臥。床於中、親斯類幼思童 七 三
 安其各房在思女及類幼 三

318. Leur père est sorti pour aller travailler dans les champs; leur mère travaille dans la maison.

作。操家在則母其間、田於耕出既父其 八 一 三

319. Elle regarde l'horloge de temps en temps; elle réveillera Louis et Louise quand il sera six heures et demie.

斯。類思醒將二六困時觀不 九 三
 思及類喚刻、下至表、看時母 三

III.—*La prière du matin.*

課 早 三

320. Il est six heures et demie. La mère embrasse Louis et Louise pour les éveiller.

焉。喚斯類思抱至、刻下 四 三
 醒而思及類母已二六 三

321. Louis et Louise tendent leurs bras à leur maman, puis Louise dit bonjour à son petit frère et Louis à sa petite sœur.

妹思安、請思而母、手斯類思 三 三
 安。請類兄斯類繼向又思及類 三

322. Louis et Louise se mettent à genoux sur leur lit et récitent leur prière du matin.

課。早誦而上床於跪斯思類及思類 ㊦ ㊦ ㊦

IV.—*Louis fait le paresseux.*

惰 怠 思 類 ㊦

323. On dirait que Louis a encore sommeil ; il lui faut beaucoup de temps pour mettre un bas.

時。須襪穿睡、欲尙似思類 ㊦ ㊦ ㊦

324. Quand il a mis son premier bas, il s'étend sur le lit. Voilà sa tête encore sur l'oreiller.

枕。藉猶首床、臥猶身時、襪一第穿彼 ㊦ ㊦ ㊦

325. La petite Louise a déjà mis ses souliers et elle se moque de son frère.

焉。兄請而履、其納已斯思類女幼 ㊦ ㊦ ㊦

326. La maman voit bien que le petit Louis fait le paresseux. Elle lui dit :

曰。之謂惰、怠思類見明母 ㊦ ㊦ ㊦

327. “Dépêche-toi, Louis, tu n'auras pas le temps de déjeuner avant d'aller à l'école !”

矣。餐晨暇無將前、之學入汝興、速思類 ㊦ ㊦ ㊦

328. Louis dit : “Maman, je voudrais bien être comme les petits oiseaux qui ne travaillent jamais.”

爲所無常之鳥小如願我母、曰、思類 ㊦ ㊦ ㊦

V.—*Les oiseaux travaillent.*

事 有 亦 鳥 ㊦

329. Il y avait justement un petit oiseau au bord de la fenêtre.

側。窗在鳥小一有適 ㊦ ㊦ ㊦

330. Le petit oiseau tenait dans son bec un léger morceau de bois.

塊。木 輕 一 銜 口 鳥 小 ☰ ☷ ☷

331. “Tu vois bien qu’il travaille, dit la mère; il porte ce petit morceau de bois, qui est lourd pour lui; c’est pour faire son nid.

者 其 以 此 沉 已 爲 木 銜 彼 事 有 嘗 鳥 視 曰、☰ ☷
也。巢 構 蓋 重、覺 彼 也、此 之 哉、所 不 何 此 汝 母 ☷ ☷

332. “Il faudra aussi qu’il trouve de la mousse, pour que son nid soit bien doux.

巢。其 軟 柔 俾 之、覓 苔 青 覓 應 又 彼 ☷ ☷ ☷

333.— Oui, mais, dit Louis, quand il aura fait son nid, il n’aura plus rien à faire.

矣。爲 所 有 復 不 巢、其 構 既 然 唯、曰、思 類 ☷ ☷ ☷

334.— Il faudra toujours qu’il travaille, répond la mère; la femelle pondra des œufs, puis elle les couvera; il faudra nourrir la femelle.

雌。飼 者 時 之、而 卵、而 鳥 作、須 彼 對 ☷ ☷
其 當 雄 此 伏 繼 生 始 母 工 常 曰、母 ☷ ☷

335. “Puis les petits sortiront des œufs; il faudra leur donner à manger; car les petits ont très faim, et ils tendent de grands becs vers leur père et leur mère.”

素 老 曰 甚、鳥 因 哺 出、卵 鳥 而 ☷ ☷
食。鳥 向 張 飢 小 之、當 而 自 小 繼 ☷ ☷

VI.—*L'abeille travaille.*

事 有 亦 蜂 ☰

336. Louis voit bien que sa maman a raison; cependant il dit: “Alors, maman, je voudrais bien être une abeille.”

蜂 願 則 母、之 而 有 其 明 思 ☰ ☷
矣。如 我 然 曰、謂 理、母 見 明 類 ☷ ☷

337. Justement une abeille entre dans la maison.

室。入 蜂 一 適 七 三 三

338. Elle vole çà et là, puis elle s'en va dans le jardin.

中。園 往 繼 翔、飛 西 東 八 三 三

339. Alors la mère dit au petit Louis: "L'abeille est partie parce qu'il n'y a pas de fleurs ici; sans les fleurs, l'abeille ne peut pas faire son miel.

釀 不 蜂 無 故 無 此 去、蜂 思 語 是 開 三
蜜。能 即 花、也、花 處 因 之 曰、類 母 於 三

340. "Il y a bien longtemps qu'elle est levée, la bonne abeille. Si tu étais une abeille, il y a longtemps que tu serais à travailler!"

時 作 將 蜂、 汝 矣、 已 出 三 三
矣。多 工 汝 爲 倘 久 巢 蜂 四

VII.—*Louis se dépêche.*

敏 勤 思 類 三

341. Louis ne veut plus être paresseux; il veut travailler, puisque les petits oiseaux et les abeilles travaillent.

作 願 怠、願 事、有 蜂、鳥 見 思 三 三
矣。工 而 懈 不 所 各 與 小 既 類 四

342. Il se dépêche de s'habiller, pour rattraper sa petite sœur Louise, qui a été beaucoup plus vite que lui.

思 妹 彼 速 及 以 穿 速 三 三
期。類 之 於 遠 追 衣、即 彼 四

VIII.—*Louis et Louise vont à l'école.*

學 往 斯 思 類 及 思 類 八

343. Louis et Louise ont fini leur toilette.

畢。既 洗 梳 斯 思 類 及 思 類 三 四 三

344. Ils *mangent bien proprement* leur tasse de lait, puis ils prennent leurs livres, et disent adieu à leur maman.

其告其而淨、形酪、中飲 四 四
母。辭書、持繼清極之杯各 四

345. Les voilà qui s'en vont à l'école à côté l'un de l'autre.

焉。中學往同肩比途人二之、觀試汝 四 四 四

346. Ils disent bonjour poliment à toutes les personnes qu'ils rencontrent.

安。問禮循皆人、何拘不遇彼 四 四 四

347. Louis s'en va du côté de l'école des garçons, et Louise du côté de l'école des filles.

學。女往斯|思|類|學、男往思|類| 四 四 四

348. Ils *arrivent un peu avant l'heure*; le maître et la maîtresse sont très contents de les voir.

悅。忻甚皆之、見師女師男早、尙時 四 四 四

349. En classe, ils *récitent bien leurs leçons*, ils *écrivent proprement*, ils *écoutent attentivement* le maître et la maîtresse.

心。其訓、師男淨、寫書學、 四 四
用極之女聽字熟、背在 四

350. Louis et Louise sont de bons écoliers; aussi ils remporteront des prix à la fin de l'année.

不獲年因生好斯|類|思| 四 四
少。獎終此也、學乃思|及|類| 五

Le coucher de Louis et de Louise.

歇安斯思類及思類

I.—*Le soir.*

晚天 ㊦

351. Le soir arrive. Les troupeaux regagnent leurs étables. Les travailleurs reviennent des champs.

返。而間田自夫農牢、歸羣牲晚、已色天 ㊦ ㊦ ㊦

352. Les oiseaux chantent leur dernière chanson.

晚。噪聲鳥 ㊦ ㊦ ㊦

353. Le ciel s'obscurcit. Il va faire nuit.

矣。至將夜黑、陰色天 ㊦ ㊦ ㊦

354. Louis et Louise jouent devant la porte de leur maison.

首。門宅於玩斯|思|類|及|思|類| ㊦ ㊦ ㊦

355. Leur père, qui vient de rentrer, les appelle pour souper. Les deux enfants se mettent à table.

席。就童二餐、晚彼呼回、方父其 ㊦ ㊦ ㊦

356. Après le souper, ils font leur prière auprès du lit, et ils commencent à se déshabiller. Leur bonne mère les aide.

助其衣始夜虔床後、餐 ㊦ ㊦
之。母帶、解課、誦側、於之晚 ㊦ ㊦

II.—*Louis voudrait bien aller jouer encore.*

玩欲尙心思類 ㊦

357. Louis ne se déshabille pas vite. Il a retiré une manche de sa blouse, puis il s'est arrêté.

焉。止而袖一其去遲、遲也衣解之思|類| ㊦ ㊦ ㊦

358. Sa mère lui dit “Dépêche-toi donc, Louis.”

衣。汝脫速不何思、類|曰、之謂母其 ㊦ ㊧ ㊨

359. Mais Louis répond d'un ton calin; “Maman, voulez-vous que j'aie joué encore?”

乎。玩再我任肯汝母、曰、對聲柔思|類|然 ㊩ ㊪ ㊫

360. Sa maman lui dit: “Mon petite Louis, tu n'es pas raisonnable. Le matin tu ne veux pas te lever; le soir tu ne veux pas te coucher.

速不夜速不理、汝類|我之母 ㊬ ㊭ ㊮
眠。欲又興、願晨無思、小曰、謂其 ㊯ ㊰

361. “Ta petite sœur est bien plus gentille. Regarde, on dirait qu'elle dort déjà. Dépêche-toi de te coucher. Je te raconterai une histoire.”

故講爲哉、就矣、已愛、爲妹 ㊱ ㊲ ㊳
事。一汝我寢速臥彼可甚汝 ㊴ ㊵

III.—Louis écoute une histoire.

事故聽思類 ㊶

362. Louis se couche et la bonne mère commence :

曰。言開母慈而臥、思|類| ㊷ ㊸ ㊹

363. “Une fois, le soleil qui était très fatigué, venait de se coucher. Alors le vent qui soufflait s'est arrêté en disant: Le soleil dort, je vais dormir!”

矣。將寢、日而者、之是矣、始疲、已者、 ㊺ ㊻ ㊼
眠我已曰、止吹風於眠而力日前 ㊽ ㊾

364. “Le vent ne souffle plus, les feuilles de l'arbre ne bougent plus; alors le petit oiseau qui chantait sa chanson sur l'arbre, dit: “Comment! l'arbre ne bouge plus, je vais dormir!”

矣將矣、不耶、曰、樹鳴鳥而動葉矣、不 ㊿ ㊽ ㊾
耶。眠我動樹何者於之小矣、不樹吹風 ㊿ ㊽ ㊾

365. “Le lièvre tend ses longues oreilles, pour mieux écouter, et il dit: “Comment! l’oiseau ne chante plus! Je vais dormir!”

耶。眠 我 鳴 不 耶、曰、焉、而 側 兔
矣 將 耶、再 鳥 何 且 聽 耳 兔

366. “Le chasseur, qui soufflait dans son cor, s’arrête et dit: “Comment! je ne vois plus le lièvre courir! Je vais dormir!”

眠 我 走 兔 不 歟、曰、止 筒 吹 者
矣。將 矣、之 見 我 何 而 者、號 之 獵

367. “Alors la lune, qui était au ciel, dit: “Comment! le chasseur ne souffle plus dans son cor; le lièvre ne court plus; l’oiseau ne chante plus; l’arbre ne remue plus, le soleil ne brille plus. Et voilà, là-bas, ce petit Louis qui ne dort pas encore! Je vais aller le prendre...”

攬 眠、尙 間 矣、日 不 走 兔 號 者 者 之 於
之 我 不 類 而 不 動 矣、不 筒 不 曰、在 是
矣。將 欲 思 世 明 矣、樹 奔 矣、吹 獵 天 月

368.—“Ah! ah! maman, s’écrièrent les deux enfants en riant, c’est un conte, la lune ne vient pas prendre les enfants!”

童 攬 不 事、乃 哈、母、呼 童
也。幼 來 月 故 此 哈 曰、笑 二

369.—C’est un conte, en effet, mes enfants, dit la mère; mais il y a quelque chose de vrai dans ce conte.

在。眞 中 故 然 故 果 兒、曰、
事 有 事 此 事、是 此 我 母

370.—Quoi donc, maman?

也。謂 何 母、

371.—C'est que les enfants sages doivent faire comme le petit oiseau: *ils doivent se coucher de bonne heure et se lever matin.*"

也。興晨而眠早鳥、小如行當童智 四 七 三

IV.—*Louis et Louise s'endorment.*

睡熟斯思類及思類 四

372. Louis et Louise, tout joyeux, dirent encore une fois bonsoir à leur mère en l'embrassant.

安。請而母抱各悅、大斯|思|類|及思|類 四 七 三

373. Ils firent le signe de la croix, mirent leur tête sur l'oreiller et fermèrent leurs yeux.

目。其閉而上、枕首藉號、字十一作遂 四 七 三

374. Un instant après, tous deux dormaient profondément.

焉。睡酣皆人二後、時片 四 七 三

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Le pain.

頭饅

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

375. Voulez-vous connaître l'histoire d'un *morceau de pain*?

乎。事故之頭饅知欲汝 五 七 三

376. A l'automne le *laboureur* laboure la terre en la retournant avec la *charrue*, que traînent deux forts *bœufs*.

焉。深耕犁牛二田、夫令、當秋 六 七 三
耕而拖肥以耕農時 七

377. Avec la *herse*, dont les *dents* sont en fer ou en bois, il brise les *mottes* pour en faire un bon *guéret*.

壤。成塊、破耜、齒或鐵
佳而土以之木齒用

378. Il *sème* les grains de *blé* en les lançant avec la main ; il les recouvre avec la *herse*.

之。掩耜以之、播手以子、麥種

379. Bientôt un brin d'herbe se montre.

矣。出秧麥而何無

380. Pendant l'hiver, ce brin d'herbe résiste à la gelée.

寒。耐秧此季、冬

381. Au printemps, il grossit et s'élève peu à peu ; puis il se forme une *tige* ; au sommet de la tige paraît un *épi*.

穗。出莖一繼漸大天、
一 首 莖、成 長、而 漸 春

382. L'épi contient les *grains* de blé.

粒。麥生穗

383. Quand l'épi est jaune, le blé est mûr. Le *moissonneur* le coupe ; il en fait des *gerbes*.

之。束而割者稼收熟、麥則黃穗

384. On fait sortir le grain de l'épi en le battant avec un *fléau*, ou avec une *machine à battre*.

粒。麥出以機、打或耨用人

385. Le grain va au *moulin*, chez le *meunier*, où il est broyé par les *meules* et devient de la *farine*.

麵。爲細磨石磨將可家、匠磨在粒

386. L'*enveloppe* du grain forme le *son*.

皮。麸爲殼粒

387. Avec la *farine* qu'il mêle à de l'eau, le *boulangier* fait la *pâte*, qu'il cuit au *four*; et il nous vend de bon *pain blanc*.

饅以售坑、於燒作和以頭 ㊦ ㊧ ㊨
頭。白我而鐵之餅、水麵司饅 ㊩

388. Le mélange de *blé* et de *seigle* donne du *pain bis*.

頭。饅等次出則雜、麥稗及麥如 ㊦ ㊧ ㊨



Ayez bon cœur.

心善有當

389. Pierre revenait un soir de l'école en pleurant: il n'osait pas rentrer à la maison.

室。入敢不泣哭館、學自返六|多|伯| ㊦ ㊧ ㊨

390. Le matin il avait dit à sa mère: "Aujourd'hui, maman, vous serez contente de moi, je vous promets de bien travailler."

我善爾、許我、將日母、母嘗 ㊦ ㊧ ㊨
工。行將於我悅爾今日、語晨 ㊩

391. Mais le pauvre Pierre avait bientôt oublié sa promesse, et il avait été puni à l'école.

學。於罰受而許、其忘即六|多|伯|然 ㊦ ㊧ ㊨

392. En l'apercevant de loin, sa mère devina vite la cause de son chagrin. Mais elle lui dit avec douceur:

之而藹故、愁其即見母 ㊦ ㊧ ㊨
曰。謂然然之憂識之、遙其 ㊩

393. "Allons, Pierre, viens ici près de moi. Tu n'as pas encore bien travaillé aujourd'hui. Mais tu as regret de ta faute et je te pardonne encore. Ne te décourage pas: je verrai demain si tu tiendras ta promesse."

否。持視明失爾、且之既工、善日側、前伯
爾爾日興、爾、再過、悔然行尚爾、來
志克將我母宥我爾爾未今我六

394. Pierre avait bon cœur: il comprit toute la bonté de sa mère.

善。良之母其知心、善有六|多|伯|四

395. "Ce serait bien honteux, pensa-t-il en lui-même, de ne pas mériter mon pardon."

恥。可爲甚宥、寬之得應不曰、忖自

396. Le lendemain quand il était tenté de mal faire, il se souvenait de sa mère qui était si bonne, et cette fois il sut tenir sa promesse.

志持竟此之如其記善、爲將日、
矣。其堅次善、是母憶彼不試又

397. Vous aussi, mes enfants, vous avez bon cœur: faites donc comme le petit Pierre, et songez à vos parents. Si vous êtes de mauvais écoliers, vous leur causerez du chagrin; mais si vous travaillez bien, vous ferez leur bonheur.

納將書、勤愁、使生、不倘爾而伯書善亦我
福使則於然彼爾、不肖爾父念多、做心、當兒
矣。彼爾讀爾憂將學爲母、及六、效讀有爾

Les mauvaises excuses.

惡之誘推

398. Quand Jacques avait fait quelque chose de mal, il cherchait toujours de mauvaises excuses.

飾。文於善誤、有事行伯|各|雅|

399. "Non, maman, disait-il un jour, ce n'est pas juste; je suis toujours grondé à l'école, et Charles a toujours des récompenses.

義不此獲祿而受我學曰、其日開
也。公殆報、恆嘉責、恆中、否、母謂某

400. Voyons, mon enfant, écoute-moi: As-tu bien fait ta page d'écriture?

否。正工法書之汝言、我聽靜兒我

401. Pas trop bien, maman; les lettres étaient un peu de travers; mais ma plume n'était pas bonne.

佳。頭之筆然偏字工不
不筆我側、稍正、甚母、

402. Alors tu pouvais en prendre une autre.

之。換可汝則然

403. Oui maman; mais l'encre était trop épaisse.

濃。過水墨然也、是母、

404. Est-ce que ton frère Charles ne s'est pas servi de la même encre? et pourtant sa page était bien écrite."

正。形法、之然水是非祿、兄
工極書彼乎、墨同莫嘉汝

405. Jacques baissa la tête.

辭。無首俯伯各雅

406. "Dis-moi, continua la mère, n'as-tu pas causé en classe avec ton voisin?

乎。語相座鄰與不中學我、語盡曰、又母

407. Un peu, maman; mais ce n'est pas ma faute; il m'a parlé le premier.

也。我語先彼過、之我非然之、言稍母、

408. Et personne ne t'obligeait de lui répondre.

也。之答爾強人無然

409. "Tu le vois, mon enfant, ton frère a su trouver une bonne plume, de bonne encre, et n'a pas causé avec son voisin. Tes excuses sont donc mauvaises; et il était juste de le récompenser, et toi, de te punir."

爲、受、獲、不、推、言、鄰、而、好、佳、兄、視、我、
公、罰、報、善、諉、爾、座、不、墨、筆、知、之、兒、
義、甚、爾、彼、殊、之、語、與、水、頭、覓、爾、爾、
四、百、九、

LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS

言之用日及課之物事

Le vin.

酒

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

410. Le vigneron taille la *vigne* au printemps; mais il laisse à chaque branche des *yeux* d'ou sortent de nouvelles branches qui porteront des *raisins*.

之。皆者、之生放、之而春藤葡者、葡
留概眼菓葉有枝季、於萄剪萄種
四、百、

411. Quand le raisin est mûr, on fait la *vendange*.

之。採卽人時、熟萄葡
四、

412. Le raisin recueilli est porté dans de grandes *cuves*, où on le laisse fermenter; puis on le porte au *pressoir*, où il est écrasé.

焉。壓榨置繼發俟桶置葡下
破床、之而酵、其中、大萄、之採
四、

413. Quelques jours après, le vigneron le soutire dans des *tonneaux*.

桶。於之濾者葡萄種日、越
四、

414. Le vin *rouge* est fait avec le raisin noir; le vin *blanc* avec le raisin blanc.

葡。葡 白 以 酒 白 葡、葡 黑 以 酒 紅 製 四 四

415. On peut faire aussi le vin blanc avec le raisin noir, si l'on a soin de ne pas laisser fermenter le vin sur les peaux noires.

酒。製 葡 以 亦 黑 前 醇 於 四 四
白 葡 黑 能 皮、去 之 發 若 四

416. La France a les meilleurs vins du monde. Les plus renommés sont les vins de *Bordeaux*, de *Bourgogne* et de *Champagne*.

酒。擺 及 日 而 酒、而 者、馳 酒、上 國 六 四
日 商 酒、螯 婆 桃 跑 名 最 等 有 法 四



ARITHMÉTIQUE

學 算

Les cent premiers nombres.

數 首 百 一

1	Un. /	41	Quarante et un.
2	Deux. //	42	Quarante-deux.
3	Trois. ///	43	Quarante-trois.
4	Quatre. ////	44	Quarante-quatre.
5	Cinq. /////	45	Quarante-cinq.
6	Six. //////	46	Quarante-six.
7	Sept. //////////	47	Quarante-sept.
8	Huit. ///////////	48	Quarante-huit.
9	Neuf. ///////////	49	Quarante-neuf.
10	Dix. ///////////	50	Cinquante. ooooo
11	Onze. o /	51	Cinquante et un.
12	Douze. o //	52	Cinquante-deux.
13	Treize. o ///	53	Cinquante-trois.
14	Quatorze. o ////	54	Cinquante-quatre.
15	Quinze. o /////	55	Cinquante-cinq.
16	Seize. o //////	56	Cinquante-six.
17	Dix-sept. o //////////	57	Cinquante-sept.
18	Dix-huit. o ///////////	58	Cinquante-huit.
19	Dix-neuf. o ///////////	59	Cinquante-neuf.
20	Vingt. oo	60	Soixante. oooooo
21	Vingt et un. oo /	61	Soixante et un.
22	Vingt-deux. oo //	62	Soixante-deux.
23	Vingt-trois. oo ///	63	Soixante-trois.
24	Vingt-quatre. oo ////	64	Soixante-quatre.
25	Vingt-cinq. oo /////	65	Soixante-cinq.
26	Vingt-six. oo //////	66	Soixante-six.
27	Vingt-sept. oo //////////	67	Soixante-sept.
28	Vingt-huit. oo ///////////	68	Soixante-huit.
29	Vingt-neuf. oo ///////////	69	Soixante-neuf.
30	Trente. ooo	70	Soixante-dix. ooooooooo
31	Trente et un. ooo /	71	Soixante et onze.
32	Trente-deux. ooo //	72	Soixante-douze.
33	Trente-trois. ooo ///	73	Soixante-treize.
34	Trente-quatre. ooo ////	74	Soixante-quatorze.
35	Trente-cinq. ooo /////	75	Soixante-quinze.
36	Trente-six. ooo //////	76	Soixante-seize.
37	Trente-sept. ooo //////////	77	Soixante-dix-sept.
38	Trente-huit. ooo ///////////	78	Soixante-dix-huit.
39	Trente-neuf. ooo ///////////	79	Soixante-dix-neuf.
40	Quarante. oooo	80	Quatre-vingts. oooooooooo

81	Quatre-vingt-un.	91	Quatre-vingt-onze.
82	Quatre-vingt-deux.	92	Quatre-vingt-douze.
83	Quatre-vingt-trois.	93	Quatre-vingt-treize.
84	Quatre-vingt-quatre.	94	Quatre-vingt-quatorze.
85	Quatre-vingt-cinq.	95	Quatre-vingt-quinze.
86	Quatre-vingt-six.	96	Quatre-vingt-seize.
87	Quatre-vingt-sept.	97	Quatre-vingt-dix-sept.
88	Quatre-vingt-huit.	98	Quatre-vingt-dix-huit.
89	Quatre-vingt-neuf.	99	Quatre-vingt-dix-neuf.
90	Quatre-vingt-dix. 000000000	100	Cent. 0000000000

Nombres pairs.

數 雙

1^{re} leçon.—De 2 à 20.

十 二 至 二 十 自 一 課 一 第

2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20.

2^e leçon.—De 22 à 40.

十 四 至 十 二 自 一 課 二 第

22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40.

3^e leçon.—De 42 à 60.

十 六 至 十 四 自 一 課 三 第

42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 60.

4^e leçon.—De 62 à 80.

十 八 至 十 六 自 一 課 四 第

62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 78, 80.

5^e leçon.—De 82 à 100.

百 一 至 十 八 自 一 課 五 第

82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 98, 100.

Nombres impairs.

數 單

6^e leçon.—De 1 à 21.

一 十 二 至 一 自 一 課 六 第

1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21.

7e leçon.—De 23 à 41.

一十四至一十二自一課七第

23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41.

8e leçon.—De 43 à 61.

一十六至一十四自一課八第

43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61.

9e leçon.—De 63 à 81.

一十八至一十六自一課九第

63, 65, 67, 69, 71, 73, 75, 77, 79, 81.

10e leçon.—De 83 à 101.

一零百一至一十八自一課十第

83, 85, 87, 89, 91, 93, 95, 97, 99, 101.

11e leçon.—De 5 à 50.

十五至五自一課一十第

5 et 5 font 10

十爲五與五

10 et 5 — 15

五十爲五與十

15 et 5 — 20

十二爲五與五十

20 et 5 — 25

五十二爲五與十二

25 et 5 — 30

十三爲五與五十二

30 et 5 — 35

五十三爲五與十三

35 et 5 — 40

十四爲五與五十三

40 et 5 — 45

五十四爲五與十四

45 et 5 — 50

十五爲五與五十四

12e leçon.—De 50 à 100

百至一十五自一課二十第

50 et 5 — 55

五十五爲五與十五

55 et 5 — 60

十六爲五與五十五

60 et 5 — 65

五十六爲五與十六

65 et 5 — 70

十七爲五與五十六

70 et 5 — 75

五十七爲五與十七

75 et 5 — 80

十八爲五與五十七

80 et 5 — 85

五十八爲五與十八

85 et 5 — 90

十九爲五與五十八

90 et 5 — 95

五十九爲五與十九

95 et 5 — 100

百一爲五與五十九

13e leçon.—De 10 en 10.

十而十自一課三十第

10	et	10	font	20	60	et	10	font	70	
		十二	爲	十與十				十七	爲	十與十六
20	et	10	—	30	70	et	10	—	80	
		十三	爲	十與十二				十八	爲	十與十七
30	et	10	—	40	80	et	10	—	90	
		十四	爲	十與十三				十九	爲	十與十八
40	et	10	—	50	90	et	10	—	100	
		十五	爲	十與十四				百一	爲	十與十九
50	et	10	—	60						
		十六	爲	十與十五						

14e leçon.—Résumé.

要撮一課四十第

10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100.

16e leçon.

課五十第

10	fois	10	font	100	(cent).
		百	爲	十次十	
10	—	100	—	1,000	(mille).
		千	爲	百次十	
10	—	1,000	—	10,000	(dix mille).
		萬	爲	千次十	
10	—	10,000	—	100,000	(cent mille).
		億	爲	萬次十	
10	—	100,000	—	1,000,000	(un million).
		兆	爲	億次十	

16e leçon.

課 六 十 第

1	fois	10	fait	10	6	fois	10	font	60
	十	爲	十	次	一	十	六	爲	十
2	—	10	font	20	7	—	10	—	70
	十	二	爲	十	次	二	十	七	爲
3	—	10	—	30	8	—	10	—	80
	十	三	爲	十	次	三	十	八	爲
4	—	10	—	40	9	—	10	—	90
	十	四	爲	十	次	四	十	九	爲
5	—	10	—	50	10	—	10	—	100
	十	五	爲	十	次	五	百	一	爲

17e leçon.

課 七 十 第

1	fois	20	fait	20	4	fois	20	font	80
	十	二	爲	十	二	次	一	十	八
2	—	20	font	40	5	—	20	—	100
	十	四	爲	十	二	次	二	百	一
3	—	20	—	60	6	—	20	—	120
	十	六	爲	十	二	次	三	十	二

18e leçon.

課 八 十 第

Déca signifie 10 Un décamètre vaut 10 mètres.

耳。忒梅十值耳忒梅加德一十、表加德

Hecto — 100 Un hectomètre — 100 mètres.

耳。忒梅百一值耳忒梅多克厄一百、一表多克厄

Kilo — 1,000 Un kilomètre — 1,000 mètres.

耳。忒梅千一值耳忒梅落基一千、一表落基

Myria — 10,000 Un myriamètre — 10,000 mètres.

耳。忒梅萬一值耳忒梅亞理米一萬、一表亞理米

19e leçon.

課 九 十 第

- 1 sou fait 5 centimes.
末的桑五爲蘇一
- 2 sous font 10 centimes.
末的桑十爲蘇二
- 3 sous — 15 centimes.
末的桑十五爲蘇三
- 4 sous — 20 centimes.
末的桑二十爲蘇四
- 5 sous — 25 centimes.
末的桑二十五爲蘇五
- 6 sous — 30 centimes.
末的桑三十爲蘇六
- 7 sous — 35 centimes.
末的桑三十五爲蘇七
- 8 sous — 40 centimes.
末的桑四十爲蘇八
- 9 sous — 45 centimes.
末的桑四十五爲蘇九
- 10 sous — 50 centimes.
末的桑五十爲蘇十

20e leçon.

課 十 二 第

- 11 sous font 55 centimes.
末的桑五十五爲蘇一十
- 12 sous — 60 centimes.
末的桑六十爲蘇二十
- 13 sous — 65 centimes.
末的桑六十五爲蘇三十
- 14 sous — 70 centimes.
末的桑七十爲蘇四十
- 15 sous — 75 centimes.
末的桑七十五爲蘇五十
- 16 sous — 80 centimes.
末的桑八十爲蘇六十
- 17 sous — 85 centimes.
末的桑八十五爲蘇七十
- 18 sous — 90 centimes.
末的桑九十爲蘇八十
- 19 sous — 95 centimes.
末的桑九十五爲蘇九十
- 20 sous — 100 centimes.
末的桑百一爲蘇十二

21e leçon.

課 一 十 二 第

- 0 fr. 05 centimes font 1 sou.
蘇一爲末的桑五
- 0 fr. 10 centimes — 2 sous.
蘇二爲末的桑十
- 0 fr. 15 centimes — 3 sous.
蘇三爲末的桑十五
- 0 fr. 20 centimes — 4 sous.
蘇四爲末的桑二十
- 0 fr. 25 centimes font 5 sous.
蘇五爲末的桑五十二
- 0 fr. 50 centimes — 10 sous.
蘇十爲末的桑五十五
- 0 fr. 60 centimes — 12 sous.
蘇二十爲末的桑五十六
- 0 fr. 75 centimes — 15 sous.
蘇五十爲末的桑五十七

22e leçon.

課 二 十 二 第

1 fr. „ vaut 20 sous. 蘇 十 二 值 郎 佛 一	2 fr. „ valent 40 sous. 蘇 四 十 值 郎 佛 二
1 fr. 25 valent 25 sous. 蘇 五 十 二 值 末 的 桑 五 十 二 郎 佛 一	2 fr. 25 — 45 sous. 蘇 五 十 四 值 末 的 桑 五 十 二 郎 佛 二
1 fr. 50 — 30 sous. 蘇 十 三 值 末 的 桑 十 五 郎 佛 一	2 fr. 50 — 50 sous. 蘇 十 五 值 末 的 桑 十 五 郎 佛 二
1 fr. 75 — 35 sous. 蘇 五 十 三 值 末 的 桑 五 十 七 郎 佛 一	2 fr. 75 — 55 sous. 蘇 五 十 五 值 末 的 桑 五 十 七 郎 佛 二
1 fr. 90 — 38 sous. 蘇 八 十 三 值 末 的 桑 十 九 郎 佛 一	5 fr. „ — 100 sous. 蘇 百 二 值 郎 佛 五



TABLE DE MULTIPLICATION*

表 法 乘

0	fois	0	fait	0	0	fois	4	fait	0	0	fois	8	fait	0	
0	....	1	..	0	0	....	5	..	0	0	....	9	..	0
0	....	2	..	0	0	....	6	..	0	0	....	10	..	0
0	....	3	..	0	0	....	7	..	0	0	....	11	..	0
											0	12	..	0
2	fois	0	font	0	5	fois	0	font	0	8	fois	0	font	0	
2	....	1	..	2	5	....	1	..	5	8	....	1	..	8
2	....	2	..	4	5	....	2	..	10	8	....	2	..	16
2	....	3	..	6	5	....	3	..	15	8	....	3	..	24
2	....	4	..	8	5	....	4	..	20	8	....	4	..	32
2	....	5	..	10	5	....	5	..	25	8	....	5	..	40
2	....	6	..	12	5	....	6	..	30	8	....	6	..	48
2	....	7	..	14	5	....	7	..	35	8	....	7	..	56
2	....	8	..	16	5	....	8	..	40	8	....	8	..	64
2	....	9	..	18	5	....	9	..	45	8	....	9	..	72
2	....	10	..	20	5	....	10	..	50	8	....	10	..	80
2	....	11	..	22	5	....	11	..	55	8	....	11	..	88
2	....	12	..	24	5	....	12	..	60	8	....	12	..	96
3	fois	0	font	0	6	fois	0	font	0	9	fois	0	font	0	
3	....	1	..	3	6	....	1	..	6	9	....	1	..	9
3	....	2	..	6	6	....	2	..	12	9	....	2	..	18
3	....	3	..	9	6	....	3	..	18	9	....	3	..	27
3	....	4	..	12	6	....	4	..	24	9	....	4	..	36
3	....	5	..	15	6	....	5	..	30	9	....	5	..	45
3	....	6	..	18	6	....	6	..	36	9	....	6	..	54
3	....	7	..	21	6	....	7	..	42	9	....	7	..	63
3	....	8	..	24	6	....	8	..	48	9	....	8	..	72
3	....	9	..	27	6	....	9	..	54	9	....	9	..	81
3	....	10	..	30	6	....	10	..	60	9	....	10	..	90
3	....	11	..	33	6	....	11	..	66	9	....	11	..	99
3	....	12	..	36	6	....	12	..	72	9	....	12	..	108
4	fois	0	font	0	7	fois	0	font	0	10	fois	0	font	0	
4	....	1	..	4	7	....	1	..	7	10	....	1	..	10
4	....	2	..	8	7	....	2	..	14	10	....	2	..	20
4	....	3	..	12	7	....	3	..	21	10	....	3	..	30
4	....	4	..	16	7	....	4	..	28	10	....	4	..	40
4	....	5	..	20	7	....	5	..	35	10	....	5	..	50
4	....	6	..	24	7	....	6	..	42	10	....	6	..	60
4	....	7	..	28	7	....	7	..	49	10	....	7	..	70
4	....	8	..	32	7	....	8	..	56	10	....	8	..	80
4	....	9	..	36	7	....	9	..	63	10	....	9	..	90
4	....	10	..	40	7	....	10	..	70	10	....	10	..	100
4	....	11	..	44	7	....	11	..	77	10	....	11	..	110
4	....	12	..	48	7	....	12	..	84	10	....	12	..	120

* On trouvera dans la *Partie du maître* (1 f. 40) et dans les *Deuxièmes Lectures enfantines* d'autres Leçons d'Arithmétique.

SUITE DES LECTURES

集 續

(Faire lire les numéros placés en tête des alinéas.)

(數 之 列 所 前 節 每 誦 須)

Tambour, le chien de berger.

婆 當 犬 之 羊 牧

I.—Portrait de Tambour.

像 肖 之 婆 當 卍

417. Il y avait une fois un chien de berger qu'on appelait Tambour.

婆。當。曰。名。犬、之。羊。牧。一。有。前 卍 卍 卍

418. Tambour n'étant pas beau: il avait de longs poils très gros, qui lui couvraient tout le corps et lui cachait les yeux; mais les bons chiens de berger n'ont pas besoin d'être beaux.

也。雅。不。義。羊。然。掩。身。粗、長。其。不。婆 卍 卍
觀。必。犬、之。牧。目、而。蔽。且。毛。揚、貌。當 卍 卍

II.—Le premier maître de Tambour.

人 主 首 之 婆 當 卍

419. Tambour n'a pas toujours été un bon chien; mais vous allez voir que ce n'était pas sa faute.

也。過。其。非。見。將。然。犬、義。為。恆。非。婆 卍 卍 卍
當 卍 卍 卍

420. Quand il a commencé à garder les brebis, le berger de la ferme était un méchant homme.

虐。殊。為。之。田。羣。牧。之。當 卍 卍
苛。人。牧、莊。也、羊。始。婆 卍 卍

421. Jamais ce berger n'avait fait une caresse à son chien. Il buvait, s'enivrait souvent, et alors il ne savait que donner des coups au pauvre animal.

已。犬 知 故 爲 醉 酒 犬、循 未 從
而 擊 惟 常、以 酣 飲 其 撫 從

422. Un jour que ce mauvais berger avait oublié de donner à manger à Tambour, le chien quitta le troupeau et revint à la ferme.

莊 而 羊 卽 婆、 飼 牧 日、
矣。回 羣 離 犬 當 忘 劣

423. Le soir, quand le berger rentra, il manquait une brebis.

羊。一 失 時、 歸 牧 晚、

III.—*Le mauvais berger est renvoyé.*

逐 被 牧 劣

424. Le fermier se mit en colère: "C'est la faute de ce méchant chien, dit le berger; ce fainéant-là n'a pas voulu travailler."

作。肯 怠 彼 過 犬 此 牧 然 主
工 不 懈 也、之 惡 曰、怒、勃 莊

425. Le berger était encore ivre; le fermier s'en aperçut et dit: "Je crois que c'est le berger qui est mauvais, et pas le chien. Vous pouvez chercher de l'ouvrage ailleurs. Je n'ai plus besoin de vous."

需 我 覓 爾 在 牧、過、我 之、莊 容 牧
矣。不 生 可 犬 而 在 知 謂 主 未 猶
爾 涯、別 也、非 於 此 曰、覺 消、醉

IV.—*Le père Clovis.*

斯 未 老 格 叟 老 四

426. Quelques jours après, le mauvais berger fut remplacé par un autre, qu'on appelait le père Clovis.

未 | 格 | 老 名 之 劣 承 有 日 四
斯。老 | 叟 曰 缺、牧 充 人 後、數 四

427. Le père Clovis avait été cultivateur autrefois ; il avait eu sa ferme à lui ; mais c'était un homme très faible : il avait mal élevé ses enfants, et ses enfants l'avaient ruiné.

敗 其 悉 方、子 弱、人 第 田 自 耕 自 前 斯 | 老 | 叟 四
沒。子 被 遂 無 教 懦 爲 莊、有 夫、爲 曾 者、未 | 格 | 老 四

428. Il approchait de la soixantaine.

。旬 七 近 已 年 彼 四 四 四

429. C'est bien dur, à cet âge-là, de se remettre à travailler et de servir les autres, quand on a été maître chez soi.

苦 亦 於 傭 是、又 且 人 爲 家、於 四 四
矣。良 人、役 始 如 年 翁、主 素 其 彼 四

430. Le père Clovis était tout triste le jour où il mit sa grande limousine et prit son grand bâton, pour conduire le troupeau.

辛 實 羣 引 棍、執 僕 始 斯 | 老 | 叟 四 四
酸。在 也、羊 以 木 衣、服 之 未 | 格 | 老 四

V.—*Tambour n'est pas gai.*

悅 不 婆 當 四

431. Tambour partit à côté de lui : il n'était pas gai non plus, le pauvre chien, car le premier berger l'avait dégoûté de son métier.

也。其 味 之 嘗 前 樂、不 犬 彼 之 婆 | 四 四
業 於 乏 使 牧 以 自 亦 苦 出、隨 當 | 四 四

432. On arriva aux champs où le troupeau devait paître.

田。之 羊 牧 至 既 ☱ ☱ ☱

433. Tambour faisait tout de même sa besogne; il allait et venait, empêchant les brebis de s'écarter, et faisant semblant de mordre aux jarrets celles qui ne voulaient pas obéir.

警。以 其 若 者、納 之 且 走 禁 或 或 其 自 婆 ☱ ☱
示 腿 咬 宛 命 不 羊 散、羊 往、來 事、行 即 當 ☱

VI.—*Tambour est content.*

悅 欣 婆 當 ☱

434. Quand il fut midi, le père Clovis, qui n'avait encore rien dit, appela Tambour.

當 | 忽 言 出 嘗 斯 | 老 | 叟 正、已 ☱ ☱
婆 | 呼 者、一 未 彼 未 | 格 | 老 午 時 ☱

435. Tambour vint sans se presser: il se défiait de son nouveau maître.

遲。甚 來 前 疑、生 主 新 其 以 婆 | 當 | ☱ ☱ ☱

436. Mais le père Clovis lui gratta la tête, lui parla doucement et voilà Tambour qui remue la queue; ce qui veut dire qu'il est content.

欣 以 搖 婆 | 之、然 首、撫 未 | 格 | 老 ☱ ☱
悅。示 尾、遂 當 | 語 藹 其 斯 | 老 | 叟 然 ☱

437. "Tambour, dit le père Clovis, nous allons dîner; qu'en dis-tu?"

乎。何 膳、將 我 當 | 斯 | 老 | 叟 ☱ ☱
言 爾 午 儕 婆、曰、未 | 格 | 老 ☱

438. Tambour remue la queue plus fort, ce qui veut dire qu'il est de plus en plus content.

極。樂 示 以 力、益 尾 搖 婆 | 當 | ☱ ☱ ☱

439. Le père Clovis donne la pâtée à son chien; puis il tire de son sac un gros morceau de pain, où il avait fait un trou, avant de partir de la ferme, pour y mettre du fromage.

餅以而一嘗莊頭、一取袋而餅、犬斯|老|叟|九|四
者。奶納穴掘前、離饅出中自繼肉與未格|老|三

440. Il ouvre son couteau, qui était attaché à son gilet par une lanière, et il se met à manger tout doucement, en regardant tantôt le ciel et tantôt ses moutons.

焉。欣羊或瞻乃者、襟繫布即之所|讀|四
食而視天、或犬上於條以刀、啓其|四

441. Tambour mangeait très vite. Quand il eut fini, il s'assit et regarda le père Clovis.

斯。老|叟|視|坐|食|甚|婆|
未|格|老|而|畢、速、食|當|四

442. Le père Clovis ne faisait pas attention à lui: il pensait à sa belle ferme qu'il avait perdue, et à ses vilains enfants qui lui avaient fait tant de mal.

爲以故敗之及田失思斯|老|叟|
意。犬不子、之害莊、之所方未|格|老|四

443. "Je suis maintenant tout seul au monde," se disait-il.

矣。世在身隻今我曰、言自|三|四|四

444. Tambour voyait bien que son maître avait du chagrin, et il le regardait toujours.

之。視恆而鬱、憂主其見明婆|當|四|四|四

445. A la fin, le père Clovis regarda aussi le bon chien, et lui jeta quelques tranches de pain, que Tambour happa avec plaisir.

接即當|幾頭以投犬、視斯|老|叟|則|
焉。欣婆|許、片饅之而其亦未格|老|終|四

VII.—*Deux bons amis.*

友好二 𠄎

446. Au bout de quelque temps, le père Clovis et Tambour furent de très bons amis.

好 成 當 | 斯 | 老 | 叟 後 時 𠄎 𠄎
友。 爲 婆、 興 未 | 格 | 老 之 幾 𠄎

447. Le père Clovis devint moins triste. Tambour, toujours gai, surveillait le troupeau, comme jamais troupeau n'a été surveillé.

者 其 未 羊 一 牧 樂 婆 | 解、 悶 斯 | 老 | 叟 𠄎 𠄎
然。 牧 受 從 若 羊、 於 常 當 | 稍 憂 未 | 格 | 老 𠄎

VIII.—*Tambour terrasse un loup.*

地 於 狼 傾 婆 當 𠄎

448. Une nuit, berger, chien et troupeau couchaient aux champs.

間。 田 在 眠 皆 羊、 及 犬 人 牧 夜、 某 𠄎 𠄎 𠄎

449. Les barrières étaient dressées pour empêcher les brebis de s'éparpiller dans la campagne.

外。 郊 於 散 之 羊 阻 以 立、 豎 已 柵 𠄎 𠄎 𠄎

450. Le père Clovis dormait tranquillement sur son lit de berger, dans une petite voiture. Tambour était couché à côté de lui.

側。 在 婆 | 者、 車 在 之 牧 睡 斯 | 老 | 叟 𠄎 𠄎
其 臥 當 | 中 小 榻 人 於 靜 未 | 格 | 老 𠄎

451. Tout d'un coup un loup sort du bois voisin. Il s'approche du parc, et rôde tout autour.

焉。 繞 外 至 林 自 一 忽 𠄎 𠄎
行 而 柵 出、 近 狼 間、 後 𠄎

452. Les brebis le sentent; elles sont folles de peur; elles vont toutes se presser contre la même barrière, la font tomber, et les voilà qui se sauvent.

矣。亂 倒 隅、之 於 而 傾 大 嗅 ㊦ ㊦
躍 而 傾 一 柵 聚 軋 驚、之、羊 ㊦ ㊦

453. Le loup saute au milieu d'elles; mais Tambour, lui aussi, a senti venir l'ennemi.

來、敵 覺 亦 婆|當|然 中、其 在 躍 狼 ㊦ ㊦ ㊦

454. Il s'est bien gardé d'aboyer; mais dès que le loup a saisi une brebis, Tambour saute sur lui et le mord à belles dents.

之。力 上 即 當|一 狼 吠、禁 ㊦ ㊦
噬 而 躍 婆|羊、擢 然 其 自 ㊦ ㊦

455. Le père Clovis, réveillé par le tapage, arrive avec son grand bâton. Le loup s'enfuit.

避。已 來、棒 醒、聲 斯|老|叟 ㊦ ㊦
逃 狼 前 持 驚 以 未|格|老 ㊦ ㊦

456. Le berger releva la barrière, et fit bonne garde le reste de la nuit.

宵。殘 守 謹 而 柵 豎 復 人 牧 ㊦ ㊦ ㊦

457. Le lendemain, au jour, le père Clovis vit que Tambour était blessé.

傷。受 婆|當|見 斯|未|老|格|叟 老 晨、明 ㊦ ㊦ ㊦

458. Le bon animal ne se plaignait pas: il laissa son maître laver sa plaie avec de l'eau fraîche.

傷。其 洗 水 涼 以 主 其 任 怨、自 不 獸 義 ㊦ ㊦ ㊦

459. L'amitié du maître et du chien devint plus vive encore qu'auparavant.

前。於 摯 更 情 之 犬 主 是 於 ㊦ ㊦ ㊦

460. "Brave Tambour, disait Clovis, en caressant la tête du chien, nous sommes de vieux camarades maintenant. Nous avons été à la guerre ensemble!"

爭力已我伴是我目當勇之而犬斯老
 矣。戰合儕矣、老儕下婆者曰、謂首撫未

IX.—*Le père Clovis tombe malade.*

病有斯未老格叟老

461. Le père Clovis était toujours un peu triste, quand il était avec les autres domestiques.

悶。稍時、同他斯老叟
 憂恒居僕與未格老

462. Il ne parlait pas, le soir, à la cuisine, pendant qu'on soupait.

言。出不口時、餐晚廚庖在間晚

463. Il ne riait pas, quand on racontait des histoires amusantes; mais avec son chien, il parlait.

言。其獨笑、亦事、意講
 犬與彼不彼故得人

464. Quelquefois même il chantait des chansons du temps passé. Et quand ses malheurs lui revenaient à l'esprit, il pensait:

念每境其回憶、唱時
 曰。自時、苦憶而古亦

465. "C'est égal, je ne suis plus tout seul, maintenant, j'ai Tambour avec moi."

矣。隨當刻居非何、論
 我婆有矣、獨我如不

466. Cela dura ainsi quelques années; mais un matin le père Clovis ne put se lever pour aller aux champs.

田身能斯老叟最然幾已
 間。往起不未格老一年、過是者如

467. Il commençait une maladie, qui fut courte, car le pauvre vieillard mourut bientôt.

矣。死即久不老苦蓋速、甚病起 七 六 四

X.—*Tambour ne veut pas quitter son maître.*

主 其 離 願 不 婆 當 四

468. Tambour n'avait pas voulu quitter son maître.

主。其 離 願 不 婆 | 當 | 四 六 四

469. Il était resté là, auprès du lit, quand les gens de la ferme apportaient au père Clovis les médicaments dont il avait besoin, et quand le vénérable curé de la paroisse était venu lui apporter les dernières consolations.

側。留 彼 傅 來 本 敬 或 藥 用 斯 | 老 | 叟 持 之 莊 四 四
床 常 時、終 鐸 之 可 來、之 需 未 | 格 | 老 人 內 凡 六

470. Car le père Clovis voulait mourir en bon chrétien.

也。死 而 友 教 好 以 欲 斯 | 未 | 老 | 格 | 叟 老 蓋 四 四

471. Tant qu'il avait pu voir, Clovis avait regardé son fidèle ami, et il pensait toujours: "C'est égal, je ne suis pas seul!"

矣。獨 我 如 不 維 常 友、其 斯 | 老 | 時、舉 彼 四 四
居 非 何、論 曰、自 而 忠 視 未 | 格 | 目 能 在 七

472. Quand Tambour vit qu'on mettait son maître dans le cercueil, il fit entendre ce long hurlement si triste que poussent les chiens abandonnés. Il resta près du cercueil.

柩 留 哀 極 之 常 孤 發 中 於 其 人 婆 | 四 四
側。在 悼、爲 聲、有 犬 一 時、棺 主 置 見 當 | 四

473. Le jour de l'enterrement, il suivit le corps de son maître, avec le fermier et les domestiques; puis il resta près de la fosse.

側。在 而 往、身 隨 僕 主 與 日、主 四 四
坑 留 繼 而 主 人、及 莊 彼 之 入 七

474. Le soir, il ne rentra pas à la ferme. Le fermier, se doutant qu'il était au cimetière, l'envoya chercher.

覓。遣。墳。其。主。莊、不。間、 
之。人。畔、在。疑。莊。回。彼。晚

475. Tambour ne voulut pas revenir, et quand on fit mine de vouloir l'emmener, il montra les dents.

相。露。彼。迫。人。去、願。婆|  
向。牙。竟。之、若。且。歸。不。當|

476. "Puisque c'est son idée, dit le fermier, qu'on le laisse. Il reviendra bien quand il aura faim!"

回。定。飢。也、之。是、既。主、 
來。將。時、腹。可。聽。如。曰、莊

XI.—*Tambour se laisse mourir.*

亡身婆當  

477. Mais Tambour ne pensait pas à manger. Il attendait que le père Clovis lui dît: "Tambour, nous allons dîner; qu'en dis-tu?"

言。爾。午。儕。婆、曰、謂。未|格|老。彼。飲。不。當  
乎。何。膳、將。我。當|之。斯|老|叟。俟。食、思。婆。然

478. Trois jours après, on trouva le chien étendu sur la fosse, la tête au-dessus des pieds de son maître. Tambour était mort!

死。當|足。主。置。上、在。犬。人。日、 
矣。婆|上、之。其。首。坑。橫。見。後、三

479. *Ne maltraitez jamais les animaux; ils vous rendront en bons services les soins que vous aurez pour eux.*

拂。之。於。所。酬。服。將。獸、待。勿、 
也。照。彼。有。爾。役。以。彼。畜。虐。切

Dites la vérité.

實 誠 當 言

480. Les enfants jouaient à la balle dans la cour de l'école. Georges lança la balle contre la fenêtre de la classe: il brisa un carreau.

璃。一 球、而 之 學 日 | 阿 | 中、學 球 生 諸 四
 玻 破 拋 窗 室 向 而 | 日 | 庭 於 玩 諸 四

481. Un de ses camarades lui parla tout bas:

曰。之 謂 聲 低 一、之 窗 同 四 四

482. "Georges, ne dis rien: personne ne t'a vu: M. Dupré n'est pas ici, il ne saura pas que c'est toi.

汝 知 此、不 先 潑 | 汝、人 言、其 日 | 阿 | 四 四
 也。是 不 在 生 來 | 如 | 見 無 勿 汝 而 | 日 | 四

483. Mais, dit Georges, je serai obligé de mentir! hier encore, on nous disait que le mensonge est la chose la plus laide.

之 可 爲 虛 話 人 昨 言 將 我 然 日 | 阿 | 四 四
 事。恥 至 言 我、又 日 耶、虛 必 則 曰、而 | 日 | 四

484. "Et puis, M. Dupré n'est pas aveugle: un autre sera peut-être puni à ma place. Non, jamais je ne mentirai. J'ai cassé un carreau, tant pis pour moi."

受 我 玻 碎 言、不 我 矣、被 代 人 恐 警 生 來 | 如 | 四 四
 罰。應 璃、一 我 虛 必 否、罰 我 將 他 者、非 先 潑 | 且 | 四

485. Et le bon petit Georges alla bravement tout dire à l'instituteur.

前。師 於 言 明 往 勇 日 | 而 | 阿 | 日 | 童 佳 然 五 四 四

486. Mais il ne fut pas puni, comme il s'y attendait. Car M. Dupré aime les enfants qui disent la vérité et qui ont le courage d'avouer leurs fautes.

者 其 敢 言 之 愛 先 潑 | 蓋 之 所 如 不 彼 四 四
 也。過 認 而 實 童 生、來 | 如 | 責、俟 其 獲 竟 然 四 四

Le bonnet de dentelle.

帽之邊花

487. Qu'avait donc, dimanche à la messe, la petite Marie? Elle ne lisait pas comme d'habitude sa prière dans son livre; mais elle levait souvent les yeux.

視仰目且專日若經其覺亞馬幼撒日
焉。而恆其心、之平不誦乎、何利女間、彌主

488. Marie avait devant elle une jeune fille qui portait un beau bonnet garni de dentelle.

花飾一首都美有之利
邊。以帽、戴女、一前、亞瑪

489. “Que c'est joli de la dentelle! maman, dit-elle, quand elle fut de retour à la maison; est-ce que moi, j'en aurai aussi un jour?”

之將日否我麗其邊母、時回
乎。有亦一是我乎、美何花曰、家彼

490. Sa mère lui dit: “Marie, tu vois ton père travailler tous les jours pour gagner le pain de la famille. Quand il rentre le soir, tous ses membres sont bien las. Est-ce que tu veux, Marie, que ton père travaille encore davantage pour t'acheter de la dentelle?”

於購力父爾亞乏、四同食、一、作、日見利之其
爾花作、更欲是瑪、肢夾晚、家、以、日爾亞、曰、母
乎。邊以爲爾否利、困時、間、之、得、工、父、爾、瑪、謂

491. Oh! ma mère, que dites-vous là? J'aurais bien honte de moi, si je savais que mon bonnet donnât encore du travail à mon père.

地慚將勞、作父增帽知如言是母、
矣。無抱我之工我將我我、何惡、我

492. Eh bien! petite Marie, une autre fois tu ne regarderas plus avec envie le bonnet de la grande Jeannette. Il a coûté, ma fille, bien de l'argent, c'est-à-dire bien de la peine à son père, qui est pauvre et vieux.

父。且 爾 須 甚 女、之 望 | 視 不 下 瑪 | 善 四
 老 既 甚 昂、其 帽、男 | 大 再 次 利 | 哉、 五
 之 貧 勞 即 價 我 脫 | 若 | 嫉 汝 亞 | 小 三

493. "Toi, Marie, tu es une bonne fille; tu ne songeras plus à la dentelle, et tu feras mieux ta prière à l'Église."

堂 禱 心 將 爾 邊、想 勿 爾 女 一 爾 利 四 四
 中。於 於 誦 熱 更 且 花 再 切 子、好 乃 亞 瑪 五



LEÇONS DE CHOSES ET MOTS USUELS.

言之用日及課之物事

Le vent.

風

(Devoir à copier après lecture.)

後讀誦於錄抄應

494. Regardez le *coq* qui surmonte le *clocher*, vous saurez d'où vient le *vent*.

來。何 之 風 知 可 爾 者、樓 鐘 立 高 之 雞 視 四 五 四

495. Ce coq tourne quand il est poussé par le vent.

移。轉 而 風 隨 雞 此 五 五 四

496. Au-dessous du coq sont deux barres de fer disposées en croix: à l'extrémité de chacune de ces barres est placée une lettre.

字。置 首、條 形、十 條、二 下 四 四
 一 各 之 鐵 字 作 鐵 有 雞 五

497. Ces lettres sont N. S. E. O.

也。O. E. S. N. 即 字、   

498. N veut dire *Nord*, S veut dire *Sud*, E veut dire *Est*, O veut dire *Ouest*.

也。西言即O東、言即E南、言即S北、言即N   

499. Si la tête du coq regarde l'N, le vent vient du *nord*; si elle regarde l'E, le vent vient de l'*est*, et ainsi de suite.

推。可東、來 E. 設 自 風 視 雞  
類 餘 自 風 視 北、來 N. 首 設 

500. On voit aussi, au-dessus de quelques maisons, des *flèches*, qui tournent avec le vent; ce sont des *girouettes*.

箭。名 者、而 隨 有 屋 見 人 
風 是 轉 風 箭 上、他 亦 

501. La pointe de la flèche indique la direction du vent.

向。方 之 風 示 首 箭   

502. Le vent fait tourner les *ailes* des *moulins à vent*; il fait marcher les *vaisseaux* sur la mer en soufflant dans les *voiles*.

海 舟 而 篷 吹 之 風 吹  
上。行 使 中 於 葉、車 動 風 

503. Quand le vent est violent, il amène des *ouragans* et des *tempêtes*.

暴。風 及 風 颶 起 時、之 大 風   

504. Il déracine même les plus grands *arbres*, soulève les *vagues* de la mer.

浪。海 湧 樹、大 拔 又   

505. Malheur aux pauvres *matelots* qui ne sont pas rentrés dans le *port* ! Ils courent risque de faire *nauffrage*, et d'être engloutis dans la *mer* (*).

中於而之沉者、海不手哉、
也。海沒險舟遇口回之水苦

L'Enfant égoïste.

童之顧自

506. Un soir d'hiver, au coin du feu, le père de Louis lisait tout haut dans un livre : “Les enfants égoïstes ne sont aimés de personne.”

人。愛能童、顧曰、一朗之類、
於見不之自書誦父思、
夜火、角、爐在冬

507. “Papa, demanda Louis, qu'est-ce qu'un enfant égoïste ?

童。之顧自謂何父、曰、問思類

508. C'est un vilain garçon qui voudrait tout pour lui, rien pour les autres. Quand j'étais petit comme toi, il y avait à l'école un enfant qui s'appelait René. Personne ne voulait le voir.

見無來、一遇爾年人、不、如、童、此
之。人男、童同、時、幼者、顧己、童、此
欲者、名學嘗如我他願惟乃惡

509. “Il apportait souvent dans son panier de belles grosses poires.

梨。之、大、美、持、恆、中、籃、於、彼

(*) On trouvera dans la *Partie du maître* (1 fr. 40) et dans les *Deuxièmes Lectures enfantines* d'autres leçons de choses appliquées aux connaissances les plus usuelles.

Histoire de Jean-fait-Tout et de ses quatre fils.

多藝若望及其四子之故事

I.—*Le Père Jean.*

望若叟老

518. Tout près du village de Fontenelle, sur un petit chemin qui mène au bois, il y a une chaumière pauvre, mais bien propre.

清而一茅貧上、小 林 通 近 納 風 在
淨。頗 所、屋 舌 有 路 之 樹 側、村 對 在

519. C'est là qu'habite le père Jean avec ses quatre grands garçons.

四。子 人 成 其 及 望 若 叟 老 一 住 彼 在

520. Il avait une excellente femme, le père Jean; mais elle est morte il y a quelques années.

年。數 已 死 然 婦、美 一 有 望 若 叟 老

521. Je ne saurais pas dire quel métier fait le père Jean, car je crois qu'il les fait tous.

也。藝 才 彼 我 藝、專 望 叟 言 不
者 多 多 想 因 何 所 若 老 知 我

522. Si l'on construit un chemin, le père Jean travaille au chemin, et monsieur le Maire le charge de commander aux ouvriers, car il sait que le père Jean est laborieux, *et qu'il n'aime pas qu'on perde son temps.*

也。人 而 望 老 人、安 長 路、工 若 路、如
廢 不 勤 叟 因 置 託 或 作 望 老 如
時 喜 勞 若 如 工 其 邑 於 即 叟 人 築

523. Personne ne sait comme le père Jean tailler les haies, façonner un jardin, couper les foins ou les blés, secouer les pommiers, cueillir le raisin.

者。葡 菓、摘 或 割 種 樹 於 之 若 老 有 三 五
 萄 採 蘋 麥、草 園 牆、修 善 望 叟 如 無 三

524. Il a de l'ouvrage plus qu'il n'en peut faire. Tout le monde veut avoir le père Jean. A certains moments de l'année, c'est comme une procession chez lui.

市。庭 中 也、若 老 皆 衆 生 爲 其 有 四 五
 若 門 年 望 叟 欲 人 活、之 能 逾 彼 三

525. "Père Jean, dit l'un, mes haies sont très hautes. Quand viendrez-vous les couper?"

修 時 甚、牆 我 若 老 則 四 五
 之。來 何 高 樹 望、叟 曰、一 三

526. "Père Jean, dit l'autre, mon jardin est en retard; il est temps de le bêcher et de semer les légumes. Quand viendrez-vous?"

來 時 時、菜 而 鋤 現 已 修 我 若 老 則 六 四
 乎。汝 何 之 種 田 逢 遲、理 園 望、叟 曰、彼 三

527. Le père Jean écrit avec un morceau de craie, sur la porte de sa cave, les jours où il doit travailler chez l'un ou chez l'autre; et, quand il a promis, on est tranquille, car on sait qu'il tient toujours ses promesses.

其 彼 蓋 始 允 且 之 於 家 家 作 鉛 望 老 四 五
 約 恒 人 安 許、彼 門、地 之 或 於 書 以 叟 三
 也。如 知 心、人 已 而 抗 日、彼 此 工 白 若 三

528. Chez lui, on n'a jamais vu travailler un ouvrier: car le père Jean se fait tour à tour maçon, menuisier, ébéniste.

也。木 工 工 爲 望 叟 因 工 工 見 從 家 八 五
 工 小 木 水 輪 若 老 作、人 一 未 中 彼 三

529. Les gens de Fontenelle l'ont surnommé "Jean-fait-Tout," parce qu'il sait tout faire.

若|多 之 作、 知 其 人、 對| 風| 五
望。 藝 曰 名 工 皆 因 納| 風| 五

II.—*Les fils de Jean-fait-Tout.*

子 之 望 若 藝 多 五

530. Jean-fait-Tout est fier de ses quatre fils, qui sont maintenant des hommes, et il a bien raison, car ce sont *les plus braves garçons de la terre.*

也。 勇 之 童 世 皆 理、 爲 人、 已 子 任 望| 藝| 五
者 至 子 上 是 因 有 極 成 皆 其 信 若| 多| 五

531. L'aîné, Pierre, est le plus connu. On parle de lui à dix lieues à la ronde. Je vais vous dire pourquoi.

何 語 我 道 人 之 十 有 二 六、 伯| 長 者| 最| 五
故。 汝 將 之、 皆 中、 里 五、 十 年 多| 者 最| 五

532. En 1870, quand le père Jean sut que les Prussiens étaient entrés en France, il dit un soir à ses enfants :

子 語 一 法| 人 知 若| 老 年| 五| 五
曰。 其 夜 境、 入 德| 望| 叟 前、 七| 五

533. "Mes amis, je vous ai appris à aimer Dieu, à aimer vos parents, et votre patrie, la France.

蘭| 國 汝 母、 汝 主、 愛 汝 會 友、 五| 五
西。 法| 本 愛 父 愛 天 曹 教 我 我| 五

534. "Aujourd'hui, la France est malheureuse ; beaucoup de nos soldats sont morts en combattant pour elle ; il n'y en a plus assez pour la défendre.

之 以 不 有 實 亡 之 兵 甚、 國 下| 四| 五
矣。 保 敷 徒、 繁 者、 陣 爲 我 窘 法| 刻| 五

535. "Je voudrais bien partir avec vous quatre, mais je suis trop vieux, et trois d'entre vous sont trop jeunes. Toi, Pierre, tu as dix-huit ans, tu es grand, tu es fort; veux-tu partir?"

往健、汝已十六、幼、人汝過然、人偕我
否。汝是長八、汝伯、是、中老、我同汝甚
願強大、汝年多、過三而年往、四願

536. Alors Pierre dit à son père: "Mon père, j'y pense depuis quelques jours; je vous en aurais déjà parlé, si je n'avais pas eu peur de vous faire de la peine.

爾已我憂使不若日之我我父謂多、是
矣。語早傷、爾懼我矣、有思父、曰、乃六、伯、於

537. Brave enfant! dit le père Jean, certainement cela me fait de la peine de te voir partir, mais *la France a besoin de toi*. Prions Dieu pour elle, et demain nous penserons à ton départ."

汝日主、爲需然我定見哉望、老
啓我而彼汝、法、憂能汝幼曰、叟
行。備明求當國傷、使往、童、勇若

538. Ce soir-là, Jean et ses quatre fils prièrent plus longtemps que d'habitude, et s'endormirent tard en pensant au lendemain.

遲眠明因而且平日久禱、子及若、夜
矣。已日、思且且日於更、祈四望、也、是

III.—*Pierre se fait soldat.*

兵爲六多伯

539. Le lendemain, le père Jean et ses quatre fils allèrent à la mairie de bonne heure.

所。邑長晨往子、其望、叟日、
長往清四及若、老明

540. Ils y trouvèrent quelques braves jeunes gens qui venaient, comme Pierre, dire qu'ils voulaient être soldats.

爲 曰 者、而 多 | 如 人 幼 彼、 〇 〇
兵。願 僉、來 六 | 伯 | 之 年 遇 在 〇 〇

541. Ils partirent le jour même; on leur fit la conduite jusqu'à une lieue du village, puis on se sépara.

分 而 之 一 離 送 程、日 等 〇 〇
散。各 遙、里 村 至 人 起 即 彼 〇 〇

542. "Adieu, mon Pierre, dit le père Jean à son fils en l'embrassant; ne nous oublie pas; nous, nous penserons toujours à toi."

汝。恒 我 我 毋 之 而 其 望 | 叟 〇 〇
思 儕 儕、忘 曰、謂 子 抱 若 | 老 〇 〇

543. Et ceux qui étaient là virent deux larmes qui coulaient de ses yeux.

零。飄 淚 兩 目、之 等 彼 見 者、彼 在 〇 〇 〇

IV.—A la maison.

家 在 〇

544. En entrant chez eux, le père Jean et ses trois autres fils se mirent à table.

矣。席 就 始 子 二 其 及 望 | 若 | 叟 老 家、同 既 〇 〇 〇

545. Le père Jean voulut qu'on mît tout de même la chaise de Pierre à côté de lui. Sa place resta vide, et l'on ne parla guère ce soir-là, car tout le monde pensait à l'absent.

不 人 家 不 因 是 留、位 側、在 之 多 | 置 人 望 | 叟 〇 〇
言。皆 者、在 思 夜 而 空 其 其 椅 六 | 伯 | 亦 欲 若 | 老 〇 〇

546. "Mes enfants, dit enfin le père Jean, il faut montrer à votre frère que vous ne l'oubliez pas.

汝 不 汝 顯 兒 曰、後 望 | 叟 〇 〇
兄。忘 曹 示 須 我 謂 末 若 | 老 〇 〇

547. "Vous voilà trois, vous travaillez tous les trois et vous gagnez déjà votre pain. Je vous donne à chacun dix sous tous les dimanches, vous en mettez cinq de côté. A la fin du mois, chacun de vous aura économisé vingt sous, c'est-à-dire un franc: à vous trois, cela fait trois francs; moi, j'ajouterai deux francs, cela fera cinq francs. Tous les mois, nous les enverrons à votre frère. Il sera très content, car en temps de guerre, les soldats ne sont pas heureux."

也。之。將。寄。佛。加。已。一。二。杪。而。汝。各。餽。各。五
 時。欣。至。郎。二。有。佛。大。勿。另。與。日。工。作。四
 兵。悅。汝。我。佛。三。汝。等。置。汝。十。我。每。而。汝。三
 非。因。兄。儕。郎。佛。錢。一。月。大。主。已。人
 福。鞞。處。每。共。即。之。錢。日。堪。人
 者。爭。彼。月。五。成。得。之。錢。堪。人

V.—*Le père Jean fait la quête.*

矜 哀 求 望 若 叟 老 四

548. A la fin du premier mois, le père Jean dit à ses enfants :

曰。子 其 謂 望 若 叟 老 杪 之 月 一 第 四 五

549. "Allons, voilà le mois passé, je vais faire la quête!" et il tendit la main.

手。其 伸 而 矣、矜 哀 求 欲 我 過、已 月 一 四 五

550. Mais au lieu de lui donner un franc, *chacun des fils en donna deux*. Les braves enfants avaient mis de côté tout l'argent qu'ils avaient reçu!

也。一 銀 得 置 童 焉、之 子 郎、一 與 不 四 五
 處 於 之 所 全 善 二 與 每 佛 之 第 然 五

551. Le père Jean compta les pièces blanches: il y en avait six.

枚。六 有 銀 其 計 望 若 叟 老 四 五 五

552. "A la bonne heure, dit-il, mes amis. Je serai aussi généreux que vous; au lieu de deux francs, j'en donnerai quatre; cela nous fera dix francs que je vais envoyer à votre frère Pierre."

多汝將佛共有則四我二等、量我友、彼
六兄寄郎、有、我、枚、將、佛、不、如、亦、善、日、
矣。伯付我十儕是與郎、第汝宏哉、我

VI.—A la guerre.

爭 戰 六

553. Le frère Pierre était bien loin déjà; il était tout près d'Orléans.

地。盡來而與近將遠、已行六多伯兄

554. C'était le meilleur soldat du régiment; *il obéissait à ses chefs*, comme il avait toujours obéi à son père, et ses chefs le citaient comme un modèle.

率。爲引將命、順常軍彼兵善中乃
表之軍而父如令、從也、之至隊彼

555. Les ennemis s'approchaient d'Orléans, et tous les jours on s'attendait à les voir paraître.

戰。備日每卽人而盡來而與近敵

556. Enfin, un matin, tout le régiment fut éveillé par les tambours et les trompettes. On criait: "Aux armes!" L'ennemi était là.

矣。在矣、用叫醒、筒及爲晨、後
彼敵兵曰、大驚號鼓兵一末

557. Pierre fit rapidement sa prière, puis il pensa à son père et à ses frères, et il se prépara à *bien combattre pour sa patrie*.

矣。善爲準弟、及慈思繼祈即多
戰國備而、其父、其而禱、行六伯

VII.—*Pierre est blessé.*

傷受六多伯 ㊦

558. Pierre se battit comme un brave toute la journée. Ses chefs l'admiraient, *parce qu'il était tranquille*, comme s'il n'y avait pas eu de danger.

奇。危。如。心。因。其。之。平。悉。攻。多。| ㊦ ㊦
 之。而。無。安。其。將。勇、日。如。擊、六| 伯| ㊦

559. Il obéissait au commandement comme s'il avait été dans la cour de la caserne. *Il visait bien et tirait quand il le fallait.*

發。而。當。甚。彼。營。如。順。| ㊦ ㊦
 後。發。準、視。中、在。令。彼| ㊦

560. Mais tout à coup, Pierre se sent frappé; il tombe.

焉。仆。而。彈。一。受。六| 多。伯| 間、忽。倏。然 ㊦ ㊦ ㊦

561. On le crut mort, car son sang coulait sur la terre; mais Pierre n'avait été que blessé.

而。受。六| 伯| 地、流。因。已。思 ㊦ ㊦
 已。傷。准。多| 然。盈。血。死、其。人| ㊦

562. On le porta sous une tente, et les chirurgiens regardèrent sa blessure.

傷。其。視。生。醫。而。下、帳。之。昇。人 ㊦ ㊦ ㊦

563. Alors ils s'aperçurent que la balle avait glissé sur deux pièces de cinq francs qui étaient dans la poche de Pierre.

滑。洋。二。郎。五。中。六| 伯| 彈。是 ㊦ ㊦
 過。上。枚。之。佛。值。袋。多| 自。見。於 ㊦

564. C'étaient les pièces de cinq francs que son père lui avait envoyées quelques jours auparavant!

洋。佛。之。於。所。其。數。乃。| 四 ㊦
 也。郎。五。彼。寄。父。日。前。此| ㊦

VIII.—Pierre revient au village.

鄉本至回六多伯 ㊦

565. Pierre ne resta pas longtemps au lit; quand il se releva, il voulait encore combattre, mais la France était vaincue; elle ne pouvait lutter plus longtemps. La paix fut signée, et Pierre se dirigea vers son village, heureux de revoir son père et ses frères, mais triste, parce que la France était vaincue.

績法則弟其喜鄉六押約能已攻立不多久
也。國以也、父、因、一、回、而、業、久、戰、時、久、六
之憂、然、及、復、則、至、伯、持、績、然、尚、及、臥
敗以、一、其、見、以、本、多、和、不、法、欲、起、床、伯

566. Quand il arriva, c'était le soir. Personne ne le vit passer. Il prit le petit chemin qui menait vers la maison paternelle, et s'approcha tout doucement.

前緩者、父至之小彼過見無已時、
行。緩而屋其通路自者、其有晚、天歸

567. Arrivé près de la fenêtre, il regarda. Son père et ses frères prenaient le repas du soir; sa chaise était là, auprès de son père.

側。父在其晚適其父視、前近
之其椅餐、在弟及其而窗已

568. Il écouta: on parlait de lui. Le père Jean disait avec tristesse: "Il devrait pourtant être revenu. Quand reviendra-t-il, mon Dieu?"

乎。復何主、矣、當而曰、望、叟彼、人
來時彼我歸彼然憂若、老論聞

569. Me voici! cria Pierre; me voici!" Et, ouvrant la porte, il courut vers son père.

父前。奔至啓門而此、我在在此、我大呼多六
伯

570. Je n'ai pas besoin de vous dire si l'on s'embrassa de bon cœur, ce soir-là, dans la chaumière du père Jean-fait-Tout. On pleurait et on riait en même temps.

集。哭。必。屋。望。多。在。而。何。夜。語。我。我
 矣。笑。一。內。之。藝。其。相。快。人、爾、不
 兼。時。想。茅。若。父。抱、心。如。是。必

IX.—La médaille militaire.

星 寶

571. Pierre se mit à table, il avait grand faim ; mais ses frères lui faisaient toutes sortes de questions. “Laissez-le donc manger, disait le père Jean.”

食。讓。望。叟。之。詢。紛。其。甚。已。席。始。多。
 哉。彼。曰、若。老。同。紛。弟。然。飢。腹。就。六。伯。

572. “Père, disait Pierre, laissez-les, cela me fait tant de plaisir de les entendre parler. D'ailleurs, j'ai quelque chose à vous dire, père, et vous serez content de l'entendre.”

也。聞。將。而。語。一。我。且。彼。樂。哉、任。曰、多。
 之。樂。爾。爾、事。有。父。言、聞。我。彼。父、六。伯。

573. Alors Pierre raconta comment il aurait été tué, si la balle qui l'avait frappé n'avait pas glissé sur les deux pièces de cinq francs.

矣、受。何。彼。滑。洋。二。郎。五。非。倘。告。多。
 戮。已。如。過、上。枚。之。佛。自。彈。以。六。是。伯。於。

574. Vous pensez que ses frères furent bienheureux d'apprendre qu'ils avaient sauvé la vie à leur frère. Ils remercièrent Dieu qui les avait récompensés de leur amitié fraternelle, et ils se mirent à faire à Pierre de nouvelles questions. Ils parlaient tous à la fois.

談。時。多。問。又。且。情。其。主。感。幸。何。兄。弟。爾。
 論。共。六。於。設。彼。愛。弟。之。謝。彼。等。等。之。命。知。思。
 相。一。伯。多。等。而。兄。報。天。等。欣。命。救。其。

575. “Écoutez, mes amis, dit Pierre, car j'ai encore quelque chose à vous apprendre. Père, vous serez content de ce que je vais dire, ou plutôt je ne dirai rien ; regardez !”

之。汝言或所將告一事我聽曰伯
等更我語悅父事又有哉我多
視妙不矣我爾相因友六

四
七
四

576. Et Pierre tira de dessous sa tunique, où il l'avait cachée, la *médaille militaire* !

出。星之衣於所六伯
取之寶內外藏將多
而

四
七

577. Car le jour où Pierre avait quitté le régiment, le colonel, devant tout le monde, l'avait décoré de la médaille, pour sa bonne conduite.

莊之品獎星之前衆將日營六伯
也。端行其以寶賜人在副之離多
因

四
七

578. “Décoré ! s'écria le père Jean, décoré, mon fils ! tu es décoré !” et voilà le père Jean qui recommence à rire et à pleurer, et les voilà tous qui s'embrassent encore une fois !

回。相衆而望老榮兒榮曰望老
抱人且始叟哉爾哉、榮大叟
一又哭、笑若若而真我哉、呼若

四
七
八

X.—Heureux père Jean !

望若叟老哉福

579. “Non, disait le père Jean ! non, il n'y a pas d'homme plus heureux que moi sur la terre !”

者如安人有一總世否望叟
焉。我樂更未間否、曰、若老

四
七

580. Le père Jean a bien raison. Il ne manque rien à son bonheur.

憾。所境、其謬、之望叟
也。遣無處因不、言若老

四
八

581. Mais comme il est fier de la médaille de son fils ! Il a fait un beau cadre de bois de chêne ; au milieu du cadre, il a placé la médaille sous verre, pour que la poussière n'y arrive pas.

染不使玻星、則屏美掛樹彼寶其何然
也。稍塵璃、上置中觀、所、製以星子誇彼
沽。埃為罩寶間、掛甚一橡耶、之愛如

582. Le cadre est suspendu à la muraille ; en été le père Jean y met des fleurs ; en hiver, une petite branche de sapin.

松一則上、於鮮置若老夏於屏
枝。小以冬其花二望叟間壁、懸掛

583. Heureux père Jean !

望。若叟老哉福

584. Chaque année, Pierre ira toucher les cent francs auxquels sa médaille lui donne droit jusqu'à sa mort, et il ira les placer à la caisse d'épargne.

之貯置此即歿、至郎、百家向年故、寶以多
所。金於項貯彼其直佛取國應每星得六

585. Les enfants du père Jean ne le quitteront pas.

彼。離不皆子、之望若叟老

586. Quand ils se marieront, ils bâtiront chacun une petite maison à côté de la chaumière paternelle.

旁。茅父於小建時、授等
屋之其屋、一各室當彼

587. Cela fera comme un petit village, qu'on pourra bien appeler le village des braves gens.

村。之入善為稱足實村、小一成遂是緣

588. Car ce sont de braves gens, les garçons du père Jean, puisqu'ils aiment Dieu, leur père et la France.

也。善國、及其主愛子、望叟即此
人皆法父及天既之若老輩蓋

Aimez vos parents.

親爾愛當

589. La nuit est noire: la neige tombe; on entend le vent souffler.

吹。狂風寒墜、亂花雪黑、昏色夜 ㊦ ㊦ ㊦

590. Enfants, vous êtes heureux: vous ne sentez pas le froid du dehors, vos habits sont bien chauds; vous êtes auprès d'un feu qui pétille.

側。焰居煖、衣來、自覺爾福爲、護子、 ㊦ ㊦
之火爾輕爾外冷不者、有其爾童 ㊦

591. Tout à l'heure, vous aurez un bon lit pour dormir. La neige pourra tomber; le vent pourra souffler; sous votre couverture, vous ne le sentirez pas.

覺不被自吹、任墜、任眠、床有時、 ㊦ ㊦
也。之中在爾其風其雪以美爾越 ㊦

592. Mais avant de vous endormir, vous songerez à ceux qui vous ont donné cette flamme du foyer, ces habits chauds, ce lit si doux: vous songerez à vos parents.

也。爾當卽之寢溫衣輕竈與當臥爾 ㊦ ㊦
親思爾人、榻和服、煖火、爾思前、在然 ㊦

593. C'est pour vous que votre père et votre mère travaillent tout le jour sans repos.

爾只停毫工日爾父 ㊦ ㊦
也。爲歇、不作、中母、及爾 ㊦

594. Vous leur devez tout ce que vous avez: ils ne vous demandent rien; donnez-leur seulement l'affection de votre cœur. Endormez-vous, enfants, en pensant à eux, en priant Dieu pour eux (*).

安求彼、爾童愛、爾須爾、所則於有、爾 ㊦
睡主、爲既子足心與爾、所求於無彼悉、爾 ㊦
哉。卽彼思乎、矣、之彼只於無彼欠所 ㊦

FIN.

終

(*) On trouvera dans les *Deuxièmes Lectures enfantines* d'autres histoires morales, toutes inédites, ornées de gravures, et destinées, comme celles-ci, à inspirer aux enfants le sentiment profond de leurs devoirs envers Dieu, envers leurs parents, envers eux-mêmes et envers la patrie.

GÉOGRAPHIE.

理 地

[Les élèves chercheront sur chaque carte tous les mots géographiques.]

[上圖地於名地覓須生學]

LA FRANCE.

西 蘭 法

D. *Comment se nomme le pays que nous habitons ?*

名。何地之居所儕我問、

R.—1. Le pays que nous habitons se nomme la **France**.

西。蘭。法。名地、之居所儕我 答、

D. *Quelle est la première ville ou capitale de la France ?*

城。京或城首之法 爲孰問、

R.—2. La première ville ou capitale de la France est **Paris**, sur la Seine. Paris a 2 millions 660,000 habitants.

千。三二居黎 邊、納 在巴 城、或首法 答、
百兆民有巴 河 色 黎、名京城之 答、

D. *Quelle est la deuxième ville de France ?*

城。次之法 爲孰問、

R.—3. C'est **Marseille**, grand port sur la mer Méditerranée.

上。海 中 地 在 埠、大 伊 賽 瑪 答、

D. *Quelle est la troisième ville de France ?*

城。三第之法 爲孰問、

R.—4. C'est **Lyon**, sur le Rhône.

邊。河 納 老 在 翁、利 答、

D. *Quels sont les quatre grands fleuves de France ?*

江。大 四 之 法 爲 孰 問、

R.—5. Les quatre grands fleuves de France sont: la **Seine**, la **Loire**, la **Garonne** et le **Rhône**.

尼 及 老 爾 路 色 江、四 法 答、
羅 內、伽 亞 納、是 大 之 國、

L'EUROPE.

巴 羅 歐

D. *De quelle partie du monde la France fait-elle partie ?*

洲。何 在 法 問、

R.—6. La France fait partie de l'**Europe**.

分。一 之 巴 羅 歐 是 法 國、答、

D. *Quelles sont les autres contrées principales de l'Europe ?*

名。有 最 孰 中、國 列 洲 歐 問、

R.—7. Les autres contrées principales de l'Europe sont:

1° Le royaume d'**Angleterre**, capitale *Londres*, sur la Tamise;—2° L'empire de **Russie**, capitale *Saint-Petersbourg*, à l'embouchure de la Néva, sur la mer Baltique;—3° L'empire d'**Allemagne**, capitale *Berlin*;—4° L'empire d'**Autriche-Hongrie**, capitale *Vienne*, sur le Danube;—5° Le royaume d'**Espagne**, capitale *Madrid*;—6° Le royaume d'**Italie**, capitale *Rome*, sur le Tibre;—7° L'empire de **Turquie**, capitale *Constantinople*.

士 耳 李 京 德 班 女 城 伯 邊 海 得 俄 大 國 之 答、
丹 基 而 城 里 牙 白 維 靈 三 之 堡 國 米 京 列 國、
丁 國 河 維 地 國 河 也 四 德 尼 在 京 城 國 首 洲、
京 邊 馬 六 京 納 奧 瓦 波 聖 倫 推 有
城 七 在 意 城 在 國 聖 敦 英 名
君 士 帝 國、馬 西 大 京 城 口 的 俾 次 在 英 名

LES CINQ PARTIES DU MONDE.

洲大五下天

D. *Quelles sont les cinq parties du monde ?*

洲、五 爲 何 問、

R.—8. Les cinq parties du monde sont: l'**Europe**, l'**Asie**, l'**Afrique**, l'**Amérique**, et l'**Océanie**.

亞。削 加、美 加、斐 亞、亞 羅 是 五 答
尼 奧 利 亞 利 亞 西 巴、歐 洲 圖

D. *Combien y a-t-il de grands océans et quels sont-ils ?*

何。爲 名 其 幾、有 洋 大 問、

R.—9. Il y a deux grands océans; ce sont: l'océan **Atlantique** et l'océan **Pacifique**.

洋。平 太 及 洋 西 大 即 二、有 洋 大 圖 答



NOTIONS DIVERSES.

錄 雜

D. *Quels sont les sept jours de la semaine ?*

之。稱以何日、七間日主一間、

R.—1. Ce sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

主禮六、瞻禮四、瞻禮二、瞻禮即答、
日。七、瞻禮五、瞻禮三、瞻禮一、瞻

D. *Quels sont les douze mois de l'année ?*

之。名以何月、二十之年一間、

R.—2. Ce sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

二月、十九、八、七、六、五、四、三、二、正、答、
月。十一、月、月、月、月、月、月、月、月、月、

D. *Combien y a-t-il d'heures dans un jour ?*

鐘。下幾有日一間、

R.—3. Il y a 24 heures dans un jour, en y comptant la nuit.

鐘。下四十二有之、計夜連日一、答、

D. *Combien y a-t-il de minutes dans une heure ?*

分。幾有鐘下一間、

R.—4. Il y a 60 minutes dans une heure.

分。十六有鐘下一、答、

D. *Combien y a-t-il de secondes dans une minute ?*

秒。幾有鐘分一間、

R.—5. Il y a 60 secondes dans une minute.

秒。十六有鐘分一、答、

D. *Combien de jours y a-t-il dans un mois ?*

日。幾有內月一問、

R.—6. Il y a 30 ou 31 jours dans un mois.

日。一十三或十三有內、月一 四、答、

D. *Combien y a-t-il de jours dans une année ?*

日。幾有內年一問、

R.—7. Il y a 365 jours dans une année.

日。五十六百三有內年一 四、答、

D. *Quelles sont les quatre saisons ?*

季。四爲何問、

R.—8. Les quatre saisons sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

冬。秋夏春即季、四 四、答、

D. *Combien chaque saison dure-t-elle ?*

日。幾有各季每問、

R.—9. Chaque saison dure trois mois.

月。三有各季每 四、答、



PETITES POÉSIES.

詩 子 童

(EXERCICES DE MÉMOIRE.)

習 演 之 念 記

1. Prière d'un enfant.

禱 祈 之 子 童 ■

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
 Donne la plume aux passereaux,
 Et la laine aux petits agneaux,
 Et l'ombre et la rosée aux plaines.

草。於 與 兮、羔 毛 麻 羽 兮、湧 水 主、我
 芳 露 影 羊 於 雀、於 賜 泉 於 賜 天

Donne au malade la santé,
 Au mendiant le pain qu'il pleure,
 A l'orphelin une demeure,
 Au prisonnier la liberté.

釋。以 人 兮、其 獨 頭、之 丐 兮、身 者 賜
 開 得 囚 所 得 孤 饅 乞 賜 健 以 病

Donne une famille nombreuse
 Au père qui craint le Seigneur;
 Donne à moi sagesse et bonheur,
 Pour que ma mère soit heureuse.

安 母 俾 福 慧 我 兮、之 畏 旺 家 賜
 康。其 我 幸、與 智 賜 父 主 於 興 一

LAMARTINE.

撰 納 | 帝 | 而 | 買 | 拉 |

2. L'Araignée et le Ver à soie.

蠶 與 蛛 卿 ㊦

L'araignée en ces mois raillait le ver à soie :
 "Mon Dieu ! que de lenteur dans tout ce que tu fais !
 Vois combien peu de temps j'emploie
 A tapisser un mur d'innombrables filets.
 — Soit, répondit le ver, mais ta toile est fragile ;
 Et puis, à quoi sert-elle ? à rien.
 Pour moi, *mon travail est utile ;*
Si je fais peu, je fais bien."

爲用則乎而網理答萬飾時我之噫言蜘蛛
 而兮、工、無、且、之、分、之、無、如、何、、請、以、此
 善、寧、作、用、何、易、奈、有、幾、費、遲、爾、蠶、分、

LE BAILLY.

撰 利 排 拊

3. La Renoncule et l'Œillet.

蓉 芙 與 蕘 毛 ㊦

La renoncule un jour dans un bouquet
 Avec l'œillet se trouva réunie ;
 Elle eut le lendemain le parfum de l'œillet.
On ne peut que gagner en bonne compagnie.

得居善兮香味蓉有明一共一蓉與毛
 益能人與味之芙晨球爲日兮芙蕘

4. L'Ange gardien.

神 天 守 護 ㊦

Veillez sur moi quand je m'éveille,
 Bon ange, puisque Dieu l'a dit ;
 Et chaque nuit quand je sommeille,
 Penchez-vous sur mon petit lit.

Ayez pitié de ma faiblesse,
 A mes côtés marchez sans cesse ;
 Parlez-moi le long du chemin,
 Et, pendant que je vous écoute,
 De peur que je ne tombe en route,
 Bon ange, donnez-moi la main.

好天神、
 天主既言
 之兮、請守
 我於醒時、
 且於每夜
 睡時兮、俯
 身於我床
 上、憐我懦
 弱兮、走我
 側而、不止
 我欲聆訓
 防中路傾
 跌兮、懇語
 我於長途、
 好天神兮
 與我手。

M^{me} TASTU.

迂 | 斯 | 帶 | 史 | 女

5. La Guenon, le Singe et la Noix.

桃 胡 及 猴 牝 

Une jeune guenon cueillit
 Une noix dans sa coque verte ;
 Elle y porte la dent, fait la grimace... "Ah ! certe,
 Dit-elle, ma mère mentit
 Quand elle m'assura que les noix étaient bonnes.
 Puis, croyez aux discours de ces vieilles personnes
 Qui trompent la jeunesse ! Au diable soit le fruit !"
 Elle jette la noix. Un singe la ramasse,
 Vite entre deux cailloux la casse,
 L'épluche, la mange, et lui dit :
 "Votre mère eut raison, ma mie,
 Les noix ont fort bon goût ; mais il faut les ouvrir.
*Souvenez-vous que dans la vie,
 Sans un peu de travail on n'a point de plaisir."*

牠猴採一胡桃兮、其
 殼猶自青青、齒齧之
 而大怒兮、云是我母
 之虛言、嘗語我以胡
 桃兮、其味美而且甘、
 他日猶可信老人之
 言語歟、彼恆哄其幼
 輩、菓子其去兮、遂將
 胡桃而遠投、一猴速
 拾而碎之以石焉、淨
 且食兮、而欣然謂我
 友爾、母果有理兮、胡
 桃何嘗無美味、惟須
 剖之而得焉、汝須切
 記人之在生兮、不稍
 樂。工作必不能得其快

FLORIAN.

弗 | 老 | 利 | 蝨

6. La Brebis et le Chien.

犬 及 羊 圖

La brebis et le chien, de tous les temps amis,
 Se racontaient un jour leur vie infortunée ;
 “ Ah ! disait la brebis, je pleure et je frémis
 Quand je songe au malheur de notre destinée.
 Toi, l'esclave de l'homme, adorant des ingrats,
 Toujours soumis, tendre et fidèle,
 Tu reçois pour prix de ton zèle,
 Des coups et souvent le trépas
 Moi, qui tous les ans les habille,
 Qui leur donne du lait et qui fume leurs champs,
 Je vois chaque matin quelqu'un de ma famille
 Assassiné par ces méchants.
 Leurs confrères les loups dévorent ce qui reste.
 Victimes de ces inhumains,
 Travailler pour eux seuls, et mourir par leurs mains,
 Voilà notre destin funeste !
 — Il est vrai, dit le chien : mais crois-tu plus heureux
 Les auteurs de notre misère ?
 Va, ma sœur *il vaut encore mieux*
Souffrir le mal que de le faire. ”

羊及犬兮久爲友、一日各
談其命之不幸、羊則曰噫
我一思我生之不幸兮、我
不禁哭而歎息、爾則爲人
之奴僕兮、欽崇無良之輩、
常常服從溫柔而忠信、爾
得熱心之報答兮、則惟打
而且殲、我每年衣之兮、與
之乳而又肥其田、我每晨
見我家有人死於兇人之
手兮、助虐之狼吞其餘、無
人性之犧牲兮、猶爲之工
作而偏死於其手、汝不見
乎我生何其不幸也、犬答
之以是則是矣、然爾思害
我者果更有福乎、往哉我
妹兮、受害總比加害更勝
一籌。

FLORIAN.

盎 | 利 | 老 | 弗 |

7. Le Corbeau et le Renard.

狸 狐 及 鴉

Maître Corbeau, sur un arbre perché,

Tenait en son bec un fromage;

Maître Renard, par l'odeur alléché,

Lui tint à peu près ce langage:

“Hé! bonjour, monsieur du Corbeau!

Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!

Sans mentir, si votre ramage

Se rapporte à votre plumage,

Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.”

A ces mots le Corbeau ne se sent plus de joie,

Et pour montrer sa belle voix,

Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

Le Renard s'en saisit, et dit: “Mon bon Monsieur,

Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.

Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.”

Le Corbeau, honteux et confus,

Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

鴉棲樹上兮、嘴銜一餅、狐狸聞臭而來兮、謂之如是、噫鴉兄請安兮、爾何美麗、以我視之兮、爾何雅觀、倘爾聲似羽兮、非虛言爾真林中之鳳矣、鴉聞此言兮、不覺欣喜、急欲試音而開闊口兮、落其攫物、狐狸取之、而曰我好友兮、切記切記、凡騙人者之得活兮、以有聽而從之、此言勝於餅兮、無疑鴉羞慚而誓不再被給兮、然已晚矣。

LA FONTAINE.

納 | 對 | 風 |

8. La Fête du papa.

日 慶 之 父 父

Mon cher papa, cette œuvre-ci
Est tout ce qui m'a réussi !
Je voulais t'offrir à ta fête
Mainte chose qui n'est pas prête,
Surtout un enfant sans défaut.
Hélas ! ce n'est pas fait sitôt.
Ma cervelle est toujours la même !
Mais de mieux en mieux mon cœur t'aime !
Prends donc le cœur en attendant
Que la tête en mérite autant.

我可愛之
父兮、此工
悉我所聚、
至爾慶日
兮、我欲爾
獻諸事尚
未準備兮、
另是幼童
之無罪、惜
哉此事未
能即行兮、
我首猶如
是然我心
愛汝漸增
兮、取我心
於我首相
同時。

CHARLES MAROLLES.

而 | 老 | 買 | 祿 | 嘉 |

9. Prière.

求 祈 ㊦

Notre Père des Cieux, Père de tout le monde,
De vos petits enfants c'est vous qui prenez soin ;
Mais à tant de bontés vous voulez qu'on réponde
Et qu'on demande aussi, dans une foi profonde,
Les choses dont on a besoin.

Vous m'avez tout donné, la vie et la lumière,
Le blé qui fait le pain, les fleurs qu'on aime à voir ;
Et mon père et ma mère, et ma famille entière ;
Moi, je n'ai rien pour vous, mon Dieu, que la prière
Que je vous dis, matin et soir.

Notre Père des cieux, bénissez ma jeunesse.
Pour mes parents, pour moi, je vous prie à genoux ;
Afin qu'ils soient heureux, donnez-moi la sagesse ;
Et puisse leur enfant les contenter sans cesse,
Pour être aimé d'eux et de vous !

爾。今、以、得、見、愛、於、彼、并、於、
慧、而、使、其、兒、常、悅、於、彼、
其、納、福、兮、且、賜、我、以、智、
己、兮、跪、求、爾、前、俾、我、親、
幼、時、我、爲、我、親、及、我、自、
在、天、之、父、兮、降、福、於、我、
外、更、無、有、以、獻、爾、我、等、
主、我、則、除、晨、夕、祈、禱、兮、
我、母、兮、及、我、全、家、我、天、
花、則、可、以、悅、目、我、父、與、
光、明、麥、則、可、爲、饅、頭、兮、
爾、與、我、衆、需、兮、生、命、及、
且、以、深、信、而、求、爾、所、需、
顧、復、然、爾、欲、人、報、德、兮、
之、父、爾、之、幼、童、兮、是、爾、
我、等、天、上、之、父、兮、世、人、

Mme AMABLE TASTU (*).

迂 | 斯 | 帶 | 而 | 孛 | 買 | 亞 | 史 | 女

(*) On trouvera d'autres poésies dans les *Deuxièmes Lectures enfantines*.
— Voir aussi la *Partie du Maître* pour les explications à donner et les questions à faire sur les poésies qui précèdent.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les titres des leçons de choses sont imprimés en italiques.)

LECTURES.

Prions Dieu.....	3
La petite Jeanne et le petit agneau.....	5
<i>Métiers.—Construction</i>	7
Soyez honnête.....	8
La Franchise récompensée.....	10
Histoire d'une petite fille qui a été plus sage que trois petits garçons.....	11
<i>Métiers.—Alimentation</i>	15
Respect aux vieillards.....	16
La Fauvette et l'Épervier.....	17
<i>Arbres et Fruits</i>	19
Dangers de la désobéissance... Histoire d'un petit garçon qui n'a pas appris à lire.....	21 23
Les qualités et les défauts de l'enfant.....	27
N'accusez jamais vos camarades.....	30
Deux bons petits enfants.....	31
<i>Métiers.—Vêtements</i>	33
Théophile, le Dénicheur d'oiseaux.....	34
<i>Ameublement.—Ménage</i>	36
La Lettre du grand frère Edmond.....	37
Le petit brave et les petits peureux.....	39
<i>Professions diverses</i>	41

GRAMMAIRE.

LE NOM,—Genre masculin.....	42
Genre féminin.....	42
Singulier.....	43
Pluriel.....	43
L'ADJECTIF.....	44
Féminin des adjectifs.....	44
Pluriel des adjectifs.....	44

LE VERBE.....	46
Sujet du verbe.....	46
Complément direct.....	47
Verbe auxiliaire <i>être</i>	48
Verbe auxiliaire <i>avoir</i>	49
Verbe <i>aimer</i>	51

LECTURES (suite.)

Le Grand-père et le Petit-fils..	52
Le Ruisseau, la Rivière, le Fleuve, la Mer.....	54
L'Enfant qui a battu son père.	55
<i>Professions diverses</i>	61
Le Lever du petit Louis et de la petite Louise.....	62
Le coucher de Louis et de Louise.....	68
<i>Le pain</i>	71
Ayez bon cœur.....	73
Les Mauvaises Excuses.....	74
<i>Le vin</i>	76

ARITHMÉTIQUE.

Les Cent Premiers Nombres...	78
Nombres pairs.....	79
Nombres impairs.....	79
Les Nombres de 5 en 5.....	81
Les Nombres de 10 en 10.....	82
Déca, Hecto, Kilo., etc.....	82
Francs, Centimes, Sous.....	83
Table de multiplication.....	85

LECTURES (suite).

Tambour, le chien de berger...	83
Dites la vérité.....	96
Le Bonnet de dentelle.....	97
<i>Le Vent</i>	98
L'Enfant égoïste.....	100
Histoire de Jean-fait-Tout et de ses quatre fils.....	104
Aimez vos parents.....	112

GÉOGRAPHIE.

La France.....	115
L'Europe.....	116
Les Cinq Parties du Monde....	117

NOTIONS DIVERSES.

Les sept jours de la semaine...	118
Les douze mois de l'année.....	118
Heures, Minutes, Secondes...	118
Les Quatre Saisons.....	119

PETITES POÉSIES.

Prière d'un enfant.....	120
L'Araignée et le ver à soie.....	121
La Renoncule et l'Œillet.....	121
L'Ange gardien.....	121
La Guenon, le Singe et la Noix.	122
La Brebis et le Chien.....	123
Le Corbeau et le Renard.....	124
La Fête du Papa.....	125
Prière.....	126



COMMERCIAL PRESS

BOOK DEPOT

431, Honan Road,

TELEPHONE NO. 555.

SHANGHAI:

TYPE FOUNDRY

2, North Fookin Road,

TELEPHONE NO. 598.

Books approved by the Educational Department of China.

	PER COPY.
Complete Geography, with Atlas 瀛寰全志附圖	\$2.00
Chinese History 中國歷史教科書	1.00
European History 西洋歷史教科書 ... ..	.50
American General History 亞美利加洲通史 ... ..	.75
Lessons on the Use of the Abacus 普通珠算課本 ... ..	.10
Chinese Grammar 馬氏文通	1.50
Physics 格致教科書 ... ..	.50
Elementary Chemistry 化學	1.00
Physiology 生理學教科書 ... ..	.25
Geology 鑛質教科書 ... ..	.20
Mineralogy 鑛物學教科書 ... ..	.20
Economics 理財學精義 ... ..	.40
論理學綱要 ... ..	.45
教育心理學 ... ..	.35

侯官嚴又陵先生新譯各書

	PER COPY.
English Grammar Explained in Chinese 英文漢語	\$1.20
John S. Mill on Liberty 羣己權界論 ... ..	.80
E. Jenk's Short History of Politics 社會通詮	1.00
Adam Smith's Wealth of Nations 原富	2.80
Study of Sociology 羣學肄言	2.50
Huxley's Evolution and Ethics 天演論 ... ..	.20

Dictionaries.

	PER COPY.
Commercial Press English and Chinese Pronouncing Dictionary 商務書館華英音韻字典集成	\$7.50
Commercial Press English and Chinese Dictionary 商務書館華 英字典 (Coloured Cloth Covers)	1.25
Commercial Press English and Chinese Dictionary 商務書館 華英字典 (Chinese Paper and Binding) ... ..	.60
Commercial Press English and Chinese Pronouncing Pocket Dictionary 商務書館袖珍華英字典	1.00

Commercial Press New Primary School Text Books.

	PER COPY.
Chinese National Readers, No. 1 最新國文教科書第一冊 ...	\$0.15
Chinese National Readers, No. 2 最新國文教科書第二冊 ...	.20
Methods for teaching National Reader No. 1. 國文教科書教授法第一冊	.40
Methods for teaching National Reader No. 2. 國文教科書教授法第二冊	.30
Elementary Arithmetic No. 1. 筆算教科書第一冊 ...	.15
Elementary Arithmetic No. 2. 筆算教科書第二冊 ...	.15
The Methods for teaching Elementary Arithmetic No. 1. 筆算教科書教授法第一冊 ...	.25
The Methods for teaching Elementary Arithmetic No. 2. 筆算教科書教授法第二冊 ...	.25
初等小學堂習字帖 ...	.10

Commercial Press New Common School Text Books.

	PER COPY.
Lessons on Chinese History 中國史 ...	\$0.40

最新中學教科書

	PER COPY.
中國歷史 ...	\$
西洋歷史 ...	...
A Brief Course general Physics 物理學 ...	2.00
Hygienic Physiology 生理學 ...	1.00
Elementary Treatise on Physics 熱學 ...	.70

English and Chinese Text Books.

	PER COPY.
English and Chinese Primer 華英初階 ...	\$0.10
English and Chinese Primer (Shanghai Vernacular) 華英初階上海土白 ...	.10
English and Chinese First Reader 華英進階初集 ...	.15
English and Chinese First Reader (Shanghai Vernacular) 華英進階初集上海土白 ...	.15
English and Chinese Second Reader 華英進階貳集 ...	.25
English and Chinese Third Reader 華英進階參集 ...	.40
English and Chinese Fourth Reader 華英進階肆集 ...	.55
English and Chinese Fifth Reader 華英進階伍集 ...	.75
English and Chinese Readers (<i>From Primer to Fifth Reader. Bound in 1 vol., Coloured Cloth Covers</i>) 華英進階全集 ...	2.25
English and Chinese Grammatical Primer 華英英文初範 ...	.25
English and Chinese Catechism of Geography 華英地理問答 ...	.25
Anglo-Chinese New Orient Primer 華英亞洲啟悟集 ...	.20
Anglo-Chinese New Orient First Reader 華英亞洲課本首冊 ...	.30

Chinese Text Books.

									PER COPY.	ks.
Chinese Primer, No. 1	文學初階	卷一	...	...	...	...	...	...	...	...
Chinese Primer, No. 2	文學初階	卷二	...	...	...	...	...	...	...	.10
Chinese Primer, No. 3	文學初階	卷三	...	...	...	...	...	...	...	.10
Chinese Primer, No. 4	文學初階	卷四	...	...	...	...	...	...	...	.10
Chinese Primer, No. 5	文學初階	卷五	...	...	...	...	...	...	...	.15
Chinese Primer, No. 6	文學初階	卷六	...	...	...	...	...	...	...	.15
General History of Tsing Dynasty	清史攬要		...	...	...	...	...	...	...	.40
Chinese Historical Reader	國史初級教科書		...	...	...	...	...	...	...	.30
Æsop's Fables	伊索寓言		...	...	...	...	...	...	...	.30
New General History of China	普通新歷史		...	...	...	...	...	...	...	.20
New Universal Geography	小學萬國地理新編	上下篇全	...	...	...	...	...	...	...	.20
地球韻言	...	...	...	...	...	...	...	...	...	.20
普通學歌訣	...	...	...	...	...	...	...	...	...	.10
識字貫通法指針	...	...	...	...	...	...	...	...	...	.10
小學韻語	...	...	...	...	...	...	...	...	...	.07
Walker's Political Economy	理財學課本	...	...	...	...	...	...	...	...	.50

學堂所用參考書

	PER COPY.
字典	\$3.00
通輯覽	1.20
輯覽	5.00
輯覽	3.00
輯覽	6.00
輯覽	1.50
辭類	1.50
辭類	1.20
辭類	1.40
辭類	1.20
辭類	1.20
辭類	.60
辭類	.40
辭類	.15
辭類	.50
辭類	.10
辭類	.10
政學叢書	PER COPY.
萬國國力比較	\$2.50
政治一斑	.75
萬國憲法比較	.35
德國博士那特經著政治學全	.40
歐美政體通覽	.20
歐洲財政史	.20
近世陸軍	.40

	PER COPY.
德憲	.40
國政	.45
學論	.80
校制	.35
度	.45
日本學	.25
日地	.95
日本學	.25
日地	.60
日本學	1.20
日地	.50
日本學	.15
歷史叢書	PER COPY.
歐洲新史	\$0.80
世界近史	.80
希臘西史	.75
蘇格蘭西史	.60
法俄西史	.33
世界近史	.50
埃及近史	.60
歐洲最近政治史	.45
日耳曼史	.70
羅馬史	.85
泰西民族文明史	.35

